

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 15 novembre 2004, n. 619.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale dell'Envers, (3° e 4° lotto) in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nella zona «E agricola» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. ARTAZ Elvira Celestina  
n. a SAINT-MARCEL il 30.04.1911  
C.F.: RTZLRC11D70H671M  
F. 4 – map. 546 (ex 119/b) di mq. 33 – Pri – Zona E  
Indennità: 67,09  
Contributo reg.le int.: 179,56
2. DROZ BLANC Remo  
n. a SAINT-MARCEL il 04.06.1932  
C.F.: DRZRME32H04H671U  
F. 4 – map. 547 (ex 120/b) di mq. 30 – Pri – Zona E  
Indennità: 60,99  
Contributo reg.le int.: 163,23
3. PERIDOT Agostino  
n. a SAINT-MARCEL il 05.09.1928  
C.F.: PRDGTN28P05H671O  
F. 4 – map. 548 (ex 129/b) di mq. 140 – Si – Zona E  
F. 4 – map. 549 (ex 130/b) di mq. 32 – Pri – Zona E  
Indennità: 253,37  
Contributo reg.le int.: 1.032,23
4. RAVAZ Marco  
n. a QUART il 11.12.1942  
C.F.: RVZMRC42T11H110F

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 619 du 15 novembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale de l'Envers (3° et 4° tranche), dans la commune de SAINT-MARCEL.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de SAINT-MARCEL, compris dans la zone E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux visés à l'intitulé, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – est fixée comme suit :

- F. 4 – map. 550 (ex 394/b) di mq. 6 – Pri – Zona E  
Indennità: 12,19  
Contributo reg.le int.: 32,64
5. SAV-SOCIETÀ AUTOSTRADE  
C.F.: 0040490070  
F. 4 – map. 551 (ex 471/b) di mq. 14 – Pri – Zona E  
F. 4 – map. 552 (ex 473/b) di mq. 13 – Pri – Zona E  
Indennità: 54,89  
Contributo reg.le int.: 146,91
  6. LAVAL Vincenzo  
n. a SAINT-MARCEL il 06.02.1930  
C.F.: LVLVCN30B06H671P  
F. 4 – map. 553 (ex 399/b) di mq. 31 – Pri – Zona E  
F. 4 – map. 581 (ex 371/b) di mq. 16 – Si – Zona E  
F. 4 – map. 582 (ex 408/b) di mq. 5 – Si – Zona E  
F. 4 – map. 585 (ex 370/b) di mq. 1 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 914 (ex 816/b) di mq. 8 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 916 (ex 194/b) di mq. 329 – Pri – Zona E  
F. 10 – map. 603 (ex 64/b) di mq. 34 – I – Zona E  
F. 11 – map. 208 (ex 6/b) di mq. 274 – Pri – Zona E  
F. 11 – map. 209 (ex 6/c) di mq. 1 – Pri – Zona E  
F. 11 – map. 210 (ex 7/b) di mq. 86 – Bc – Zona E  
F. 11 – map. 211 (ex 7/c) di mq. 2 – Bc – Zona E

- F. 4 – map. 577 (ex 359/b) di mq. 20 – Si – Zona E  
F. 11 – map. 213 (ex 35/b) di mq. 82 – Ba – Zona E  
Indennità: 1.421,18  
Contributo reg.le int.: 4.169,40
7. BLANC Marcello  
n. a QUART il 09.06.1934  
C.F.: BLNMCL34H09H110N  
F. 4 – map. 554 (ex 136/b) di mq. 4 – Pri – Zona E  
Indennità: 8,13  
Contributo reg.le int.: 21,76
8. BRUNIER Giorgetta (quota 24/48)  
n. a SAINT-MARCEL il 29.07.1920  
C.F.: BRNGGT20L69H671M  
BRUNIER Luisetta (quota 13/48)  
n. ad AOSTA il 14.06.1949  
C.F.: BRNLTT49H54A326Y  
ARTAZ Anita (quota 8/48)  
n. ad QUART il 04.10.1942  
C.F.: RTZNTA42R44H110O  
REY Clementina Sinfioriana (quota 3/48 e usufrutto 1/3)  
n. a SAINT-MARCEL il 17.03.1915  
C.F.: RYECMN15C57H671F  
F. 4 – map. 528 (ex 150/b) di mq. 22 – Pri – Zona E  
F. 4 – map. 567 (ex 483/b) di mq. 20 – Si – Zona E  
F. 4 – map. 572 (ex 339/b) di mq. 15 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 918 (ex 208/b) di mq. 21 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 919 (ex 783/b) di mq. 9 – Bc – Zona E  
F. 9 – map. 932 (ex 237/b) di mq. 11 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 933 (ex 855/b) di mq. 88 – Bc – Zona E  
F. 9 – map. 934 (ex 733/b) di mq. 43 – Bc – Zona E  
F. 4 – map. 569 (ex 334/b) di mq. 7 – Pri – Zona E  
Indennità: 204,01  
Contributo reg.le int.: 878,05
9. DROZ Piera  
n. a QUART il 08.11.1943  
C.F.: DRZPRI43S48H110E  
F. 4 – map. 560 (ex 312/b) di mq. 48 – Pri – Zona E  
Indennità: 97,59  
Contributo reg.le int.: 261,18
10. BLANC Maria Giovanna  
n. a SAINT-MARCEL il 05.03.1921  
C.F.: BLNMGV21C45H671G  
F. 4 – map. 561 (ex 311/b) di mq. 26 – Si – Zona E  
Indennità: 34,97  
Contributo reg.le int.: 159,36
11. PESSEIN Adolfo (quota 1/2)  
n. a QUART il 03.06.1938  
C.F.: PSSDLF38H03H110P  
PESSEIN Elena (quota 1/2)  
n. a QUART il 23.01.1941  
C.F.: PSSLNE41A63H110X  
F. 4 – map. 562 (ex 324/b) di mq. 39 – Pri – Zona E  
F. 4 – map. 564 (ex 325/b) di mq. 7 – Si – Zona E  
Indennità: 88,70  
Contributo reg.le int.: 255,11
12. THOLAZ Emma Maria  
n. a BRISSOGNE il 07.10.1923  
C.F.: THLMME23R47B192U  
F. 4 – map. 563 (ex 386/b) di mq. 35 – Si – Zona E  
Indennità: 47,07  
Contributo reg.le int.: 214,52
13. DANNA Vittorio (quota 1/2)  
n. a CHAMPORCHER il 08.08.1938  
C.F.: DNNVTR38M08B540H  
PESSEIN Elena (quota 1/2)  
n. a QUART il 23.01.1941  
C.F.: PSSLNE41A63H110X  
F. 4 – map. 565 (ex 329/b) di mq. 8 – Pri – Zona E  
F. 4 – map. 568 (ex 330/b) di mq. 11 – Pri – Zona E  
Indennità: 38,63  
Contributo reg.le int.: 103,38
14. BERRIAT Giovanni  
n. a NUS il 25.01.1942  
C.F.: BRRGNN42A25F987M  
F. 4 – map. 566 (ex 303/b) di mq. 24 – Si – Zona E  
Indennità: 32,28  
Contributo reg.le int.: 147,10
15. BRUNIER Luisetta (quota 13/24)  
n. ad AOSTA il 14.06.1949  
C.F.: BRNLTT49H54A326Y  
ARTAZ Anita (quota 8/24)  
n. a QUART il 04.10.1942  
C.F.: RTZNTA42R44H110O  
REY Clementina Sinfioriana (quota 3/24 e usufrutto 1/3)  
n. a SAINT-MARCEL il 17.03.1915  
C.F.: RYECMN15C57H671F  
F. 4 – map. 570 (ex 302/b) di mq. 12 – Si – Zona E  
Indennità: 16,14  
Contributo reg.le int.: 73,55
16. REAN Renato  
n. a SAINT-MARCEL il 15.12.1933  
C.F.: RNERNT33T15H671X  
F. 4 – map. 571 (ex 340/b) di mq. 16 – Si – Zona E  
Indennità: 21,52  
Contributo reg.le int.: 98,06
17. BIONAZ Gioconda  
n. a QUART il 09.09.1939  
C.F.: BNZGND39P49H110O  
F. 4 – map. 573 (ex 355/b) di mq. 6 – Si – Zona E  
F. 4 – map. 586 (ex 323/b) di mq. 3 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 908 (ex 146/b) di mq. 23 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 921 (ex 785/b) di mq. 72 – Bc – Zona E  
F. 9 – map. 910 (ex 780/b) di mq. 63 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 911 (ex 780/c) di mq. 3 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 912 (ex 145/b) di mq. 72 – Pri – Zona E  
Indennità: 363,80  
Contributo reg.le int.: 1.094,31
18. REAN Dario  
n. a QUART il 30.10.1938  
C.F.: RNEDRA38R30H110Z  
F. 4 – map. 574 (ex 341/b) di mq. 11 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 927 (ex 218/b) di mq. 70 – Pri – Zona E

- Indennità: 157,11  
Contributo reg.le int.: 448,31
19. LAVOYER Maria Pia  
n. a CHAMBAVE il 11.02.1943  
C.F.: LVYMRP43B51C595I  
F. 4 – map. 575 (ex 354/b) di mq. 36 – Si – Zona E  
F. 4 – map. 576 (ex 406/b) di mq. 87 – Si – Zona E  
Indennità: 165,45  
Contributo reg.le int.: 753,91
20. BERLIER Albino (quota 1/2)  
n. ad AOSTA il 04.07.1941  
C.F.: BRLLBN41L04A326O  
DROZ Romana (quota 1/2)  
n. a QUART il 27.12.1942  
C.F.: DRZRMN42T67H110W  
F. 4 – map. 578 (ex 407/b) di mq. 7 – Si – Zona E  
Indennità: 9,41  
Contributo reg.le int.: 42,90
21. DROZ Romana  
n. a QUART il 27.12.1942  
C.F.: DRZRMN42T67H110W  
VIERIN Battistina (usufruttuaria)  
n. a FÉNIS il 28.06.1922  
C.F.: VRNBTS22H68D537J  
F. 4 – map. 579 (ex 409/b) di mq. 7 – Si – Zona E  
Indennità: 9,41  
Contributo reg.le int.: 42,90
22. BORROZ Carletto  
n. a SAINT-MARCEL il 11.01.1950  
C.F.: BRRCLT50A11H671Q  
F. 4 – map. 580 (ex 372/b) di mq. 17 – Si – Zona E  
Indennità: 22,86  
Contributo reg.le int.: 104,19
23. LAVOYER Alberto (quota 1/7)  
n. a QUART il 05.06.1943  
C.F.: LVYLRT43H05H11I  
LAVOYER Ivo (quota 1/7)  
n. a CHAMBAVE il 15.09.1930  
C.F.: LVYVIO30P15C595I  
LAVOYER Ines Palmira (quota 1/7)  
n. a CHAMBAVE il 15.02.1934  
C.F.: LVYNPL34B55O595H  
LAVOYER Severino (quota 1/7)  
n. a CHAMBAVE il 01.01.1937  
C.F.: LVYSRN37A01H110I  
LAVOYER Daminiario (quota 1/7)  
n. a CHAMBAVE il 27.08.1938  
C.F.: LVYDMN38M27A326D  
LAVOYER Sergio (quota 1/7)  
n. a CHAMBAVE il 14.07.1941  
C.F.: LVYSRG42L14A326Z  
LAVOYER Maria Pia (quota 1/7)  
n. a CHAMBAVE il 11.02.1943  
C.F.: LVYMRP43B51C595I  
F. 4 – map. 583 (ex 368/b) di mq. 42 – Si – Zona E  
Indennità: 56,49  
Contributo reg.le int.: 257,43
24. BIONAZ Germana (usufrutto 1/2)  
n. a SAINT-MARCEL il 07.03.1929  
C.F.: BNZGMN29C47H671M  
BLANC Franco (quota 1/2)  
n. a SAINT-MARCEL il 18.03.1928  
C.F.: BLNFNC28C18H671V  
BLANC Grazia (quota 1/4)  
n. ad AOSTA il 08.04.1951  
C.F.: BLNGRZ51D48A326I  
BLANC Letizia (quota 1/4)  
n. ad AOSTA il 29.08.1967  
C.F.: BLNLTZ67M69A326Q  
F. 4 – map. 584 (ex 369/b) di mq. 28 – Si – Zona E  
Indennità: 37,66  
Contributo reg.le int.: 171,62
25. BLANC Marco Arturo  
n. a SAINT-MARCEL il 25.04.1912  
C.F.: BLNMCR12D25H671O  
F. 4 – map. 587 (ex 405/b) di mq. 113 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 922 (ex 731/b) di mq. 21 – Bc – Zona E  
F. 11 – map. 212 (ex 34/b) di mq. 70 – Ba – Zona E  
Indennità: 182,10  
Contributo reg.le int.: 899,43
26. DROZ Carlo  
n. a SAINT-MARCEL il 13.12.1930  
C.F.: DRZCRL30T13H671W  
F. 9 – map. 909 (ex 147/b) di mq. 30 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 920 (ex 206/b) di mq. 15 – Pri – Zona E  
Indennità: 91,49  
Contributo reg.le int.: 244,85
27. DUJANY Sergio  
n. a SAINT-MARCEL il 08.04.1932  
C.F.: DJNSRG32D08H671C  
F. 9 – map. 913 (ex 159/b) di mq. 108 – Pri – Zona E  
Indennità: 219,58  
Contributo reg.le int.: 587,65
28. ARTAZ Dotto Giuseppe (usufruttuario)  
n. a SAINT-MARCEL il 25.05.1917  
C.F.: RTZDTG17E25H671D  
ARTAZ Giocondo  
n. a QUART il 24.04.1938  
C.F.: RTZGND38D24H110R  
F. 9 – map. 915 (ex 701/b) di mq. 9 – Pri – Zona E  
Indennità: 18,29  
Contributo reg.le int.: 48,97
29. ENGEL Abel  
n. a PARIGI il 15.01.1929  
C.F.: NGLBLA29A15Z110N  
F. 9 – map. 917 (ex 209/b) di mq. 89 – Si – Zona E  
Indennità: 119,71  
Contributo reg.le int.: 545,51
30. BETEMPS Caterina  
n. a QUART il 25.03.1938  
C.F.: BTMCRN38C65H110E  
F. 9 – map. 923 (ex 225/b) di mq. 16 – P – Zona E  
F. 9 – map. 226 di mq. 50 – Si – Zona E

- Indennità: 69,39  
Contributo reg.le int.: 348,29
31. PESSEIN Lina  
n. a SAINT-MARCEL il 11.04.1932  
C.F.: PSSLNI32D51H671S  
F. 9 – map. 223 di mq. 89 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 924 (ex 224/b) di mq. 8 – P – Zona E  
Indennità: 120,78  
Contributo reg.le int.: 566,42
32. JUNOD Silvana  
n. ad AOSTA il 25.01.1951  
C.F.: JNDSVN51A65A326K  
F. 9 – map. 925 (ex 222/b) di mq. 84 – Si – Zona E  
F. 9 – map. 926 (ex 219/b) di mq. 8 – Pri – Zona E  
Indennità: 129,25  
Contributo reg.le int.: 558,39
33. FAZARI Salvatore  
n. ad AOSTA il 17.04.1958  
C.F.: FZRSVT58D17A326H  
F. 9 – map. 928 (ex 234/b) di mq. 82 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 929 (ex 839/b) di mq. 44 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 930 (ex 839/c) di mq. 1 – Pri – Zona E  
F. 9 – map. 931 (ex 233/b) di mq. 3 – Pri – Zona E  
F. 10 – map. 590 (ex 537/b) di mq. 49 – Bc – Zona E  
F. 10 – map. 589 (ex 10/b) di mq. 13 – Pri – Zona E  
Indennità: 307,32  
Contributo reg.le int.: 889,10
34. BRUNIER Giorgetta  
n. a SAINT-MARCEL il 29.07.1920  
C.F.: BRNGGT20L69H671M  
F. 9 – map. 935 (ex 734/b) di mq. 46 – Bc – Zona E  
F. 9 – map. 936 (ex 856/b) di mq. 74 – Bc – Zona E  
Indennità: 40,60  
Contributo reg.le int.: 271,85
35. JAYER Danilo  
n. a VALPELLINE il 17.02.1943  
C.F.: JYRDNL45B17L643A  
F. 10 – map. 583 (ex 3/b) di mq. 35 – P – Zona E  
F. 10 – map. 584 (ex 534/b) di mq. 140 – P – Zona E  
Indennità: 23,47  
Contributo reg.le int.: 457,51
36. CERISE Teresa  
n. a QUART il 03.05.1940  
C.F.: CRSTRS40E43H671H  
F. 10 – map. 585 (ex 535/b) di mq. 47 – P – Zona E  
F. 10 – map. 586 (ex 4/b) di mq. 5 – P – Zona E  
Indennità: 6,97  
Contributo reg.le int.: 135,94
37. MARTINET Barbara  
n. ad AOSTA il 14.12.1967  
C.F.: MRTBBR67T54A326L  
BORDON Franca (usufruttuaria)  
n. a SAINT-MARCEL il 25.08.1929  
C.F.: BRDFNC29M65H671B  
F. 10 – map. 587 (ex 536/b) di mq. 50 – P – Zona E
- F. 10 – map. 588 (ex 9/b) di mq. 9 – P – Zona E  
Indennità: 7,91  
Contributo reg.le int.: 154,24
38. BLANC Marcello  
n. a QUART il 09.06.1934  
C.F.: BLNMCL34H09H110N  
F. 10 – map. 591 (ex 538/b) di mq. 34 – Bc – Zona E  
F. 10 – map. 592 (ex 11/b) di mq. 13 – Bc – Zona E  
Indennità: 15,90  
Contributo reg.le int.: 106,47
39. DALMAZIA TRIESTE S.P.A.  
C.F.: 80109290587  
F. 10 – map. 539 di mq. 14 – Pri – Zona E  
F. 10 – map. 42 di mq. 296 – Ip – Zona E  
F. 11 – map. 203 (ex 14/b) di mq. 3 – Bc – Zona E  
F. 11 – map. 204 (ex 15/b) di mq. 484 – Bc – Zona E  
F. 11 – map. 205 (ex 15/c) di mq. 1 – Bc – Zona E  
F. 11 – map. 206 (ex 13/b) di mq. 16 – Pri – Zona E  
F. 11 – map. 207 (ex 9/b) di mq. 279 – Pri – Zona E  
F. 10 – map. 593 (ex 500/b) di mq. 30 – Pri – Zona E  
F. 10 – map. 595 (ex 15/b) di mq. 41 – Pri – Zona E  
F. 10 – map. 606 (ex 95/b) di mq. 58 – Bc – Zona E  
F. 10 – map. 607 (ex 95/c) di mq. 160 – Bc – Zona E  
Indennità: 1.016,90  
Contributo reg.le int.: 3.904,86
40. C.V.A.  
C.F.: 1013130073  
F. 10 – map. 598 (ex 477/b) di mq. 1 – St – Zona E  
F. 10 – map. 604 (ex 63/b) di mq. 10 – Bc – Zona E  
F. 10 – map. 605 (ex 63/c) di mq. 3 – Bc – Zona E  
Indennità: 4,39  
Contributo reg.le int.: 29,54
41. PORLIOD Orlando (quota 33,33/100)  
n. a QUART il 06.09.1952  
C.F.: PRLRND52P06H110C  
PORLIOD Marco (quota 33,33/100)  
n. ad AOSTA il 01.09.1971  
C.F.: PRLMRC71P01A326N  
PORLIOD Maria Anna (quota 33,33/100)  
n. a COULOMMIERS (Francia) il 25.02.1957  
C.F.: PRLMNN57B65Z110F  
F. 10 – map. 594 (ex 14/b) di mq. 60 – Pri – Zona E  
Indennità: 121,99  
Contributo reg.le int.: 326,47
42. BRACCO Louise Jeanne  
n. in Francia il 08.04.1935  
C.F.: BRCLJN35D48Z110G  
F. 10 – map. 596 (ex 496/b) di mq. 24 – Pri – Zona E  
Indennità: 48,79  
Contributo reg.le int.: 130,59
43. BLANC Piera  
n. ad AOSTA il 15.08.1955  
C.F.: BLNPRI55M55A326K  
F. 10 – map. 597 (ex 71/b) di mq. 56 – Bc – Zona E  
F. 10 – map. 602 (ex 497/b) di mq. 84 – Bc – Zona E  
Indennità: 47,37

- Contributo reg.le int.: 317,16
44. BERRIAT Anna (quota 1/6)  
n. ad AOSTA il 09.03.1951  
C.F.: BRRNNA51C49A326W  
BERRIAT Irma (quota 1/6)  
n. ad AOSTA il 09.03.1951  
C.F.: BRRRMI51C49A326G  
MACHET Lea (quota 4/6)  
n. a TORGNON il 16.09.1926  
C.F.: MCHLEA26P56L217V  
F. 10 – map. 599 (ex 499/b) di mq. 72 – Bc – Zona E  
Indennità: 24,36  
Contributo reg.le int.: 163,11
45. VELIOT Germane  
con procura di ARTAZ Giocondo  
n. in Francia il 21.12.1930  
C.F.: VLTSNG30T61Z110D  
F. 10 – map. 600 (ex 69/b) di mq. 70 – Bc – Zona E  
Indennità: 23,68  
Contributo reg.le int.: 158,58
46. DEMÉ Albino  
n. a QUART il 18.02.1943  
C.F.: DMELBN43B18H110P  
F. 10 – map. 601 (ex 498/b) di mq. 124 – I – Zona E  
Indennità: 2,26  
Contributo reg.le int.: 99,60
47. COLMAR Lina Clemenza  
n. a SAINT-DENIS il 04.09.1928  
C.F.: CLMLCL28P44H670Q  
F. 11 – map. 214 (ex 36/b) di mq. 71 – Ba – Zona E  
Indennità: 23,33  
Contributo reg.le int.: 161,53
48. ZUBLENA Guido  
n. ad AOSTA il 31.07.1965  
C.F.: ZBLGDU65L31A326I  
F. 11 – map. 215 (ex 37/b) di mq. 79 – Ba – Zona E  
Indennità: 25,96  
Contributo reg.le int.: 179,73
49. BRUNIER Bruno (quota 1/2)  
n. a NUS il 09.02.1935  
C.F.: BRNBRN35B09F987N  
BRUNIER Luigi (quota 1/2)  
n. a NUS il 13.08.1929  
C.F.: BRNLGU29M13F987S  
F. 11 – map. 216 (ex 40/b) di mq. 117 – Ba – Zona E  
Indennità: 38,45  
Contributo reg.le int.: 266,19
50. LEXERT Agostino  
n. ad AOSTA il 15.02.1957  
C.F.: LXRGTN57B15A326W  
F. 11 – map. 219 (ex 47/b) di mq. 92 – Ba – Zona E  
Indennità: 30,24  
Contributo reg.le int.: 209,31
51. LEXERT Pierre (quota 1/2)  
n. a PARIGI il 06.02.1923  
C.F.: LXRP RR23B06Z110V  
VERCELLIN Romano (quota 1/2)  
SCONOSCIUTO  
F. 11 – map. 217 (ex 41/b) di mq. 75 – Ba – Zona E  
F. 11 – map. 218 (ex 46/b) di mq. 63 – Ba – Zona E  
Indennità: 45,36  
Contributo reg.le int.: 313,96
52. BORROZ Rosellina (quota 1/2)  
n. a FÉNIS il 16.02.1928  
C.F.: BRRRL28B56D537W  
MELONI Paolo (quota 1/2)  
n. ad OSCHIRI il 03.05.1931  
C.F.: MLNPLA31E03G153G  
F. 11 – map. 220 (ex 51/b) di mq. 46 – Ba – Zona E  
Indennità: 15,12  
Contributo reg.le int.: 104,65
53. DEANAZ Celestina (quota 1/3)  
n. a FÉNIS il 14.12.1920  
C.F.: DNZCST20T54D537P  
DEANAZ Cesare (quota 1/3)  
n. a VERRAYES il 31.10.1927  
C.F.: DNZCSR27R31L783K  
DEANAZ Rosa Annita (quota 1/3)  
n. a VERRAYES il 01.02.1923  
C.F.: DNZRNN23B41L783S  
F. 11 – map. 221 (ex 52/b) di mq. 103 – Ba - Zona E  
Indennità: 33,85  
Contributo reg.le int.: 234,33
54. DEANAZ Emilio (quota 1/3)  
n. a NUS il 08.11.1934  
C.F.: DNZMLE34S08F987A  
DEANAZ Luigi (quota 1/3)  
n. a NUS il 11.04.1933  
C.F.: DNZLGU33D11F987C  
DEANAZ Cesare (quota 1/3)  
n. a VERRAYES il 31.10.1927  
C.F.: DNZCSR27R31L783K  
F. 11 – map. 222 (ex 186/b) di mq. 77 – Ba – Zona E  
F. 11 – map. 226 (ex 73/b) di mq. 3 – Si – Zona E  
Indennità: 29,34  
Contributo reg.le int.: 193,56
55. BARATHIER Giuseppina  
n. a NUS il 25.09.1939  
C.F.: BRTGPP39P65F987O  
F. 11 – map. 223 (ex 53/b) di mq. 83 – S - Zona E  
Indennità: 57,19  
Contributo reg.le int.: 563,18
56. DEANAZ Celestina (quota 1/4)  
n. a FÉNIS il 14.12.1920  
C.F.: DNZCST20T54D537P  
DEANAZ Emilio (quota 1/4)  
n. a NUS il 08.11.1934  
C.F.: DNZMLE34S08F987A  
DEANAZ Luigi (quota 1/4)  
n. a NUS il 11.04.1933  
C.F.: DNZLGU33D11F987C

PERRUQUET Aldo (quota 1/8)  
n. ad AOSTA il 11.05.1956  
C.F.: PRR LDA56E11A326V  
PERRUQUET Enrico (quota 1/8)  
n. ad AOSTA il 10.03.1959  
C.F.: PRR NCR59C10A326A  
F. 11 – map. 224 (ex 187/b) di mq. 48 – S – Zona E  
Indennità: 33,07  
Contributo reg.le int.: 325,69

57. DEANAZ Emilio (quota 1/2)  
n. a NUS il 08.11.1934  
C.F.: DNZMLE34S08F987A

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nella zona «Da» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale dell'Envers, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. LA VALDÔTAINE  
di Maria MAGLIONE s.a.s.  
C.F.: 00111140075  
F. 4 – map. 545 (ex 183/b) di mq. 16 – E.U. – Zona Da  
Indennità: 192,00
2. BLANC Luigi  
Nato a QUART il 06.11.1941  
C.F.: BLNLGU41S06H110T  
F. 4 – map. 555 (ex 158/b) di mq. 8 – Si – Zona Da  
Indennità: 96,00
3. ARTAZ Giocondo  
Nato a QUART il 24.04.1938  
C.F.: RTZGND38D24H110R

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 15 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 15 novembre 2004, n. 620.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per**

DEANAZ Luigi (quota 1/2)  
n. a NUS il 11.04.1933  
C.F.: DNZLGU33D11F987C  
F. 11 – map. 225 (ex 202/b) di mq. 6 – Si – Zona E  
Indennità: 8,07  
Contributo reg.le int.: 36,77

58. MARLIER Nadia  
n. ad AOSTA il 03.07.1967  
C.F.: MRLNDA67L43A326Q  
F. 11 – map. 227 (ex 76/b) di mq. 1 – Si – Zona E  
Indennità: 1,35  
Contributo reg.le int.: 6,13

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de SAINT-MARCEL, compris dans la zone Da du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale de l'Envers, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- F. 4 – map. 556 (ex 154/b) di mq. 23 – Si – Zona Da  
Indennità: 276,00
4. ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO  
P.I.: 91009280073  
F. 4 – map. 557 (ex 153/b) di mq. 36 – Si – Zona Da  
Indennità: 432,00
5. BLANC Piero  
Nato ad AOSTA il 29.07.1966  
C.F.: BLNPRI66L29A326E  
F. 4 – map. 558 (ex 152/b) di mq. 7 – Si – Zona Da  
F. 4 – map. 559 (ex 152/c) di mq. 18 – Si – Zona Da  
Indennità: 300,00

C) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de SAINT-MARCEL est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 15 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 620 du 15 novembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'occu-**

**l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di posa di elementi prefabbricati per muri cellulari alla progressiva al Km. 4+000 sulla S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di NUS e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori di di posa di elementi prefabbricati per muri cellulari alla progressiva al Km. 4+000 sulla S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

- 1) BERRIAT Angelo  
nato a QUART il 06.03.1939  
ivi residente in fraz. Planavilla, 32  
C.F. BBR NGL 39C06 H110F – proprietario per 1/2  
BERRIAT Pierina  
nata a QUART il 05.10.1932  
ivi residente in villaggio Fontane, 21  
C.F. BRR PRN 32R45 H110A – proprietaria per 1/2  
F. 42 – n. 1030 ex 103/b – di mq. 10 – Bc – Zona E – Catasto terreni  
Indennità: Euro 2,86  
Contributo reg.le integrativo: Euro 23,17
- 2) ZANI Giovanni  
nato a ROVATO (BS) il 26.10.1944

2) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 15 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 16 novembre 2004, n. 622.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ALLEIN dei terreni necessari per i lavori di messa in sicurezza della strada Ayez – Doues.**

**pation des biens immeubles nécessaires aux travaux de pose d'éléments préfabriqués pour murs cellulaires, au PK 4+000 de la RR n° 36 de Saint-Berthélemy, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles, situés dans la commune de NUS, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de pose d'éléments préfabriqués pour murs cellulaires, au PK 4+000 de la RR n° 36 de Saint-Berthélemy, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE NUS

- residente a SAINT-VINCENT via E. Chanoux, 108  
C.F. ZNA GNN 44R26 H958G – proprietario per 1/1  
F. 42 – n. 1031 ex 714/b – di mq. 6 – Bc – Zona E – Catasto terreni  
Indennità: Euro 1,72  
Contributo reg.le integrativo: Euro 13,90
- 3) MASSA Antonella  
nata a CUORGNÈ (TO) il 15.02.1969  
residente a GIAVENO (TO) via Beale, 6  
C.F. MSS NNL 69B55 D208F – proprietaria per 1/1  
F. 43 – n. 768 ex 648/b – di mq. 191 – I – Zona E – Catasto terreni  
Indennità: Euro 3,49  
Contributo reg.le integrativo: Euro 153,42

2) En cas de cession volontaire des biens en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 15 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 622 du 16 novembre 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune d'ALLEIN des biens immeubles nécessaires aux travaux de sécurisation de la route Ayez – Doues.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ALLEIN degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di messa in sicurezza della strada Ayez – Doues, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI ALLEIN

- 1) F. 18 – map. 102 – sup. occ. mq. 1343 – C.T.  
F. 19 – map. 148 – sup. occ. mq. 1418 – C.T.  
F. 19 – map. 149 – sup. occ. mq. 705 – C.T.

Intestato a:

CRETON Lina

n. ALLEIN il 04.07.1927

C.F.: CRT LNI 27L44 A205S

Indennità stimata: 647,10

- 2) F. 18 – map. 104 – sup. occ. mq. 1678 – C.T.

Intestato a:

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 16 novembre 2004, n. 623.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-PIERRE di immobili occorrenti per i lavori di costruzione parcheggio pluripiano e marciapiede in località Bussan, da realizzarsi in Comune di SAINT-PIERRE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-PIERRE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione parcheggio pluripiano e marciapiede in località Bussan, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune d'ALLEIN les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de sécurisation de la route Ayez – Doues :

COMMUNE D'ALLEIN

CHEILLON Paola

n. ALLEIN il 19.05.1953 (per 1/2)

C.F.: CHL PLA 53E59 A205A

CHEILLON Germano

n. ALLEIN il 19.01.1949 (per 1/2)

C.F.: CHL GMN 49A19 A205I

BOVET Maria Edita

n. DOUES il 25.08.1915 (usufr. per intero)

C.F.: BVT MDT 15M65 D356P

Indennità stimata: 469,91

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 623 du 16 novembre 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-PIERRE des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un parking à plusieurs étages et d'un trottoir au hameau de Bussan, à SAINT-PIERRE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-PIERRE les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de construction d'un parking à plusieurs étages et d'un trottoir au hameau de Bussan :



COMUNE CENSUARIO DI SAINT-PIERRE

1. DUJANY Natalina (quota 1/2)  
n. SAINT-PIERRE il 09.03.1927  
c.f. DJN NLN 27C49 H674Q  
ARMAND Delia Melania (quota 1/6)  
n. AOSTA il 27.01.1954  
c.f. RMN DLE 54A67 A326M  
ARMAND Lorena (quota 1/6)  
n. AOSTA il 29.04.1969  
c.f. RMN LRN 69D69 A326Y  
ARMAND Maria Esterina (quota 1/6)  
n. AOSTA il 07.10.1952  
c.f. RMN MST 46D54 A326I  
Fg. 38 – map. 1450 (ex 1057/b) di mq. 15 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Indennità: 525,00
2. JORDANEY Noemi Erminia  
n. AOSTA il 14.04.1946  
c.f. JRD NRM 46D54 A326I  
Fg. 38 – map. 1395 (ex 423/b) di mq. 19 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Fg. 38 – map. 1436 (ex 900/b) di mq. 3 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Indennità: 770,00
3. DOMAINE Wilma (quota 6/9)  
n. VILLENEUVE il 03.06.1939  
c.f. DMN WLM 39H43 L981F  
BOCHET Cristiano (quota 1/9)  
n. AOSTA il 29.09.1965

Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 16 novembre 2004, n. 624.**

**Espropriazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di piazzali comunali in Località Petit Ollian, Gros Ollian, Vevoz Inferiore, Vevoz Superiore, Vieille, Vencorere, Chessilier e Clavon, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

COMMUNE DE SAINT-PIERRE

- c.f. BCH CST 65P29 A326S  
BOCHET Davide (quota 1/9)  
n. AOSTA il 20.01.1968  
c.f. BCH DVD 68A20 A326I  
BOCHET Mirca Marcella (quota 1/9)  
n. AOSTA il 24.07.1972  
c.f. BCH MCM 72L64 A326G  
Fg. 38 – map. 1455 (ex 1205/b) di mq. 11 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Indennità: 385,00
4. LALE DEMOZ Camillo (quota 1/3)  
n. QUART il 05.06.1943  
c.f. LLD CLL 43H05 H110M )  
LALE DEMOZ Luigi (quota 1/3)  
n. VILLENEUVE il 13.12.1929  
c.f. LLD LGU 29T13 L981O  
LALE DEMOZ Maurizio (quota 1/3)  
n. SAINT-PIERRE il 01.03.1928  
c.f. LLD MRZ 28C01 H674T  
Fg. 38 – map. 1199 di mq. 129 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Indennità: 4.515,00
5. FERRERE Angelo  
n. SARRE il 07.08/1925  
c.f. FRR NGL 25M07 I442S  
Fg. 38 – map. 1203 di mq. 12 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Fg. 38 – map. 1213 di mq. 370 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Fg. 38 – map. 1453 di mq. 8 – Pri – zona «A3» – C.T.  
Indennità: 13.650,00

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié au Bulletin officiel de la Région et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété.

À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 624 du 16 novembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de parkings communaux à Petit-Ollian, Gros-Ollian, Vevoz-Dessous, Vevoz-Dessus, Vieille, Vencorère, Chessilier et Clavon, dans la commune de VERRAYES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone «A6b, A15, A16, A19, A23, A32 ed A34» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di piazzali comunali in Località Petit Ollian, Gros Ollian, Vevoz Inferiore, Vevoz Superiore, Vieille, Vencorere, Chessilier e Clavon, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. ROVEIL Giovenale  
Fig. 36 – map. 849 (ex 435/b) – sup. occ. mq. 16 – Fr. Div. Sub. – Zona «A15»  
Indennità: 153,60
2. DUJANY Gian Galeazzo  
n. SAINT-VINCENT il 04.10.1939  
c.f. DJN GGL 39R04 H676P  
Fig. 36 – map. 813 (ex 813/a) – sup. occ. mq. 12 – Pri – zona «A15»  
Fig. 36 – map. 851 (ex 813/b) – sup. occ. mq. 15 – Pri – zona «A15»  
Indennità: 259,28
3. LOMBARD Giorgio  
n. CHAMBAVE il 06.08.1937  
c.f. LMB GRG 37M06 C595Q  
Fig. 36 – map. 854 (ex 517/b) – sup. occ. mq. 2 – I – zona «A16»  
Fig. 36 – map. 860 (ex 568/b) – sup. occ. mq. 11 – P – zona «A16»  
Fig. 36 – map. 862 (ex 796/b) – sup. occ. mq. 27 – Ente urbano – zona «A16»  
Indennità: 384,04
4. SIBERS QUENTIN Jean Pierre  
Fig. 36 – map. 855 (ex 552/b) – sup. occ. mq. 42 – Ente urbano – zona «A16»  
Indennità: 806,40
5. LOMBARD Ezio  
n. AOSTA il 14.04.1970  
c.f. LMB ZEI 70D14 A326M  
Fig. 36 – map. 857 (ex 554/b) – sup. occ. mq. 1 – Fabb. rur. – zona «A16»  
Fig. 36 – map. 858 (ex 555/b) – sup. occ. mq. 31 – Ente urbano – zona «A16»  
Fig. 36 – map. 861 (ex 719/b) – sup. occ. mq. 28 – Pri – zona «A16»  
Indennità: 576,00
6. HUGONIN Bruno  
n. CHAMBAVE il 24.02.1940  
c.f. HGN BRN 40B24 C595S (quota 1/3)  
HUGONIN Giuseppe Luigi  
n. CHAMBAVE il 26.12.1930  
c.f. HGN GPP 30T26 C595M (quota 1/3)

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de VERRAYES, compris dans les zones A6b, A15, A16, A19, A23, A32 et A34 du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation de parkings communaux à Petit-Ollian, Gros-Ollian, Vevoz-Dessous, Vevoz-Dessus, Vieille, Vencorère, Chessilier et Clavon, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- HUGONIN Valeria  
n. CHAMBAVE il 09.08.1933  
c.f. HGN VLR 33M49 C595T (quota 1/3)  
Fig. 51 – map. 747 (ex 139/b) – sup. occ. mq. 15 – S – zona «A6b»  
Indennità: 144,00
7. LOMBARD Faustina  
n. NUS il 09.10.1935  
c.f. LMB FTN 35R49 F9870  
Fig. 51 – map. 759 (ex 380/b) – sup. occ. mq. 25 – Pri – zona «A32»  
Indennità: 240,15
8. LILLAZ Sandro  
Fig. 51 – map. 760 (ex 354/b) – sup. occ. mq. 57 – Pri – zona «A32»  
Fig. 51 – map. 758 (ex 376/b) sup. occ. mq. 1 – V – zona «A32»  
Indennità: 557,17
9. LILLAZ Loris Mery  
n. VERRAYES il 29.01.1967  
c.f. LLL LSM 67A69 L783R  
Fig. 51 – map. 755 (ex 374/b) – sup. occ. mq. 1 – Fabb. diruto – zona «A32»  
Fig. 51 – map. 756 (ex 374/c) – sup. occ. mq. 3 – Fabb. dirupo – zona «A32»  
Fig. 51 – map. 757 (ex 375/b) – sup. occ. mq. 1 – V – zona «A32»  
Indennità: 48,00
10. HUGONIN Alessio Eugenio (quota 1/2)  
LAVEVAZ Franco (quota 1/2)  
Fig. 28 – map. 643 (ex 41/b) - sup. occ. mq. 5 – corte – zona «A19»  
Indennità: 48,00
11. CONTOZ Fabio  
n. AOSTA il 24.07/1974  
c.f. CNT FBA 74L24 A326T  
Fig. 28 – map. 404 (ex 404/a) – sup. occ. mq. 28 – P – zona «A19»  
Fig. 28 – map. 597 – sup. occ. mq. 25 – Pri – zona «A19»  
Indennità: 508,80

12. CMF CHAVACOURT

Fg. 28 – map. 407 – sup. occ. mq. 78 – Stagno – zona «A19»  
Indennità: 748,80

13. BONIFACE Rosalda

n. CHAMBAVE il 03.10.1945  
c.f. BNF RLD 45R43 C595Q  
Fg. 28 – map. 519 (ex 519/a) – sup. occ. mq. 13 – Pri – zona «A19»  
Indennità: 124,80

14. COLOMBIN Giovanni

Fg. 28 – map. 528 – sup. occ. mq. 4 – Pri – zona «A19»  
Indennità: 38,40

15. HUGONIN Ido Pasquale

n. CHAMBAVE il 27.07.1940  
c.f. HGN DSQ 40L27 C595N  
Fg. 9 – map. 263 (ex 22/b) – sup. occ. mq. 63 – fabbr. rurale – zona «A34»  
Indennità: 642,60

16. HUGONIN Eraldo Pietro

n. CHAMBAVE il 08.08.1937

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone «E ed Ea agricole» e «A24 interessata dal vincolo di inedificabilità» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di piazzali comunali in Località Petit Ollian, Gros Ollian, Vevoz Inferiore, Vevoz Superiore, Vieille, Vencorere, Chessilier e Clavon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. HUGONIN Bruno

n. CHAMBAVE il 24.02.1940  
c.f. HGN BRN 40B24 C595S (quota 1/3)  
HUGONIN Giuseppe Luigi  
n. CHAMBAVE il 26.12.1930  
c.f. HGN GPP 30T26 C595M (quota 1/3)  
HUGONIN Valeria  
n. CHAMBAVE il 09.08.1933  
c.f. HGN VLR 33M49 C595T (quota 1/3)  
Fg. 51 – map. 749 (ex 229/b) – sup. occ. mq. 212 – V – zona «Ea»  
Fg. 51 – map. 229 (ex 229/a) – sup. occ. mq. 41 – V – zona «Ea»  
Indennità: 445,44  
Contributo regionale integrativo: 1.915,63

2. BORNEL Alessandro; fu Macario

BORNEL Augusto, Elia fu Macario  
BORNEL Giovanni; Gervasio fu Macario  
BORNEL Giuseppe; fu Macario  
CAVORSIN Romilda  
Fg. 51 – map. 748 (ex 228/b) – sup. occ. mq. 77 – Pri – zona «Ea»  
Indennità: 110,40

c.f. HGN RDP 37M08 C595O

Fg. 9 – map. 264 (ex 33/b) – sup. occ. mq. 17 di cui mq. 8,5 in zona «A34» – P –  
Fg. 9 – map. 265 (ex 34/b) – sup. occ. mq. 150 di cui mq. 75 in zona «A34» – S –  
Indennità: 851,95

17. CHAPPELLU Silvio

n. CHAMBAVE il 24.03.1929  
c.f. CHP SLV 29C24 C595V  
Fg. 9 – map. 35 – sup. occ. mq. 16 – fabbr. rurale corte – zona «A34»  
Indennità: 163,20

18. CHAPPELLU Giusto

n. CHAMBAVE il 22.03.1931  
c.f. CHP GTL 31C22 C595Z  
CHAPPELLU Pio  
n. CHAMBAVE il 12.05.1939  
c.f. CHP PIO 39E12 C595B  
CHAPPELLU Silvio  
n. CHAMBAVE il 24.03.1929  
c.f. CHP SLV 29C24 C595V  
Fg. 9 – map. 202 – sup. occ. mq. 26 – S – zona «A34»  
Indennità: 265,36

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans les zones E et Ea agricoles et A24, frappée d'une servitude d'inconstructibilité, du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation de parkings communaux à Petit-Ollian, Gros-Ollian, Vevoz-Dessous, Vevoz-Dessus, Vieille, Vencorère, Chessilier et Clavon, l'indennité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, est fixée comme suit :

Contributo regionale integrativo: 465,14

3. NAVILLOD Renzo

n. AOSTA il 02.12.1956  
c.f. NVL RNZ 56T02 A326N  
Fg. 51 – map. 750 (ex 703/b) – sup. occ. mq. 9 – P – zona «Ea»  
Indennità: 1,07  
Contributo regionale integrativo: 23,66

4. LOMBARD Faustina

n. NUS il 09.10.1935  
c.f. LMB FTN 35R49 F987O  
Fg. 51 – map. 751 (ex 216/b) – sup. occ. mq. 6 – Pri – zona «E»  
Indennità: 8,60  
Contributo regionale integrativo: 36,24

5. LILLAZ Sandro

Fg. 51 – map. 752 (ex 217/b) – sup. occ. mq. 82 – Pri – zona «E»  
Indennità: 117,57  
Contributo regionale integrativo: 495,34

6. LILLAZ Mario  
n. AOSTA il 01.01.1955  
c.f. LLL MRA 55A01 A326E  
Fig. 51 – map. 754 (ex 218/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «E»  
Indennità: 7,17  
Contributo regionale integrativo: 30,20
7. THEODULE Ido Emilio  
n. VERRAYES il 20.05.1926  
c.f. THD DML 26E20 L783W  
Fig. 15 – map. 256 – sup. occ. mq. 156 - Pri – zona «A24»  
Indennità: 223,67  
Contributo regionale integrativo: 942,36
8. AGUETTAZ Luigina  
n. NUS il 05.02.1949  
c.f. GTT LGN 49B45 F987R  
AGUETTAZ Olga  
n. NUS il 05.04.1944  
c.f. GTT LGO 44D45 F987U  
AGUETTAZ Ezia Rita  
n. VERRAYES il 12.03.1952  
c.f. GTT ZRT 52C52 L783R  
Fig. 15 – map. 576 (ex 258/b) – sup. occ. mq. 149 – Pri – zona «A24»  
Indennità: 213,63  
Contributo regionale integrativo: 900,07
9. AGUETTAZ Luigina  
n. NUS il 05.02.1949  
c.f. GTT LGN 49B45 F987R  
Fig. 15 – map. 577/b – sup. occ. mq. 38 – Si – zona «A24»  
Indennità: 48,72  
Contributo regionale integrativo: 235,31
10. VALLET Giocondo  
n. CHAMBAVE il 04.04.1935  
c.f. VLL GND 35D04 C595P  
Fig. 17 – map. 571 (ex 261/b) – sup. occ. mq. 77 – Pri – zona «E»  
Indennità: 110,40  
Contributo regionale integrativo: 465,14
11. FOUUDON Giovanni Clemente  
n. CHAMBAVE il 07.11.1935  
c.f. FDNNGNN35S07C595X  
Fig. 17 – map. 572 (ex 265/b) – sup. occ. mq. 90 – Pri – zona «E»  
Indennità: 129,04  
Contributo regionale integrativo: 543,67
12. LAVEVAZ Augusto Elia  
n. CHAMBAVE il 03.02.1938  
c.f. LVV GST 38B03 C595B  
LAVEVAZ Desiderato Umberto  
n. CHAMBAVE il 15.06.1930  
c.f. LVV DDR 30H15 C595H  
LAVEVAZ Ezio  
n. VERRAYES il 18.09.1954  
c.f. LVV ZEI 54P18 L783E  
LAVEVAZ Giuseppe Umberto  
n. CHAMBAVE il 28.06.1932  
c.f. LVV GPP 32H28 C595N  
Fig. 17 – map. 266 – sup. occ. mq. 57 – Pri – zona «E»  
Fig. 17 – map. 556 (ex 556/a) – sup. occ. mq. 14 – Si – zona «E»  
Indennità: 101,67  
Contributo regionale integrativo: 431,01
13. LAVEVAZ Gildo  
n. AOSTA il 30.07/1967 (quota 1/6)  
c.f. LVV GLD 67L30 A326Y  
LAVEVAZ Giuseppe Umberto  
n. CHAMBAVE il 28.06.1932 (quota 1/2)  
c.f. LVV GPP 32H28 C595N  
LAVEVAZ Patrizia  
n. AOSTA il 08.06.1963 (quota 1/6)  
c.f. LVV PRZ 63H48 A326J  
LAVEVAZ Vilma  
n. AOSTA il 09.03.1958 (quota 1/6)  
c.f. LVV VLM 58C49 A326R  
Fig. 17 – map. 573 (ex 267/b) – sup. occ. mq. 3 – Si – zona «E»  
Indennità: 3,85  
Contributo regionale integrativo: 18,58
14. LAVEVAZ Giuseppe Umberto  
n. CHAMBAVE il 28.06.1932  
c.f. LVV GPP 32H28 C595N  
Fig. 17 – map. 574 (ex 506/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «E»  
Fig. 17 – map. 576 (ex 551/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «E»  
Fig. 17 – map. 578 (ex 553/b) – sup. occ. mq. 2 – Pri – zona «E»  
Indennità: 5,74  
Contributo regionale integrativo: 24,16
15. LAVEVAZ Augusto Elia  
n. CHAMBAVE il 03.02.1938  
c.f. LVV GST 38B03 C595B  
Fig. 17 – map. 575 (ex 5507b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «E»  
Indennità: 4,30  
Contributo regionale integrativo: 18,12
16. LAVEVAZ Gildo  
n. AOSTA il 30.07.1967 (quota 1/3)  
c.f. LVV GLD 67L30 A326Y  
LAVEVAZ Patrizia  
n. AOSTA il 08.06.1963 (quota 1/3)  
c.f. LVV PRZ 63H48 A326J  
LAVEVAZ Vilma  
n. AOSTA il 09.03.1958 (quota 1/3)  
c.f. LVV VLM 58C49 A326R  
Fig. 17 – map. 577 (ex 552/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «E»  
Fig. 17 – map. 579 (ex 555/b) – sup. occ. mq. 2 – Si – zona «E»  
Indennità: 9,73  
Contributo regionale integrativo: 42,59

17. HUGONIN Eraldo Pietro  
n. CHAMBAVE il 08.08.1937  
c.f. HGN RDP 37M08 C5950  
Fig. 9 – map. 264 (ex 33/b) – sup. occ. mq. 17 di cui mq.  
8,5 in zona «E» – P -

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di VERRAYES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 16 novembre 2004, n. 625.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione ed adeguamento ponti in località Voisinal sulla S.R. n. 28 di Bionaz al Km. 13+770 in Comune di OYACE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di OYACE, ricompresi nella Zona Ea del P.R.G.C. e necessari per i lavori di lavori di costruzione ed adeguamento ponti in località Voisinal sulla S.R. n. 28 di Bionaz al Km. 13+770, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, nel modo che segue:

COMUNE CENSUARIO DI OYACE

1) BIONAZ Ettore  
nato ad OYACE il 18.12.1940

Fig. 9 – map. 265 (ex 34/b) – sup. occ. mq. 150 di cui  
mq. 75 in zona «E» – S –  
Indennità: 39,64  
Contributo regionale integrativo: 544,31

C) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'expropriant doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991;

E) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de VERRAYES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 625 du 16 novembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction et de réaménagement des ponts à Voisinal, au PK 13+770 de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune d'OYACE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'OYACE, compris dans la zone Ea du PRGC et nécessaires aux travaux de construction et de réaménagement des ponts à Voisinal, au PK 13+770 de la RR n° 28 de Bionaz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'OYACE

ivi residente in fraz. Voisinal, 7  
C.F. BNZ TTR 40T18 G012M – proprietario per 1/1

- F. 9 – n. 471 ex 75/b di mq. 52 – Pr – Zona Ea  
Indennità: 29,18  
Contributo reg.le integrativo: 241,64
- 2) BREDY Odilla  
nata ad OYACE il 12.01.1953  
ivi residente in fraz. Vernosse, 6  
C.F. BRD DLL 53A52 G012E – proprietaria per 1/1  
F. 9 – n. 472 ex 76/b di mq. 148 – Bc – Zona Ea  
F. 9 – n. 473 ex 80/b di mq. 32 – Pr – Zona Ea  
Indennità: 43,16  
Contributo reg.le integrativo: 508,87
- 3) PETITJACQUES Luigina  
nata ad OYACE il 01.01.1952  
ivi residente in fraz. Voisinal, 15  
C.F. PTT LGN 52A41 G012A – proprietaria per 1/1  
F. 9 – n. 474 ex 399/b di mq. 26 – Pr – Zona Ea  
F. 9 – n. 475 ex 399/c di mq. 140 – I – Zona Ea  
F. 9 – n. 496 ex 72/b di mq. 25 – I – Zona Ea  
Indennità: 18,31  
Contributo reg.le integrativo: 252,65
- 4) VERNEY Paola  
nata ad AOSTA il 15.03.1969  
residente a ÉTROUBLES in rue Martinet, 4  
C.F. VRN PLA 69C55 A326H – proprietaria per 1/1  
F. 9 – n. 477 ex 71/b di mq. 20 – Pr – Zona Ea  
Indennità: 11,22  
Contributo reg.le integrativo: 92,94
- 5) PETEY Nello Romano  
nato ad OYACE il 26.10.1941  
ivi residente in fraz. Bouioz, 2  
C.F. PTY NLR 41R26 G012Y – proprietario per 1/1  
F. 9 – n. 478 ex 383/b di mq. 35 – Pr – Zona Ea
- F. 9 – n. 479 ex 70/b di mq. 6 – Pr – Zona Ea  
Indennità: 23,01  
Contributo reg.le integrativo: 190,53
- 6) FAVRE Maurizio  
nato ad AOSTA il 28.01.1964  
residente a BIONAZ in fraz. Chentre  
C.F. FVR MRZ 64A28 A326W – proprietario per 1/1  
F. 9 – n. 480 ex 409/b di mq. 55 – Pr – Zona Ea  
F. 9 – n. 481 ex 409/c di mq. 16 – Pr – Zona Ea  
F. 9 – n. 482 ex 409/d di mq. 90 – I – Zona Ea  
F. 9 – n. 483 ex 409/e di mq. 6 – Pr – Zona Ea  
F. 9 – n. 484 ex 422/b di mq. 16 – Pri – Zona Ea  
F. 9 – n. 485 ex 422/c di mq. 124 – I – Zona Ea  
F. 9 – n. 486 ex 422/d di mq. 4 – Pri – Zona Ea  
F. 9 – n. 487 ex 423/b di mq. 4 – Pri – Zona Ea  
F. 9 – n. 488 ex 423/c di mq. 1 – I – Zona Ea  
F. 9 – n. 489 ex 24/b di mq. 11 – Pri – Zona Ea  
Indennità: 66,50  
Contributo reg.le integrativo: 690,53
- 7) Comune di OYACE  
loc. Crétaz, 1  
C.F. 80004450070 – proprietario per 1/1  
F. 9 – n. 490 ex 331/b di mq. 58 – Pr – Zona Ea  
Indennità: 32,55  
Contributo reg.le integrativo: 269,52
- 8) BARAILLER Franco  
nato ad OYACE il 24.07.1936  
ivi residente in fraz. Voisinal, 20  
C.F. BRL FNC 36L24 G012L – proprietario per 1/1  
F. 9 – n. 492 ex 332/b di mq. 15 – Pr – Zona Ea  
Indennità: 8,42  
Contributo reg.le integrativo: 69,70

2) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 16 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

Arrêté n° 626 du 16 novembre 2004,

portant dépôt à la maison communale de PERLOZ de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Crabun» dont le siège est situé dans cette commune.

2) En cas de cession volontaire des biens en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

Decreto 16 novembre 2004, n. 626.

Deposito presso il municipio del Comune di PERLOZ della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Crabun», con sede nel suddetto comune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Crabun» dont le siège est situé dans la commune de PERLOZ, d'une superficie globale de 870 hectares, 24 ares et 98 centiares comme il est indiqué ci-dessus, est déposée à la maison communale de PERLOZ.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de PERLOZ et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter les observations ou réclamations éventuelles dans le délai susvisé.

Art. 3

Le syndic est chargé de garder la documentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 16 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 17 novembre 2004, n. 627.**

**Evento alluvionale verificatosi l'1 e il 2 novembre 2004.  
Dichiarazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è dichiarato, limitatamente al territorio dei Comuni di CHAMPDEPRAZ, CHAMPORCHER, COGNE, FONTAINEMORE, GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, HÔNE, ISSIME, LILLIANES, PERLOZ e PONTBOSET lo stato di eccezionale calamità conseguente ad un fenomeno di precipitazione i diffuse e prolungate che, a partire dal 25 ottobre hanno interessato l'intero territorio regionale e che nelle giornate dell'1 e del 2 novembre 2004 si sono sviluppate con particolare intensità e a carattere di rovescio nelle suelencate località, e che hanno provocato frane e inondazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È depositata presso il municipio del Comune di PERLOZ la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Crabun», con sede nel suddetto comune, per una superficie globale di 870 ettari, 24 are e 98 centiare.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza dei proprietari interessati mediante manifesti, da affiggersi su tutto il territorio del comune di PERLOZ, e tramite un avviso pubblicato per un periodo di venti giorni all'albo pretorio del suddetto comune, affinché gli interessati possano presentare eventuali osservazioni o reclami entro il termine suindicato.

Art. 3

Il sindaco del Comune di PERLOZ è incaricato di lasciare la documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 16 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 627 du 17 novembre 2004,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu les 1<sup>er</sup> et 2 novembre 2004.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'état de calamité exceptionnelle est déclaré dans les communes de CHAMPDEPRAZ, de CHAMPORCHER, de COGNE, de FONTAINEMORE, de GABY, de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, de GRESSONEY-SAINT-JEAN, de HÔNE, d'ISSIME, de LILLIANES, de PERLOZ et de PONTBOSET. Les 1<sup>er</sup> et 2 novembre 2004, en effet, les précipitations généralisées et prolongées qui ont touché, à partir du 25 octobre, l'ensemble du territoire régional, se sont concentrées sur le territoire desdites communes, ont augmenté d'intensité et pris un caractère orageux, en provoquant éboulements et inondations.

2) la Direzione Protezione civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 17 novembre 2004, n. 628.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri:

*Presidente:*

Ten. Col. TORNATORE Mauro Comandante Reparto Comando CC Regione Piemonte e Valle d'Aosta;

*Componenti:*

Prof.ssa GROSSO Elena insegnante di lingua francese;

Prof.ssa GAILLARD Dorella insegnante di lingua francese;

*Segretario:*

Mar. A.s. UPS.,  
CONTU Alessandro addetto Nucleo Comando Reparto territoriale CC AOSTA.

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta Commissione sono a carico dell'Arma dei Carabinieri

Aosta, 17 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 17 novembre 2004, n. 629.**

**Delega di rappresentanza nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del codice della strada.**

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 628 du 17 novembre 2004,**

**portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers est composé comme suit :

*Président :*

Lt Col. Mauro TORNATORE Commandant du «Reparto Comando CC Regione Piemonte e Valle d'Aosta» ;

*Membres :*

Mme Elena GROSSO professeur de français ;

Mme Dorella GAILLARD professeur de français ;

*Secrétaire :*

Mar. A.s. UPS.,  
Alessandro CONTU «Nucleo Comando Reparto territoriale CC AOSTA».

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du Corps des Carabiniers.

Fait à Aoste, le 17 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 629 du 17 novembre 2004,**

**portant délégation de représentation lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route.**



IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

quale titolare delle funzioni prefettizie ai sensi dell'art. 4 del Decreto Legislativo Luogotenenziale 07.09.1945, n. 545, e, pertanto, organo periferico del Ministero dell'Interno di delegare la dott.ssa Piera VUILLERMOZ, direttore della Direzione sanzioni amministrative, il dott. Stefano FERRUCCI e il dott. Jonny MARTIN, funzionari di detta Direzione, a rappresentare e difendere il Ministero dell'Interno, in persona del Ministro pro tempore, nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del Codice della strada.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 17 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 18 novembre 2004, n. 633.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles tra il Km. 0.000 e il Km. 2+030 - 3° lotto nel Comune di AOSTA.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di AOSTA, ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni;

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

- 1) F. 24 - n. 1445 ex 598/b - sup.espr.mq. 62 - zona E - Bc  
F. 24 - n. 1447 ex 866/b - sup.espr.mq. 80 - zona E - Bc  
F. 24 - n. 1459 ex 601/b - sup.espr.mq. 105 - zona E - Bc  
F. 24 - n. 1460 ex 599/b - sup.espr.mq. 110 - zona E - Bc  
CORNAZ Clementina  
nata ad AOSTA il 25.03.1935  
C.F. CRN CMN 35C65 A326F - Prop. 1/2  
CORNAZ Delfina

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

en sa qualité de préfet au sens de l'art. 4 du décret du Lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945 et, par conséquent, d'organe périphérique du Ministère de l'intérieur, donne délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, responsable de la Direction des sanctions administratives, et à MM. Stefano FERRUCCI et Jonny MARTIN, fonctionnaires de ladite Direction, pour représenter et défendre le Ministère de l'intérieur, en la personne du ministre en fonction, lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 633 du 18 novembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 38 d'Arpuilles (3° tranche), entre le PK 0+000 et le PK 2+030, dans la commune d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'AOSTE, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux visés à l'intitulé, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

- nata d AOSTA il 17.05.1969  
C.F. CRN DFN 69E57 A326U - Prop. 1/2  
Entrambi residenti ad AOSTA in Regione Champailler, 29  
Indennità: 120,80  
Contributo reg.le integrativo: 808,78
- 2) F. 24 - n. 1446 ex 600/b - sup.espr.mq. 86 - zona E - Bc  
LUCIA Giovanni  
nato a FEROLETO ANTICO (CZ) il 19.08.1956  
C.F. LCU GNN 56M19 D544T - Prop. 1/2

- MASCARO Mirella  
nata a SERRASTRETTA (CZ) il 10.12.1965  
C.F. MSC MLL 65T50 I655T – Prop. 1/2  
entrambi residenti ad AOSTA in Corso Lancieri, 8  
Indennità: 29,10  
Contributo reg.le integrativo: 194,84
- 3) F. 24 – n. 1448 ex 604/b – sup.espr.mq. 58 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1449 ex 603/b – sup.espr.mq. 67 – zona E – I  
F. 24 – n. 1454 ex 606/b – sup.espr.mq. 12 – zona E – Bc  
NOUCHY Ezio  
nato ad AOSTA il 19.06.1923  
residente a SAINT-VINCENT via Mons. Alliod, 20  
C.F. NCH ZEI 23H19 A326W – Prop. 1/1  
Indennità: 24,91  
Contributo reg.le integrativo: 212,40
- 4) F. 24 – n. 1453 ex 858/b – sup.espr.mq. 180 – zona E – I  
F. 24 – n. 1456 ex 859/b – sup.espr.mq. 46 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1450 ex 860/b – sup.espr.mq. 80 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1451 ex 860/c – sup.espr.mq. 45 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1452 ex 860/d – sup.espr.mq. 14 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1455 ex 861/b – sup.espr.mq. 2 – zona E – Bc  
LAVANCHE Gemma  
nata ad AOSTA il 28.03.1955  
ivi residente in fraz. Arpuilles Entrebin, 17  
C.F. LVN GMM 55C68 A326X – Prop. 1/2  
LAVANCHE René  
nato ad AOSTA il 07.09.1958  
ivi residente in reg. Champailler, 38  
C.F. LVN RNE 58P07 A326V – Prop. 1/2  
Indennità: 66,56  
Contributo reg.le integrativo: 568,22
- 5) F. 24 – n. 1457 ex 607/b – sup.espr.mq. 21 – zona E – Bc  
LA SOCQUETTE s.s.  
con sede ad AOSTA in reg. Champailler, 34  
C.F. 8002180075 – Prop. 1/1  
Indennità: 7,11  
Contributo reg.le integrativo: 47,57
- 6) F. 24 – n. 1461 ex 597/b – sup.espr.mq. 76 – zona E – Bc  
TURRA Ilda  
nata ad AOSTA il 03.09.1935  
residente a VERCELLI in Via Gaudenzio Ferrari, 21  
C.F. TRRLDI35P43A326L – Prop. 1/1  
Indennità: 25,72  
Contributo reg.le integrativo: 172,18
- 7) F. 24 – n. 1462 ex 682/b – sup.espr.mq. 52 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1471 ex 1086/b – sup.espr.mq. 2 – zona E – Bc
- MARQUET Silvana  
nata ad AOSTA il 26.11.1955  
Ivi residente in fraz. Champailler, 42  
C.F. MRQSVN55S66A326B – Prop. 1/1  
Indennità: 18,27  
Contributo reg.le integrativo: 122,34
- 8) F. 24 – n. 1463 ex 883/b – sup.espr.mq. 25 – zona E – Bc  
CHARBONNIER Adelina  
nata ad AOSTA il 01.01.1894 – Prop. 1/1  
Indennità: 8,46  
Contributo reg.le integrativo: 56,64
- 9) F. 24 – n. 1458 ex 608/b – sup.espr.mq. 33 – zona E – Bc  
SAGE Luciana  
nata ad AOSTA il 02.05.1959  
Ivi residente in Fraz. Arpuilles  
C.F. SGA LCN 59E42 A326I – Prop. 1/1  
Indennità: 11,17  
Contributo reg.le integrativo: 74,76
- 10) F. 24 – n. 1464 ex 684/b – sup.espr.mq. 60 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1465 ex 976/b – sup.espr.mq. 26 – zona E – Bc  
VENTURINI Adriano  
nato ad AOSTA il 28.04.1950  
Ivi residente in Via Colonnello Alessi, 37  
C.F. VNT DRN 50D28 A326W – Prop. 1/1  
Indennità: 29,10  
Contributo reg.le integrativo: 194,83
- 11) F. 24 – n. 1466 ex 690/b – sup.espr.mq. 53 – zona E – Bc  
F. 24 – n. 1467 ex 646/b – sup.espr.mq. 105 – zona E – Bc  
RAMAZZOTTO Giorgio  
nato ad AOSTA il 21.02.1942  
residente a COURMAYEUR in via Roma, 39  
C.F. RMZ GRG 42B21 A326W – Prop. 1/2  
RAMAZZOTTO Mario  
nato a LONIGO il 13.12.1939  
residente a MORGEX in rue du Mont Blanc, 93  
C.F. RMZ MRA 39T13 E682D – Prop. 1/2  
Indennità: 53,46  
Contributo reg.le integrativo: 357,94
- 12) F. 24 – n. 1468 ex 1320/b – sup.espr.mq. 26 – zona E – Bc  
CARREL Sergio  
nato ad AOSTA il 12.11.1942  
Ivi residente ad AOSTA, Fraz. Arpuilles  
C.F. CRR SRG 42S12 A326L – Prop. 1/1  
Indennità: 8,80  
Contributo reg.le integrativo: 58,90
- 13) F. 24 – n. 1469 ex 1318/b – sup.espr.mq. 10 – zona E – Bc  
MARQUET Ernesto  
nato ad AOSTA il 20.10.1919  
Ivi residente in fraz. Champailler, 42  
C.F. MRQ RST 19R20 A326D – Prop. 1/1

Indennità: 3,38  
Contributo reg.le integrativo: 22,65

14) F. 24 – n. 1470 ex 926/b – sup.espr.mq. 43 – zona E – Bc  
CUAZ Giorgio  
nato ad AOSTA il 06.11.1967  
Ivi residente in Rue du Coutumier, 24  
C.F. CZU GRG 67S06 A326J – Prop. 1/1  
Indennità: 14,55  
Contributo reg.le integrativo: 97,42

15) F. 24 – n. 1472 ex 874/b – sup.espr.mq. 27 – zona E – I  
ROSSI Francesco  
nato a POLISTENA il 13.06.1938  
C.F. RSS FNC 38H12 G791F – Prop. 1/2 Com. leg.  
SORACE Rachele  
nata a TAURIANOVA il 21.02.1938

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 18 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 634 du 18 novembre 2004,**

**portant approbation de la dénomination officielle du lieu dit « Les Sources » dans la commune de CHÂTILLON, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, est approuvée la dénomination officielle du lieu-dit «Les Sources» dans la commune de CHÂTILLON.

2) La commune de CHÂTILLON est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation:

3) Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON.

C.F. SRC RHL 38B641 L063V – Prop. 1/2 Com. leg.  
residenti ad AOSTA in via Chambéry, 182  
Indennità: 0,50  
Contributo reg.le integrativo: 21,68

16) F. 24 – n. 1473 ex 1035/b – sup.espr.mq. 38 – zona E – Bc  
REBOULAZ Ettore  
nato a NUS il 06.02.1938  
ivi residente in fraz. Lignan  
C.F. RBL TTR 38B06 F987O – Prop. 1/2  
REBOULAZ Giuliano Francesco  
nato a NUS il 13.02.1946  
residente a CHAMPORCHER loc. Castello, 31  
C.F. RBL GNF 46B13 F987O – Prop. 1/2  
Indennità: 12,86  
Contributo reg.le integrativo: 86,08

2) En cas de cession volontaire des biens en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 18 novembre 2004, n. 634.**

**Approvazione della denominazione ufficiale della località «Les Sources», nel comune di CHÂTILLON, ai sensi dell'art. 2, primo comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata, ai sensi dell'art. 2, primo comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61, la denominazione ufficiale della località «Les Sources», nel comune di CHÂTILLON.

2) Sarà cura del Comune di CHÂTILLON provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3) A norma dell'art. 3 della legge regionale 09.12.1976, n. 61, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di CHÂTILLON.

4) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 18 novembre 2004, n. 635.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 27° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 6 dicembre 2004 presso l'aula corsi della Direzione Servizi Generali sita in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 16, gli allievi che hanno frequentato il 27° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 277 in data 9 febbraio 2004, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI      MEMBRI SUPPLENTI

*Presidente:*

NEYROZ Daniela      BIASIOL Nadia  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

GINESTRI Angela      COSTA Maria Letizia  
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina      PASTORELLO Franco  
Esperti designati dalla direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana      ÉPINEY Piero  
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

CRISTIANI Maddalena      BODRO Mauro  
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro di categoria;

AGLIONE Alberto      Insegnante del corso;

BAZZOCCHI Emilio      Insegnante del corso;

BESENVAL Sergio      Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino      Insegnante del corso;

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 635 du 18 novembre 2004,**

**portant composition du jury du 27° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

Le jury chargé d'examiner – le 6 décembre 2004, dans la salle de cours de la Direction des services généraux, située à SAINT-CHRISTOPHE, 16, Grand-Chemin – les élèves du 27° cours d'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 277 du 9 février 2004, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES      MEMBRES SUPPLÉANTS

*Président :*

Daniela NEYROZ      Nadia BIASIOL  
Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Angela GINESTRI      Maria Letizia COSTA  
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI      Franco PASTORELLO  
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI      Piero ÉPINEY  
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Maddalena CRISTIANI      Mauro BODRO  
Spécialistes désignés par les organisations patronales catégorielles ;

Alberto AGLIONE      Enseignant du cours ;

Emilio BAZZOCCHI      Enseignant du cours ;

Sergio BESEVAL      Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI      Enseignant du cours ;

GARBI Adolfo                    Insegnante del corso;  
MEGGIOLARO Maurizio      Insegnante del corso;  
PALLAIS Andrea                Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso;

La Direzione Strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti ed Affari Europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 18 novembre 2004, n. 636.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 7° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 29 novembre 2004 presso l'aula corsi della Direzione Servizi Generali sita in SAINT-CHRISTOPHE, via Grand Chemin, 16 (Loc. Croix noire), gli allievi che hanno frequentato il corso di abilitazione professionale alle attività commerciali – settore alimentare, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2697 in data 9 agosto 2004, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI            MEMBRI SUPPLENTI

*Presidente:*

NEYROZ Daniela                BIASIOL Nadia  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

DIEMOZ Luciana                BRUNOD Maria Teresa  
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina        PASTORELLO Franco  
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana              EPINEY Piero  
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

CANNATÀ Francesco         VISENTIN Amedeo  
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Adolfo GARBI                    Enseignant du cours ;  
Maurizio MEGGIOLARO      Enseignant du cours ;  
Andrea PALLAIS                Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures du cours sont admis à l'examen final.

La Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 636 du 18 novembre 2004,**

**portant composition du jury du 7° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 29 novembre 2004, dans la salle de cours de la Direction des services généraux, située à Saint-Christophe, 16, Grand-Chemin (Croix-Noire) – les élèves du cours d'habilitation professionnelle à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2697 du 9 août 2004, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES    MEMBRES SUPPLÉANTS

*Président :*

Daniela NEYROZ                Nadia BIASIOL  
Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Luciana DIÉMOZ                Maria Teresa BRUNOD  
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI        Franco PASTORELLO  
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI              Piero ÉPINEY  
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Francesco CANNATÀ         Amedeo VISENTIN  
Spécialistes désignés par les organisations patronales ;

BESENVAL Sergio            Insegnante del corso;  
DI BLASI Antonino        Insegnante del corso;  
MEGGIOLARO Maurizio    Insegnante del corso;  
PRESSENDO Luca            Insegnante del corso;  
SUDANO Luigi                Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali del corso;

La Direzione Strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti ed Affari Europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Decreto 22 novembre 2004, n. 638.**

**Individuazione del direttore responsabile del Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 3 marzo 1994, n. 7.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta  
Art. 1

1. Il direttore responsabile del Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è individuato nella persona della dr.ssa Stefania FANIZZI, Capo del servizio legislativo e osservatorio.

2. All'atto del subentro del nuovo direttore responsabile, espletate le procedure di legge, cesserà l'incarico dell'attuale direttore, dr. Paolo FERRAZZIN.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Decreto 22 novembre 2004, n. 640.**

**Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori inerenti l'eliminazione delle interferenze con il progetto di allargamento della Strada regionale n. 38 di Arpuilles in località Excenex in Comune di AOSTA.**

Sergio BESENVAL            Enseignant du cours ;  
Antonino DI BLASI        Enseignant du cours ;  
Maurizio MEGGIOLARO    Enseignant du cours ;  
Luca PRESSENDO            Enseignant du cours ;  
Luigi SUDANO                Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures du cours sont admis à l'examen final.

La Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Arrêté n° 638 du 22 novembre 2004,**

**portant désignation du directeur responsable du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête  
Art. 1<sup>er</sup>

1. Mme Stefania FANIZZI, chef du Service législatif et observatoire, est nommée directeur responsable du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Après que les procédures prévues par la loi auront été accomplies, le nouveau directeur entrera en fonctions et remplacera l'actuel directeur, M. Paolo FERRAZZIN.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Arrêté n° 640 du 22 novembre 2004,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux relatifs à l'élimination des interférences du projet d'élargissement de la route régionale n° 38 d'Arpuilles, à la hauteur d'Excenex, dans la commune d'AOSTE.**

## IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valile d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2457 del 16.06.2003 con la quale è stato approvato il progetto definitivo relativo ai lavori di allargamento della strada regionale n. 38 di Arpuilles nel tratto tra Arpuilles e Gignod (S.S. n. 27) – 1° lotto, in comune di AOSTA;

Considerato che con la deliberazione della Giunta di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di AOSTA, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici dei comuni stessi;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di AOSTA n. 133 del 29.10.2003, con la quale è stato approvato il progetto definitivo relativo ai lavori di allargamento della strada regionale n. 38 di Arpuilles nel tratto tra Arpuilles e Gignod (s.s. n. 27), 1° lotto, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Considerato che per l'esecuzione delle opere è necessario eliminare le interferenze di alcuni fabbricati con la strada regionale prima dell'appalto delle opere principali;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3884 del 02.11.2004, con la quale è stato approvato il progetto esecutivo dei lavori di eliminazione delle interferenze con il progetto di allargamento della strada regionale n. 38 di Arpuilles in località Excenex in comune di AOSTA, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98;

decreta

1) Il progetto esecutivo dei lavori di eliminazione delle interferenze con il progetto di allargamento della strada regionale n. 38 di Arpuilles in località Excenex in comune di AOSTA, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di AOSTA, dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contempo, il vincolo di indifferibilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

2) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2457 du 16 juin 2003 portant approbation du projet définitif des travaux d'élargissement du tronçon Arpuilles – Gignod de la route régionale n° 38 d'Arpuilles (r.n. n° 27) – 1<sup>e</sup> tranche, dans la commune d'AOSTE ;

Considérant que la délibération du Gouvernement régional susmentionnée a ouvert la procédure de concertation avec la Commune d'AOSTE, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, étant donné que les prévisions du projet ne sont pas conformes aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme de ladite Commune ;

Vu la délibération du Conseil communal d'AOSTE n° 133 du 29 octobre 2003 portant approbation du projet définitif des travaux d'élargissement du tronçon Arpuilles – Gignod de la route régionale n° 38 d'Arpuilles (r.n. n° 27) – 1<sup>e</sup> tranche, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Considérant que pour la réalisation desdits travaux, il est nécessaire d'éliminer les interférences de quelques immeubles avec la route régionale, et ce, avant le marché public relatif aux ouvrages principaux ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3884 du 2 novembre 2004 portant approbation du projet d'exécution des travaux relatifs à l'élimination des interférences du projet d'élargissement de la route régionale n° 38 d'Arpuilles, à Excenex, dans la commune d'AOSTE, et prenant acte de l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet d'exécution des travaux d'élimination des interférences du projet d'élargissement de la route régionale n° 38 d'Arpuilles, à Excenex, dans la commune d'AOSTE. Le présent arrêté, qui vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable desdits travaux, remplace de plein droit le permis de construire et comporte l'établissement, sur les terrains concernés, de la servitude d'inconstructibilité préluant à l'expropriation de ceux-ci ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 22 novembre 2004, n. 643.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di BRUSSON dei terreni necessari per i lavori di realizzazione di un parcheggio in Frazione Vollon.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di BRUSSON degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione di un parcheggio in Frazione Vollon, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI BRUSSON

- 1) F. 14 – map. 451 – sup. occ. mq. 8 – C.T.  
F. 14 – map. 582 – sup. occ. mq. 1.185 – C.T.  
F. 14 – map. 584 – sup. occ. mq. 61 – C.T.  
Intestato a:  
VICQUERY Piero Claudio  
n. AOSTA il 21.12.1946  
C.F.: VCQ PCL 46T21 A326A  
Indennità stimata: . 3.739,14

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 22 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 23 novembre 2004, n. 644.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER dei terreni necessari per i lavori di realizzazione della strada «Chemin des Jardins» 2° lotto.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione della strada

**Arrêté n° 643 du 22 novembre 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de BRUSSON des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un parking au hameau de Vollon.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de BRUSSON les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de construction d'un parking au hameau de Vollon :

COMMUNE DE BRUSSON

- 2) F. 14 – map. 586 sup. occ. mq. 7 – C.T.  
Intestato a:  
DOLEAN Alba  
n. in Francia il 30.10.1934  
C.F.: DLN LBA 34R70 Z110Z  
Indennità stimata: . 20,86

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 644 du 23 novembre 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la deuxième tranche de la route Chemin des Jardins.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de construction de la deuxième



«Chemin des Jardins» 2° lotto, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI PRÉ-SAINT-DIDIER

- 1) F. 2 – map. 864 (ex 232/b) – sup. occ. mq. 20 – C.T.  
F. 2 – map. 236 – sup. occ. mq. 31  
Intestato a:  
ALBERTONI Sofia  
n. TREMEZZINA (CO) il 06.01.1945 (propr. 1/2)  
C.F.: LBRSFO 45A46 L3700  
REINACH Aldo  
n. MILANO il 12.10.1972 (propr. 1/2)  
C.F.: RNC LDA 27R12 F205P  
Indennità stimata: . 6.885,50
- 2) F. 2 – map. 865 (ex 388/b) sup. occ. mq. 98 – C.T.  
F. 2 – map. 867 (ex 390/b) sup. occ. mq. 57 – C.T.  
F. 2 – map. 1042 (ex 421/b) sup. occ. mq. 10 – C.T.  
Intestato a:  
ALBERTONI Sofia  
n. TREMEZZINA (CO) il 06.01.1945 (propr. 1/2)  
C.F.: LBRSFO 45A46 L3700  
Indennità stimata: . 22.275,75
- 3) F. 2 – map. 866 (ex 389/b) sup. occ. mq. 2 – C.U.  
Intestato a:  
FORMENTO Adele in FERRETTI  
n. MORGEX il 19.04.1921  
C.F.: FRM DLA 21D59 F726D

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 23 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Avis réf. n° 57630/AGR du 8 novembre 2004,**

**portant dépôt à la maison communale de CHALLAND-SAINT-VICTOR du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru Herbal» dont le siège est situé dans cette commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
informe

tranche de la route Chemin des Jardins :

COMMUNE DE PRÉ-SAINT-DIDIER

- Indennità stimata: . 270,00
- 4) F. 2 – map. 410 – sup. occ. mq. 69  
Intestato a:  
FORMENTO Adele in FERRETTI  
n. MORGEX il 19.04.1921 (propr. per 1/2)  
C.F.: FRM DLA 21D59 F726D  
Indennità stimata: . 6.034,90
  - 5) F. 2 – map. 872 (ex 412/b) sup. occ. mq. 5 – C.T.  
Intestato a:  
MOSCONI Laura  
n. MILANO il 11.08.1952  
C.F.: MSC LRA 52M51 F205R  
Indennità stimata: . 675,05
  - 6) F. 2 – map. 870 (ex 636/b) sup. occ. mq. 83 – C.T.  
Intestato a:  
SAVOYE Loredana  
n. AOSTA il 08.07.1968 (propr. per 1/2)  
C.F.: SVY LDN 68L48 A326G  
BORNEY Andrea  
n. AOSTA il 16.03.1967 (propr. per 1/2)  
C.F.: BRN NDR 67C16 A326L  
Indennità stimata: . 11.205,55

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Avviso 8 novembre 2004, prot. n. 57630/AGR.**

**Deposito presso il municipio di CHALLAND-SAINT-VICTOR del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «Ru Herbal», con sede nell'omonimo comune.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
informa

les propriétaires des terrains concernés par le consortium d'amélioration foncière «Ru Herbal» dont le siège est situé dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 28 août 2004 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de CHALLAND-SAINT-VICTOR pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que les personnes intéressées puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur le territoire de la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et par un avis publié au tableau d'affichage de ladite commune.

Fait à Aoste, le 8 novembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

**Decreto 11 novembre 2004, n. 71.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispose

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. GIACHINO Lorenzo
2. CLERICETTI Carlo Maria
3. FERRARI Giovanna
4. JUNIER Elis

i proprietari dei terreni inclusi nel comprensorio del Consorzio di miglioramento fondiario «Ru Herbal», con sede nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e il cui territorio appartiene al predetto comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 28 agosto 2004, nel corso della quale i proprietari partecipanti hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di CHALLAND-SAINT-VICTOR per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto municipio, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e presentare reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune.

Aosta, 8 novembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

**Arrêté n° 71 du 11 novembre 2004,**

**portant immatriculations au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS  
ET AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

5. ALESSANDRO Luigi
6. BOERIS Paola Enrica
7. BERTHOD Riccardo
8. PESTARINO Simona
9. CHABLOZ Ezio Eugenio
10. UGGETTI Luciana
11. SAVIN Elio Defendente
12. ZACCARIELLO Milena
13. GAGLIARDI Michele
14. GUICHARDAZ Paolo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 novembre 2004.

L'Assessore  
CAVERI

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Provvedimento dirigenziale 2 settembre 2004, n. 4055.**

**Concessione di proroga, per causa di forza maggiore, della sospensione di attività dell'impianto di panificazione degli eredi di CASELLA Fioravante sito a PONT-SAINT-MARTIN, ai sensi dell'art. 11 della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**

IL COORDINATORE  
DEL DIPARTIMENTO INDUSTRIA,  
ARTIGIANATO ED ENERGIA  
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E POLITICHE DEL LAVORO  
IN ASSENZA DEL DIRETTORE  
DEI SERVIZI CAMERALI

Omissis

decide

di concedere, ai sensi dell'art. 11 della legge regionale

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Acte du dirigeant n° 4055 du 2 septembre 2004,**

**accordant une prorogation de la suspension de l'activité de la boulangerie des héritiers de M. Fioravante CASELLA, située à PONT-SAINT-MARTIN, pour des raisons de force majeure, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.**

LE COORDINATEUR  
DU DÉPARTEMENT DE L'INDUSTRIE,  
DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE DE  
L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL,  
EN L'ABSENCE DU DIRECTEUR DES SERVICES  
DE CHAMBRE DE COMMERCE

Omissis

décide

Aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 15 du 17

17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, agli eredi del Sig. CASELLA Fioravante, titolari della licenza n. 66/5/2003 per l'esercizio della panificazione nell'impianto sito a PONT-SAINT-MARTIN in Via Castello 12, una proroga della sospensione dell'attività fino al 17 maggio 2005, per causa di forza maggiore, dovuta al protrarsi dei lavori di ristrutturazione dell'immobile sede dell'attività commissionati dall'ARER della Valle d'Aosta.

L'Estensore  
VESAN

Il Direttore  
MOUSSANET

---

**Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2004, n. 5292.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa Le Fournil San Bernardo di Philippe GABILLAUD & C. S.a.s. ad ampliare la potenzialità dell'impianto di panificazione sito a COURMAYEUR, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**

IL DIRETTORE  
SERVIZI CAMERALI  
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

1. di concedere, ai sensi della legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, all'impresa «Le Fournil San Bernardo di Philippe GABILLAUD & C. S.A.S.» - C.F. 01067480077 l'autorizzazione a trasformare l'impianto di panificazione sito a COURMAYEUR in Strada della Margherita utilizzando quattro forni aventi superficie totale pari a 38,32 m<sup>2</sup> per una potenzialità complessiva di 1.437 kg. di pane, per ciclo produttivo, con un aumento contenuto entro il 20% della potenzialità originaria;

2. di stabilire che il rilascio, all'impresa sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, nell'impianto suddetto, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore  
FERRAZZA

Il Direttore  
IPPOLITO

avril 1998 modifiée, est accordée aux héritiers de M. Fioravante CASELLA, titulaires de l'autorisation d'exploitation n° 66/5/2003, une prorogation de la suspension de l'activité de la boulangerie située à PONT-SAINT-MARTIN (12, rue du Château) jusqu'au 17 mai 2005, et ce, pour des raisons de force majeure, étant donné que les travaux de remise en état de l'immeuble accueillant ladite boulangerie – dont le maître d'ouvrage est l'ARER de la Vallée d'Aoste – n'ont pas encore été achevés.

Le rédacteur,  
Luigi VESAN

Le coordinateur,  
Luciano MOUSSANET

---

**Acte du dirigeant n° 5292 du 11 novembre 2004,**

**autorisant l'entreprise «Le Fournil San Bernardo di Philippe GABILLAUD & C. Sas», à augmenter la capacité de production de sa boulangerie, située à COURMAYEUR, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.**

LE DIRECTEUR  
DES SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS  
PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

1. Aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, l'entreprise «Le Fournil San Bernardo di Philippe GABILLAUD & C. Sas» (c.f. 01067480077) est autorisée à installer dans sa boulangerie, située à COURMAYEUR, route de la Marguerite, quatre fours dont la surface de cuisson totale est de 38,32 m<sup>2</sup> et la capacité globale de production est de 1 437 kg de pain par cycle, avec une augmentation ne dépassant pas 20 p. 100 de la capacité initiale ;

2. L'autorisation d'exploitation de la boulangerie susmentionnée ne sera délivrée à ladite entreprise que lorsque la Commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 estimera que les locaux concernés sont conformes aux caractéristiques techniques, hygiéniques et sanitaires requises.

Le rédacteur,  
Rita FERRAZZA

Le directeur,  
Paola IPPOLITO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3791.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni in termini di competenza, e per l'anno 2004, anche in termini di cassa, allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione:

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

#### *In diminuzione*

Cap. n. 38900 «Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche e collaborazioni tecniche nell'ambito agricolo»

Anno 2004	44.250,00
Anno 2005	16.950,00;

#### *In aumento*

Cap. n. 38362 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.1.6.01  
Codificazione 1.1.1.4.2.2.4.02  
«Incarichi di collaborazione per servizio prevenzione e protezione per i cantieri in amministrazione diretta»

Anno 2004	44.250,00
Anno 2005	16.950,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Dipartimento Risorse Naturali, Corpo

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3791 du 2 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.1.6.01 « Conseils et mandats »

#### *Diminution*

Chap. 38900 « Frais pour études, expériences et recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles et collaboration technique en agriculture »

Année 2004	44 250,00
Année 2005	16 950,00

#### *Augmentation*

Chap. 38362 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.1.6.01  
Codification : 1.1.1.4.2.2.4.02  
« Mandats de collaboration pour le service de prévention des accidents et de protection des travailleurs dans les chantiers gérés en régie directe »

Année 2004	44 250,00
Année 2005	16 950,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Département des ressources natu-

Forestale, Protezione Civile e Antincendio»

relles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

*In diminuzione*

*Diminution*

Obiettivo gestionale  
n. 070005

«Organizzazione, gestione, tutela valorizzazione e promozione delle risorse naturali, delle aree naturali protette e dei parchi»

Objectif de gestion  
070005

« Organisation, gestion, protection, valorisation et promotion des ressources naturelles, des espaces naturels protégés et des parcs »

Rich.n. 12534  
(Cap. 38900)

«Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche e collaborazioni tecniche nell'ambito agricolo-Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio»

Détail 12534  
(chap. 38900)

« Frais pour études, expériences et recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles et collaboration technique en agriculture – Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

Anno 2004 44.250,00  
Anno 2005 16.950,00;

Année 2004 44 250,00  
Année 2005 16 950,00

*In aumento*

*Augmentation*

Obiettivo gestionale  
n. 070004

«Gestione degli interventi a carattere generale connessi con l'attività del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio»

Objectif de gestion  
070004

« Gestion des actions d'ordre général liées à l'activité du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

Rich. n. 12993  
(Cap.38362)

(nuova istituzione)  
«Spese relative al responsabile del Servizio prevenzione e protezione per i cantieri in amministrazione diretta»

Détail 12993  
(chap. 38362)

(nouveau détail)  
« Frais afférents au responsable du Service de prévention des accidents et de protection des travailleurs dans les chantiers gérés en régie directe »

Anno 2004 44.250,00  
Anno 2005 16.950,00;

Année 2004 44 250,00  
Année 2005 16 950,00

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3792.**

**Délibération n° 3792 du 2 novembre 2004,**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 1.251.810,00 (unmilione duecentocinquantaquattromilaottocentodieci.00) dal capitolo 69360 (Fondo di riserva per le spese impreviste) dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo 43710 (Contributi per danni da calamità naturali e da fitopatie - piano di sviluppo rurale 2000/2006) del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
1.251.810,00

*in aumento*

Cap. 43710

Struttura dirigenziale «Servizio Promozione e sviluppo agricolo»

Obiettivo gestionale 061203 «Interventi finalizzati ai miglioramenti fondiari»

Rich. 9931 «Contributi per danni da calamità naturali»  
1.251.810,00;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42,

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 1 251 810,00 euros (un million deux cent cinquante et un mille huit cent dix euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 43710 (« Subventions pour les dommages causés par les calamités naturelles et les maladies des plantes – Plan de développement rural 2000/2006 ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »  
1 251 810,00

*Augmentation*

Chap. 43710

Structure de direction « Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »

Objectif de gestion 061203 « Mesures d'amélioration foncière »

Détail 9931 « Subventions pour les dommages causés par les calamités naturelles »  
1 251 810,00

3) La présente délibération est communiquée au Conseil

comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3794.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 22/2004 concernente interpretazione autentica dell'art. 1, comma 1, della L.R. n. 63/1988, relativo all'indennità mensile di bilinguismo.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006:

*In diminuzione*

Obiettivo programmatico n. 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»

Competenza anno 2004	3.762.000,00;
Cassa anno 2004	3.520.000,00;
Competenza anno 2005	1.052.000,00;
Competenza anno 2006	1.052.000,00;

*In aumento*

Obiettivo programmatico n. 1.2.2 «Personale direttivo e docente delle scuole regionali»

Cap. 54700 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione – retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1° grado – 04 scuole secondarie superiori ed artistiche 05 Convitto Federico Chabod»

Competenza anno 2004	2.828.430,00;
Cassa anno 2004	2.700.000,00;
Competenza anno 2005	790.970,00;
Competenza anno 2006	790.970,00;

régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3794 du 2 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de l'application de la loi régionale n° 22/2004, portant interprétation authentique du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988, relatif à la prime mensuelle de bilinguisme.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

*Diminution*

Objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux »

Chap. 69000 « Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires »

Exercice budgétaire 2004	3 762 000,00
Fonds de caisse 2004	3 520 000,00
Exercice budgétaire 2005	1 052 000,00
Exercice budgétaire 2006	1 052 000,00

*Augmentation*

Objectif programmatique 1.2.2. « Personnel de direction et personnel enseignant des écoles régionales »

Chap. 54700 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03 école secondaire du 1<sup>er</sup> degré, 04 écoles secondaires du 2<sup>e</sup> degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod »

Exercice budgétaire 2004	2 828 430,00
Fonds de caisse 2004	2 700 000,00
Exercice budgétaire 2005	790 970,00
Exercice budgétaire 2006	790 970,00



Cap. 54701 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative dipendenti dalla Regione – contributi diversi a carico dell'Ente e IRAP su retribuzioni e altri assegni fissi»

Competenza anno 2004	933.570,00;
Cassa anno 2004	820.000,00;
Competenza anno 2005	261.030,00;
Competenza anno 2006	261.030,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

*In diminuzione*

Rich. n. 12290  
(Cap. 69000)

«Fondi globali»	
Anno 2004	3.762.000,00;
Anno 2005	1.052.000,00;
Anno 2006	1.052.000,00;

*In aumento*

Struttura dirigenziale

«Direzione personale scolastico»

Obiettivo gestionale n. 121001

«Gestione personale scolastico – trattamento economico»

Rich. n. 7359  
(Cap. 54700)

«Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo a tempo indeterminato e a tempo determinato sino al termine dell'anno scolastico o delle attività didattiche»

Anno 2004	2.712.944,00;
Anno 2005	757.920,00;
Anno 2006	757.920,00;

Rich. n. 7360  
(Cap. 54700)

«Personale docente ed educativo supplente saltuario»

Anno 2004	115.486,00;
Anno 2005	33.050,00;
Anno 2006	33.050,00;

Rich. n. 7342  
(Cap. 54701)

«I.R.A.P.»

Anno 2004	240.465,00;
Anno 2005	67.235,00;
Anno 2006	67.235,00;

Chap. 54701 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région - Cotisations diverses à la charge de la Région et IRAP sur le traitement et sur les autres indemnités fixes »

Exercice budgétaire 2004	933 570,00
Fonds de caisse 2004	820 000,00
Exercice budgétaire 2005	261 030,00
Exercice budgétaire 2006	261 030,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

Détail 12290  
(Chap. 69000)

« Fonds globaux »	
année 2004	3 762 000,00
année 2005	1 052 000,00
année 2006	1 052 000,00

*Augmentation*

Structure de direction

« Direction du personnel scolaire »

Objectif de gestion 121001

« Gestion personnel scolaire – traitement »

Détail 7359  
(Chap. 54700)

« Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur sous contrat à durée indéterminée ou déterminée jusqu'à la fin de l'année scolaire ou des activités pédagogiques »

année 2004	2 712 944,00
année 2005	757 920,00
année 2006	757 920,00

Détail 7360  
(Chap. 54700)

« Personnel enseignant et éducateur, remplaçant et occasionnel »

année 2004	115 486,00
année 2005	33 050,00
année 2006	33 050,00

Détail 7342  
(Chap. 54701)

« IRAP »

année 2004	240 465,00
année 2005	67 235,00
année 2006	67 235,00

Rich. n. 7362  
(Cap. 54701) «Oneri previdenziali a carico dell'Ente sul trattamento economico del personale scolastico»

Anno 2004	693.105,00;
Anno 2005	193.795,00;
Anno 2006	193.795,00;

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3795.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

*Parte entrata*

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»  
10.801,02;

*Parte spesa*

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»  
10.801,02;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.346.776.295,11 per la competenza e di euro 2.595.825.646,79 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2004:

Cap. 72000

Struttura

Détail 7362  
(Chap. 54701) « Cotisations patronales de sécurité sociale calculées sur le traitement du personnel scolaire »

année 2004	693 105,00
année 2005	193 795,00
année 2006	193 795,00

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3795 du 2 novembre 2004,**

**rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région indiqués ci-après :

*Recettes*

Chap. 12000 « Recettes pour des mouvements d'ordre divers »  
10 801,02

*Dépenses*

Chap. 72000 « Paiements pour des mouvements d'ordre divers »  
10 801,02

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 346 776 295,11 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 595 825 646,79 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée par les augmentations indiquées ci-après, au titre de 2004 :

Chapitre 72000

Structure

dirigenziale «Direzione Politiche educative»

Obiettivo gestionale  
122005 «Diritto allo studio ordinario e universitario»

Rich. 13129  
(nuova istituzione) «Restituzione somma erroneamente assegnata dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca»  
10.801,02;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3848.**

**Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 568 in data 1° marzo 2004 relativa alla ridefinizione della composizione del Comitato permanente regionale di cui all'art. 12 del Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, limitatamente alle Organizzazioni sindacali aventi titolo.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare come segue il punto 1) della parte dispositiva della deliberazione della Giunta regionale n. 568 in data 1° marzo 2004 concernente: «Ridefinizione della composizione del Comitato permanente regionale di cui all'art. 12 del Regolamento di esecuzione dell'Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272», limitatamente alle Organizzazioni Sindacali aventi titolo:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLENTI

F.I.M.P.  
Dott. Marco DE BERNARDI Dott.ssa Laura SALAMONE

S.A.V.T.  
Dott.ssa Cristina FERRÉ;

2) di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif  
122005 « Droit aux études ordinaires et universitaires »

Détail 13129  
(nouveau détail) Restitution d'une somme versée par erreur par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche  
10 801,02

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3848 du 2 novembre 2004,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 568 du 1<sup>er</sup> mars 2004 (Nouvelle composition du Comité permanent régional prévu par l'art. 12 du Règlement d'application de l'Accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres de famille rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000), limitativement aux organisations syndicales concernées.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 568 du 1<sup>er</sup> mars 2004 (Nouvelle composition du Comité permanent régional prévu par l'art. 12 du Règlement d'application de l'Accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres de famille rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000) est modifié comme suit, limitativement aux organisations syndicales concernées :

TITULAIRES SUPPLÉANTS

FIMP  
M. Marco DE BERNARDI Mme Laura SALOMONE ;

SAVT  
Mme Cristina FERRÉ ;

2) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste pour l'accomplissement des tâches de son ressort ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3869.**

**Comune di SAINT-MARCEL: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 5 e 8 – della L.R. n. 11/98, della modifica agli artt. 49, 58 e alle tabelle 1 e 2 di cui all'art. 84 del Regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 26 del 23.09.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 28.09.2004.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica degli artt. 49 - Rimodellamento del terreno, 58 - Recinzioni e parapetti e delle tabelle 1 e 2 di cui all'art. 84 - Spazi di sosta e parcheggio del Regolamento edilizio comunale di SAINT-MARCEL, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 26 del 23.09.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 28.09.2004;

Preso atto delle osservazioni espresse dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 21289/UR del 21.10.2004 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 del-

**Délibération n° 3869 du 2 novembre 2004,**

**portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des art. 49 et 58, ainsi que des tableaux 1 et 2 de l'art. 84 du règlement de la construction de la Commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 23 septembre 2004 et soumise à la Région le 28 septembre 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des art. 49 («Rimodellamento del terreno») et 58 («Recinzioni e parapetti») et des tableaux 1 et 2 de l'art. 84 («Spazi di sosta e parcheggio») du règlement de la construction de la Commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 23 septembre 2004 et soumise à la Région le 28 septembre 2004 ;

Considérant les observations formulées par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 21 octobre 2004, réf. n° 21289/UR, telle qu'elle appert au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes des cinquième et huitième alinéas de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Est approuvée, au sens des cinquième et huitième ali-

la LR 11/1998, la modifica degli artt. 49 - Rimodellamento del terreno, 58 - Recinzioni e parapetti e delle tabelle 1 e 2 di cui all'art. 84 - Spazi di sosta e parcheggio del Regolamento edilizio comunale di SAINT-MARCEL, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 26 del 23.09.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 28.09.2004, con i seguenti affinamenti, ai fini di una maggiore chiarezza di lettura, della norma di cui all'art. 49 - Rimodellamento del terreno:

«Senza accordo scritto con il proprietario confinante, i riporti di terra eventualmente necessari non potranno essere eseguiti a confine, ma dovranno essere opportunamente sistemati, con muretti di contenimento o a scarpa, a distanza dal confine stesso o dal livello immediatamente precedente pari alla loro altezza con un minimo di metri 1,50 per il primo riempimento».

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3904.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 3.900,00 (tremilanovecento.00) dal capitolo 69360 (Fondo di riserva per le spese impreviste) dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo 20433 (Spese per l'assunzione a carico della Regione degli oneri legali a difesa dei dipendenti regionali) del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura  
dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale  
102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e

nées de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, la modification des art. 49 («Rimodellamento del terreno») et 58 («Recinzioni e parapetti») et des tableaux 1 et 2 de l'art. 84 («Spazi di sosta e parcheggio») du règlement de la construction de la Commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 23 septembre 2004 et soumise à la Région le 28 septembre 2004, avec, pour ce qui est de l'art. 49 («Rimodellamento del terreno»), les précisions ci-après, nécessaires aux fins d'une lecture plus aisée du texte :

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

#### **Délibération n° 3904 du 8 novembre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 3 900,00 euros (trois mille neuf cent euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20433 (« Prise en charge des frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure  
de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion  
102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne

	delle partite di giro di competenza»
Rich. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste» 3.900,00
<i>in aumento</i>	
Cap. 20433	
Struttura dirigenziale	«Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»
Obiettivo gestionale 042002	«Gestione degli oneri relativi alle spese legali di amministratori e dipendenti regionali»
Rich. 8206	«Accollo delle spese legali di dipendenti regionali» 3.900,00;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3926.**

**Approvazione dell'invito a presentare progetti interaziendali da realizzare con il contributo del Fondo sociale europeo Obiettivo 3 POR Misura D1 – anno 2005 – Invito n. 1/2005. Istituzione del relativo nucleo di valutazione. Prenotazione di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'«Invito a presentare progetti interaziendali da realizzare con il contributo del Fondo Sociale Europeo Obiettivo 3 POR Misura D1 - Anno 2005 – Invito n. 1/2005», che si allega quale parte integrante e sostanziale alla presente deliberazione;

2. di dare atto che il presente Invito prenota una spesa di Euro 345.000,00 per quanto attiene il finanziamento della Misura D1 POR FSE al capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 200/2006» n. di richiesta 9707 del bi-

	pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Détail 2391	« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 3 900,00
<i>Augmentation</i>	
Chap. 20433	
Structure de direction	« Direction du contentieux public et du travail »
Objectif de gestion 042002	« Gestion des dépenses relatives aux frais légaux supportés par les élus et les personnels régionaux »
Détail 8206	« Prise en charge des frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux » 3 900,00

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3926 du 8 novembre 2004,**

**portant approbation de l'appel à projets n° 1/2005 relatif aux projets interentreprises à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Année 2005 – POR 2000/2006 Objectif n° 3, mesure D1 – institution de la cellule d'évaluation et réservation des crédits y afférents.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'appel à projets n° 1/2005 relatif aux projets interentreprises à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Année 2005 – POR 2000/2006 Objectif n° 3, mesure D1 – qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. En vue du financement dudit appel à projets dans le cadre de la mesure D1, il y a lieu de procéder à une réservation de crédits se chiffrant à 345 000,00 euros sur le chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – Objectif n° 3

lancio pluriennale 2004/2006 della Regione per l'anno 2005;

3. di istituire, presso la Direzione Agenzia regionale del lavoro, il nucleo di valutazione per la selezione dei progetti da ammettere a finanziamento nell'ambito dell'«Invito a presentare progetti interaziendali da realizzare con il contributo del Fondo Sociale Europeo Obiettivo 3 POR Misura D1 - Anno 2005 - Invito n. 1/2005», così composto:

**PRESIDENTE:**

Nadia SAVOINI direttore della Direzione Agenzia regionale del lavoro

**MEMBRI:**

Giuseppe ANDRIOLO esperto esterno  
Francesca MARCONI esperto esterno;

4. di pubblicare la presente deliberazione, comprensiva degli Allegati, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**ALLEGATO N. 1**

INVITO A PRESENTARE PROGETTI INTERAZIENDALI DA REALIZZARE CON IL CONTRIBUTO DEL FONDO SOCIALE EUROPEO POR OBIETTIVO 3 MISURA D1 - ANNO 2005 - INTERVENTI FORMATIVI FINALIZZATI ALLO SVILUPPO DELLA FORMAZIONE CONTINUA, DELLA FLESSIBILITÀ DEL MERCATO DEL LAVORO E DELLA COMPETITIVITÀ DELLE IMPRESE PUBBLICHE E PRIVATE CON PRIORITÀ ALLE PMI

INVITO N. 1/2005

DIREZIONE AGENZIA REGIONALE  
DEL LAVORO

*Premessa*

Nell'ambito della programmazione dell'obiettivo 3 per il periodo 2000-2006, connessa al finanziamento del Fondo sociale Europeo e compresa nel Programma Operativo della Regione Valle d'Aosta, approvato dalla Commissione Europea con decisione C (2004)2915 del 20 luglio 2004 che modifica la decisione (CE) 2067/2000 del 21 settembre 2000 e con decisione, la Regione Valle d'Aosta adotta il presente avviso in coerenza ed attuazione:

- del Regolamento (CE) n. 1260 del 21 giugno 1999 recante disposizioni generali sui Fondi strutturali comunitari che definisce, fra l'altro, nuovi obiettivi su cui concentrare l'azione dei Fondi durante il periodo 2000/2006 tra i quali figura, in particolare, l'obiettivo 3, consistente

POR FSE 2000-2006 », détail 9707, du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, au titre de l'année 2005 ;

3. Est instituée à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi une cellule d'évaluation chargée de la sélection des projets éligibles au titre de l'appel à projets n° 1/2005 relatif aux projets interentreprises à réaliser avec le concours du Fonds social européen - Année 2005 - POR 2000/2006 Objectif n° 3, mesure D1 ; ladite cellule est composée comme suit :

**PRÉSIDENT :**

Nadia SAVOINI directeur de l'Agence régionale de l'emploi

**MEMBRES :**

Giuseppe ANDRIOLO spécialiste externe  
Francesca MARCONI spécialiste externe

4. La présente délibération et ses annexes sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

**ANNEXE 1**

APPEL À LA PRESENTATION DE PROJETS INTER-ENTREPRISES À RÉALISER AVEC LE CONCOURS DU FONDS SOCIAL EUROPÉEN POR 2000/2006 - OBJECTIF N° 3 - MESURE D1 - ANNÉE 2005 - MESURES DE FORMATION VISANT AU DÉVELOPPEMENT DE LA FORMATION CONTINUE, DE LA FLEXIBILITÉ DU MARCHÉ DU TRAVAIL ET DE LA COMPÉTITIVITÉ DES ENTREPRISES PUBLIQUES ET PRIVÉES, ET NOTAMMENT DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

APPEL N° 1/2005

DIRECTION DE L'AGENCE RÉGIONALE  
DE L'EMPLOI

*Préambule*

Dans le cadre de la programmation 2000-2006 au titre de l'objectif n° 3, à valoir sur le Fonds social européen et comprise dans le programme opérationnel de la Région Vallée d'Aoste approuvé par la décision de la Commission européenne C (2004) 2915 du 20 juillet 2004, modifiant la décision C (2000) 2067 du 21 septembre 2000, la Région autonome Vallée d'Aoste adopte le présent appel à projets aux termes et en application :

- du règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les fonds structurels et définissant, entre autres, de nouveaux objectifs pour lesdits fonds au titre de la période 2000-2006, dont l'objectif n° 3, visant à soutenir l'adaptation

- nel favorire l'adeguamento e l'ammodernamento delle politiche e dei sistemi di istruzione, formazione ed occupazione ed al cui conseguimento è finalizzata l'azione del Fondo Sociale Europeo;
- del Regolamento (CE) n. 438 del 2 marzo 2001 recante modalità di applicazione del Regolamento (CE) n. 1260/1999 del Consiglio per quanto riguarda i sistemi di gestione e di controllo dei contributi concessi nell'ambito dei fondi strutturali;
  - del Regolamento (CE) n. 1685/2000 recante disposizioni di applicazione del Regolamento (CE) n. 1260 del Consiglio per quanto riguarda l'ammissibilità delle spese concernenti le operazioni cofinanziate dai Fondi strutturali e successive modifiche contenute nel Regolamento (CE) n. 1145 del 17 giugno 2004 e nel Regolamento (CE) n. 448 della Commissione del 10 marzo 2004;
  - del Regolamento (CE) n. 1784 del Parlamento europeo e del consiglio del 12 luglio 1999 relativo al FSE;
  - del Regolamento (CE) n. 68 del 12 gennaio 2001, relativo agli aiuti destinati alla formazione, e successive modificazioni contenute nel Regolamento (CE) 363 del 25 febbraio 2004;
  - del Piano nazionale del Ministero del lavoro e della Previdenza Sociale riguardante le proposte dello Stato membro nell'ambito dell'Obiettivo 3 nell'Italia centro-settentrionale, per il periodo primo gennaio 2000 al 31 dicembre 2006;
  - del Quadro Comunitario di Sostegno per l'Obiettivo 3 – regioni Centro-nord per il periodo 2000-2006, approvato dalla Commissione Europea con decisione C/1120 del 18 luglio 2000;
  - della decisione della Commissione Europea C (2004)2915 del 20 luglio 2004 che modifica la decisione C (2000)2067 del 21.09.2000 recante l'approvazione del Programma Operativo Regionale (in seguito denominato POR) per gli interventi strutturali comunitari della Regione Valle d'Aosta per il conseguimento dell'obiettivo n. 3 – FSE 2000/2006, approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4514 del 6 dicembre 1999 e ratificata dal Consiglio regionale con atto n. 1138/XI in data 10 febbraio 2000;
  - del Complemento di programmazione del P.O.R. Obiettivo 3 – 2000/2006 approvato il 18 giugno 2004 dal Comitato di Sorveglianza per l'attuazione del Programma, istituito con propria deliberazione n. 4077 del 2 novembre 2000;
  - della deliberazione del C.I.P.E. del 05.11.1999 n. 174 con la quale si approva il quadro finanziario programmatico 2000-2006 per quanto riguarda il contributo nazionale;
  - della propria deliberazione n. 745 del 3 marzo 2003 con
- et la modernisation des politiques et systèmes d'éducation, de formation et d'emploi ;
- le règlement (CE) n° 438/2001 du 2 mars 2001 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil pour ce qui est des systèmes de gestion et de contrôle des aides accordées dans le cadre des fonds structurels ;
  - du règlement (CE) n° 1685/2000 portant dispositions d'application du règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil, modifié par le règlement (CE) n° 1145/2004 du 17 juin 2004 et par le règlement (CE) n° 448/2004 de la Commission du 10 mars 2004, relativement à l'éligibilité des dépenses concernant les opérations cofinancées par les fonds structurels ;
  - du règlement (CE) n° 1784 du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 1999 relatif au FSE ;
  - du règlement (CE) n° 68/2001 du 12 janvier 2001 relatif aux aides destinées à la formation, tel qu'il a été modifié par le règlement (CE) n° 363/2004 du 25 février 2004 ;
  - du plan national du Ministère de l'emploi et de la sécurité sociale concernant les propositions formulées par l'État sur l'Italie du Centre-Nord, dans le cadre de l'objectif n° 3 (1<sup>er</sup> janvier 2000 – 31 décembre 2006) ;
  - du Cadre communautaire de soutien au titre de l'objectif n° 3 – Régions du Centre-Nord, 2000-2006, approuvé par la décision de la Commission européenne C (2000) 1120 du 18 juillet 2000 ;
  - de la décision de la Commission européenne C (2004) 2915 du 20 juillet 2004, modifiant la décision de la Commission européenne C (2000) 2067 du 21 septembre 2000 portant approbation du Programme opérationnel de la Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommé POR) relatif aux actions structurelles communautaires visant à atteindre l'Objectif n° 3 – FSE au titre de la période 2000/2006, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4514 du 6 décembre 1999 et entériné par délibération du Conseil régional n° 1138/XI du 10 février 2000 ;
  - du complément de programmation du POR 2000-2006 Ob. n° 3 approuvé le 18 juin 2004 par le comité de suivi de l'application du programme institué par la délibération du Gouvernement régional n° 4077 du 2 novembre 2000 ;
  - de la délibération du CIPE n° 174 du 5 novembre 1999 approuvant le cadre programmatique financier 2000-2006 relatif à l'aide nationale ;
  - de la délibération du Gouvernement régional n° 745 du



la quale è stato approvato il Dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative per l'attuazione di azioni a cofinanziamento col Fondo Sociale Europeo;

- della propria deliberazione n. 1643 del 24 maggio 2004, con la quale sono state approvate le Direttive regionali per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo Obiettivo 3 e successive modificazioni contenute nella DGR n. 2531 del 26 luglio 2004.

La presente procedura di selezione, nell'ambito di quanto stabilito al capitolo 6 del Programma Operativo, definisce, unitamente alle Direttive regionali, il quadro necessario per la proposizione e valutazione di parte degli interventi previsti dal Programma medesimo. Detto impianto definisce altresì le risorse finanziarie disponibili, nonché i tempi e le modalità di presentazione dei progetti.

#### Art. 1 Finalità generali

Con il presente invito si intende selezionare progetti di attività formative a carattere interaziendale per personale occupato in aziende ed unità locali site nel territorio della Regione Valle d'Aosta e da svolgersi su tutto il territorio regionale riguardanti le seguenti aree:

- Formazione per lo sviluppo di competenze tecniche per le funzioni di amministrazione e contabilità aziendale;
- Formazione informatica di base;
- Formazione per lo sviluppo di competenze trasversali;
- Formazione linguistica – inglese.

Per attività a carattere interaziendale si intendono azioni volte a soddisfare fabbisogni formativi comuni a due o più imprese. Tali imprese, sia persone fisiche, sia persone giuridiche, devono essere rappresentate da soggetti giuridici differenti e rientrare nella definizione di PMI secondo quanto stabilito dalla Raccomandazione 2003/361/CE del 6 maggio 2003.

Le azioni formative definite nel presente bando sono finalizzate a sostenere i processi di aggiornamento e sviluppo professionale degli occupati nelle piccole e medie imprese della Regione. Esse, pertanto, intendono costituire un sistema di offerta di formazione continua articolato e strutturato intorno ad alcune aree di competenze chiave per il miglioramento e l'innovazione dei processi produttivi nelle PMI.

Al fine di contestualizzare rispetto a specifici comparti e processi produttivi gli obiettivi ed i contenuti formativi, per alcune delle aree di intervento sopra indicate è prevista una articolazione delle azioni formative che tenga conto delle caratteristiche del sistema produttivo regionale. In particolare, le azioni formative dell'area Amministrazione e contabilità aziendale, sono articolate anche tenendo conto dei principali comparti produttivi nei quali la presenza di PMI risulta maggiormente significativa.

3 mars 2003 approuvant le dispositif régional d'accréditation des organismes de formation en vue de la réalisation d'actions cofinancées par le Fonds social européen ;

- de la délibération du Gouvernement régional n° 1643 du 24 mai 2004 approuvant les directives régionales pour la réalisation des actions cofinancées par le Fonds social européen, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 2531 du 26 juillet 2004 ;

En vertu des dispositions visées au chapitre 6 du POR, le présent appel définit, en sus des directives régionales, le cadre nécessaire à la proposition et à l'évaluation d'une partie des actions prévues par ledit programme. Ledit cadre indique les ressources financières disponibles, ainsi que les délais et les modalités de présentation des projets.

#### Art. 1<sup>er</sup> Buts généraux

Sont éligibles au titre du présent appel à projets les actions formatives interentreprises qui sont organisées à l'intention des personnels des entreprises et des unités locales situées en Vallée d'Aoste et qui seront réalisées sur l'ensemble du territoire régional, dans les domaines suivants :

- Développement des compétences techniques liées à l'administration et à la comptabilité d'entreprise ;
- Informatique de base ;
- Développement des compétences transversales ;
- Langues – Anglais.

L'on entend par actions interentreprises, les projets destinés à satisfaire les exigences de formation de deux ou plusieurs entreprises. Indépendamment du fait qu'il s'agisse de personnes physiques ou de personnes morales, lesdites entreprises doivent être représentées par des sujets juridiques différents et correspondre à la définition de PME, aux termes de la recommandation 2003/361/CE du 6 mai 2003.

Les actions de formation faisant l'objet du présent avis doivent viser à encourager le recyclage et le développement professionnel des travailleurs des petites et moyennes entreprises valdôtaines et sont censées constituer un système d'offre de formation continue structuré et articulé autour d'un certain nombre de domaines de compétence essentiels pour l'amélioration et l'innovation des processus de production des PME.

Aux fins de l'harmonisation des objectifs et des contenus des formations avec les exigences de secteurs et de processus de production donnés, il est prévu que les actions formatives relevant de certains domaines de compétence soient articulées de manière à tenir compte des caractéristiques du système de production régional. Il est notamment question des actions concernant l'administration et la comptabilité d'entreprise, qui seront structurées en fonction, entre autres, des secteurs où la présence des PME est la plus significative.

Inoltre, al fine di garantire la massima informazione e accessibilità alle attività formative, il presente bando prevede, quali elementi di maggiore qualificazione delle proposte formative, la definizione di specifiche azioni di informazione, promozione e rilevazione della domanda formativa unitamente ad una articolazione temporale e una localizzazione delle attività in grado di coprire periodi e territori diversi. La definizione dei calendari delle attività e la localizzazione delle stesse sarà effettuata secondo quanto previsto nel successivo art. 15.

Le schede intervento allegate al presente invito, del quale costituiscono parte integrante, definiscono il quadro di programmazione e le specifiche tecniche (durata, modalità attuative, vincoli tecnici e finanziari) delle attività finanziabili all'interno delle aree sopra indicate.

#### Art. 2 Priorità trasversali

I progetti dovranno tenere conto delle tre linee prioritarie trasversali contenute nel POR OB.3 Regione Valle d'Aosta in attuazione di quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento (CE) 1784/99, ovvero:

- promozione di iniziative locali in materia di occupazione, raccordo con gli attori e con le peculiarità dello sviluppo economico e sociale locale;
- promozione delle pari opportunità fra uomo e donna;
- promozione della «Società dell'Informazione», sia nel senso dell'utilizzo di tecnologie informatiche e multimediali per l'erogazione di attività, sia intesa come settore di riferimento nell'ambito del quale promuovere attività formative e di inserimento/reinserimento lavorativo.

Inoltre, in attuazione di tali principi, è stabilito che tutti i progetti formativi aventi durata superiore alle 100 ore devono prevedere un modulo formativo, espressamente denominato «Società dell'informazione» in tema di conoscenza, sviluppo e diffusione delle nuove tecnologie. Il mancato rispetto di tale previsione determina l'esclusione del progetto dalla fase valutativa.

La valutazione dei progetti terrà conto, nell'attribuzione dei punteggi, del conseguimento degli obiettivi prioritari della programmazione comunitaria, relativi alla misura D1.

A parte le priorità di natura specifica della singola misura, enunciate all'art.1 del presente invito, le priorità trasversali sopra enunciate sono da intendersi come segue:

- *iniziative locali*: si tratta di assicurare l'integrazione tra le politiche attive del lavoro e le diverse forme di partenariato locale al fine di rafforzare i processi di sviluppo locale. I progetti dovranno quindi indicare: le eventuali relazioni con fabbisogni di sviluppo settoriale e territoriale, programmi e progetti di sviluppo locale, strumenti

Par ailleurs, afin que l'information sur les actions formatives et l'accès à celles-ci soient les plus amples possibles, sont préférés les projets qui comportent, d'une part, des mesures spécifiques d'information, de promotion et d'identification de la demande de formation et, d'autre part, une articulation susceptible de couvrir des périodes et des zones différentes. Le calendrier et la localisation des actions sont établis au sens de l'art. 15 du présent avis.

Les fiches d'intervention faisant partie intégrante du présent avis définissent le cadre de programmation et les caractéristiques (durée, modalités de réalisation, contraintes techniques et financières) des actions éligibles au titre des domaines susmentionnés.

#### Art. 2 Priorités transversales

Les projets doivent tenir compte des 3 lignes prioritaires transversales contenues dans le POR 2000-2006 OB. n° 3 Région Vallée d'Aoste, en application des dispositions de l'art. 2 du règlement (CE) n° 1784/1999, à savoir :

- promotion d'initiatives locales en matière d'emploi, lien avec les acteurs et avec les spécificités du développement économique et social local ;
- promotion de l'égalité des chances entre hommes et femmes ;
- promotion de la « société de l'information », tant en termes d'utilisation des technologies informatiques et multimédia dans la réalisation des activités qu'en termes de soutien, dans ce secteur de référence, aux actions de formation et d'insertion/réinsertion professionnelle.

Conformément à ces principes, il est établi que tous les projets de formation dont la durée dépasse 100 heures doivent comporter un module appelé « Société de l'information » sur la connaissance, l'essor et la diffusion des nouvelles technologies. Aucun projet dépourvu de ce module ne peut être pris en considération.

L'évaluation des projets tient compte, lors de l'attribution des points, de la réalisation des objectifs prioritaires de la programmation communautaire relative à la mesure D1.

Sans préjudice des priorités propres à chaque mesure et visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent appel à projets, il y a lieu de préciser, pour ce qui est des priorités transversales, ce qui suit :

- *initiatives locales* : il s'agit d'assurer l'intégration des politiques actives de l'emploi et des différentes formes de partenariat local dans le but de renforcer les processus de développement local. Les projets doivent donc indiquer : les éventuelles relations avec les besoins en matière de développement sectoriel et territorial, les

di programmazione negoziata, e altre intese di partenariato economico e sociale;

- *pari opportunità*: è perseguita con una logica di intervento fondata sul mainstreaming sia garantendo una presenza femminile che orientativamente rifletta la situazione del mercato del lavoro, sia promuovendo azioni specifiche come enunciate nel POR e nel complemento di programmazione. I progetti devono esplicitamente contenere azioni atte ad assicurare tale priorità, indicando: un obiettivo quantificato della presenza di destinatari per genere, le modalità di accesso ed attuative. In tale logica verranno considerate prioritarie le azioni formative volte al sostegno delle carriere delle donne nelle imprese. Ai fini dell'assegnazione del punteggio aggiuntivo, le modalità per il perseguimento di tale priorità devono essere chiaramente esplicitate;
- «*società dell'informazione*»: è una priorità da perseguire sia nell'ambito del sistema dell'apprendimento sia nell'ambito del mondo del lavoro. I progetti dovranno esplicitare: l'utilizzo di tecnologie dell'informazione e della comunicazione nella progettazione e nelle modalità di erogazione delle attività (es. FAD), l'erogazione di moduli/percorsi formativi riferibili all'apprendimento di tecnologie multimediali ed informatiche, l'eventuale sperimentazione di forme di telelavoro. Per dare luogo al punteggio di priorità tali aspetti non devono essere di impatto marginale, ma rappresentare il nucleo essenziale delle attività proposte o comunque una parte consistente nell'ambito del progetto.

#### Art. 3

##### Criteri per la localizzazione delle azioni

Al fine di destinare a favore delle aree Obiettivo 2 la quota di risorse prevista, la localizzazione dell'azione viene valutata sulla base della ubicazione dell'unità locale delle aziende i cui lavoratori siano destinatari degli interventi.

#### Art. 4

##### Aiuti di Stato

La Regione dà atto del fatto che la Commissione Europea ha elaborato una specifica normativa concernente la disciplina degli aiuti di Stato in materia di formazione professionale e di aiuti alle PMI nel rispetto dell'articolo 87 del Trattato che istituisce l'Unione europea. L'intensità degli aiuti concessi alle imprese per le attività formative saranno definite in coerenza con le disposizioni contenute nel Regolamento (CE) n. 68/2001, della Commissione Europea.

Ai soli fini del cofinanziamento privato sono riconosciuti i costi relativi alla partecipazione al progetto di formazione dei destinatari, di cui all'art. 5 del presente invito, - reddito allievi e indennità lavoratori autonomi -, fino ad un massimo del 30% del valore complessivo del progetto.

programmes et les projets de développement local, les outils de programmation négociée, ainsi que tout autre partenariat économique et social ;

- *égalité des chances* : elle doit être intégrée dans toutes les initiatives ; à cet effet, il y a lieu de garantir la participation des femmes aux projets de manière à reproduire la situation du marché du travail ou bien de promouvoir des actions spécifiques au sens du POR et du complément de programmation. Tout projet doit inclure des actions explicites visant à la concrétisation de ce principe et indiquer : le nombre de destinataires, distincts selon le genre ; les conditions d'accès aux initiatives et les modalités de réalisation y afférentes. Dans cette logique, sont considérées comme prioritaires les actions de formation visant au soutien des carrières des femmes dans le cadre des entreprises. Aux fins de l'attribution des points supplémentaires, les modalités d'application de cette priorité doivent être clairement énoncées ;
- *société de l'information* : c'est un objectif prioritaire à poursuivre aussi bien dans le cadre du système de l'apprentissage que dans celui du monde du travail. Les projets doivent comprendre et mentionner explicitement : l'utilisation de technologies de l'information et de la communication dans la conception et dans les modalités de réalisation des activités (FAD, par ex.) ; la fourniture de modules/parcours de formation en rapport avec l'apprentissage de technologies multimédia et informatiques ; l'expérimentation éventuelle de formes de télétravail. L'obtention de points supplémentaires est subordonnée à la condition que ces éléments n'aient pas un impact marginal, mais constituent le noyau essentiel des activités proposées ou, du moins, une partie importante du projet.

#### Art. 3

##### Critères de localisation des actions

Dans le but de destiner aux aires relevant de l'Objectif n° 2 la part de ressources prévue, c'est le/les siège(s) de l'unité locale qui est/sont pris en compte en tant que lieu de l'action.

#### Art. 4

##### Aides d'État

La Région prend acte du fait que la Commission européenne a élaboré une réglementation spécifique sur les aides d'État en matière de formation professionnelle et d'aides aux PME dans le respect de l'art. 87 du traité instituant l'Union européenne. L'intensité des aides accordées aux entreprises pour les actions de formation est définie conformément aux dispositions du règlement (CE) n° 68/2001 de la Commission européenne.

Exclusivement aux fins du cofinancement à la charge des particuliers, les dépenses relatives à la participation au projet de formation des destinataires visés à l'art. 5 ci-dessous (à savoir, la rémunération des élèves et l'indemnité des travailleurs indépendants) sont éligibles jusqu'à concurrence de 30 p. 100 de la valeur globale de l'action.

Art. 5

Destinatari delle azioni formative

Destinatari delle azioni formative previste dal presente bando sono le lavoratrici e i lavoratori occupati nelle piccole e medie imprese, lavoratrici e lavoratori autonomi, titolari di impresa, operatori di cooperative, lavoratrici e lavoratori occupati a tempo parziale purché l'attività formativa sia svolta nel periodo di vigenza del rapporto di lavoro, lavoratrici e lavoratori stagionali purché l'attività formativa sia svolta nel periodo di vigenza del rapporto di lavoro.

Art. 6

Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti

Possono proporre e realizzare interventi i soggetti che, alla data di scadenza del presente invito, risultano accreditati, anche in modalità temporanea, ai sensi del dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. 745 del 03.03.2003, per la macrotipologia di attività «Formazione continua e permanente».

Art. 7

Raggruppamenti

Possono presentare progetti anche A.T.I. o A.T.S. costituite per la realizzazione delle attività previste da singole schede intervento. In tale caso è richiesto che ciascun soggetto che si preveda impegnato nella realizzazione di attività di formazione professionale risulti accreditato specifico della macrotipologia «Formazione continua e permanente».

Qualora il progetto sia proposto da un raggruppamento di prestatori di servizi come sopra definiti, questi devono costituire o dichiarare l'intenzione di costituire, a finanziamento approvato, un'Associazione temporanea di imprese indicando sin dal momento della presentazione del progetto il soggetto capogruppo. La dichiarazione di intenti, nel caso di impegno alla costituzione di un raggruppamento, deve specificare le parti di attività che saranno eseguite dai singoli prestatori di servizi e contenere l'impegno che, in caso di approvazione del progetto, gli stessi si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 11 Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995. In questo caso la presentazione del progetto deve essere sottoscritto da tutti i proponenti se l'Associazione non è ancora stata costituita, altrimenti, se già costituita, è sufficiente la sottoscrizione del soggetto capofila o del rappresentate legale. Si rimanda, per quanto non specificato, all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

Art. 8

Soggetti proponenti, attuatori,  
delegati e partner

*Soggetto proponente e soggetto attuatore*

Il soggetto titolare dell'azione o progetto - denominato proponente - deve coincidere con il soggetto attuatore. Non

Art. 5

Destinataires des actions

Les actions concernées par le présent avis s'adressent aux travailleuses et aux travailleurs des petites et moyennes entreprises, aux travailleuses et aux travailleurs indépendants, aux titulaires d'entreprise, aux personnels des coopératives, aux travailleuses et aux travailleurs à temps partiel et saisonniers (à condition que la formation se déroule pendant la période de validité de leur contrat de travail).

Art. 6

Porteurs de projets

Ont vocation à présenter et à réaliser des projets les sujets qui, à la date d'expiration indiquée par le présent avis, sont accrédités, même temporairement, au titre de la macro-catégorie « Formation continue et permanente », conformément à la délibération du Gouvernement régional n° 745 du 3 mars 2003 portant approbation du dispositif régional d'accréditation des structures de formation.

Art. 7

Groupements

Ont vocation à présenter des projets les associations temporaires d'entreprises («ATI») et les associations temporaires d'entreprises autour d'un projet ponctuel («ATS») constituées aux fins de la réalisation d'actions prévues par une fiche d'intervention. En l'occurrence, chaque membre de l'association censé participer à la réalisation des activités formatives doit être accrédité au titre de la macro-catégorie « Formation continue et permanente ».

Au cas où le projet serait présenté par un groupement de prestataires de services, ceux-ci sont tenus de constituer ou de déclarer leur intention de constituer, une fois le financement approuvé, une association temporaire d'entreprises et d'en indiquer le chef de file dès la présentation du projet. La déclaration d'intentions y afférente doit préciser les activités qui seront assurées par les différents prestataires et le fait qu'en cas de réception du projet, ces derniers s'engagent à respecter la réglementation prévue par l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Le projet doit être signé par tous les porteurs de projet si l'association n'a pas encore été constituée ; dans le cas contraire, la signature du chef de file ou du représentant légal suffit. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent point, il est fait référence à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Art. 8

Porteurs de projets, réalisateurs,  
délégués et partenaires

*Porteurs et réalisateurs de projets*

En règle générale, le porteur de projet - qui est titulaire de l'action ou du projet - est également le réalisateur de ce

sarà pertanto ammessa la presentazione di progetti da parte di soggetti che non assumano anche la titolarità dell'attuazione.

Il soggetto proponente, alla data di scadenza del presente invito, deve risultare accreditato, anche in modalità temporanea, ai sensi del dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. 745 del 03.03.2003, per la macrotipologia di attività «Formazione continua e permanente».

#### *Delega*

Il soggetto attuatore può avvalersi dell'esercizio della delega di attività affidate in gestione, secondo quanto disposto al Capo IX delle Direttive regionali per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo - Obiettivo 3 -, adottate con D.G.R. n. 1643/2004 e successive modificazioni contenute nella D.G.R. n. 2531 del 26 luglio 2004.

#### *Partner*

Le proposte progettuali potranno prevedere l'adesione di uno o più partner in qualità di sostenitori o soggetti interessati alla realizzazione del progetto coerentemente agli scopi istituzionali che li caratterizzano.

Il partenariato è finalizzato a favorire il radicamento degli interventi sul territorio ed a realizzare una maggiore diffusione delle potenzialità del Fondo Sociale Europeo, e rafforza le potenzialità e le motivazioni del progetto e deve pertanto essere documentata da una lettera di intenti.

La lettera di intenti deve esprimere l'adesione motivata al progetto, e deve essere allegata alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento.

La partecipazione al progetto in qualità di promotore o partner non comporta la assunzione di oneri e responsabilità nell'attuazione del progetto.

#### Art. 9

Termini per la presentazione dei progetti e della richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento

La presentazione dei progetti e delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento decorrerà dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul Bollettino ufficiale della Regione. La scadenza per la presentazione dei progetti è fissata per le ore 17.00 del giorno martedì 20 gennaio 2005.

#### Art. 10

Modalità di presentazione dei progetti e della richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento

I progetti devono essere redatti su apposito formulario. Il formulario sarà reso disponibile per la compilazione sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

dernier. Aucun projet dont le porteur n'est pas également le réalisateur n'est donc admis.

À la date d'expiration indiquée par le présent avis, le porteur de projet doit être accrédité, même temporairement, au titre de la macro-catégorie « Formation continue et permanente », conformément à la délibération du Gouvernement régional n° 745 du 3 mars 2003 portant approbation du dispositif régional d'accréditation des structures de formation.

#### *Délégués*

Le porteur de projet peut déléguer son activité au sens du Chapitre IX des directives régionales pour la réalisation d'actions cofinancées par le Fonds social européen – Programmation 2000-2006, Objectif n° 3, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 1643/2004, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 2531 du 26 juillet 2004.

#### *Partenaires*

Les projets peuvent envisager le soutien ou la participation à la réalisation des actions d'un ou de plusieurs partenaires, conformément aux buts institutionnels de ceux-ci.

Le partenariat vise à favoriser l'implantation des actions sur le territoire et à mieux faire connaître les chances offertes par le Fonds social européen, renforce les motivations et le potentiel du projet : il doit donc être documenté par une déclaration d'intention.

Ladite déclaration d'intention doit motiver l'adhésion au projet et être présentée en même temps que la demande d'admission à l'évaluation et au financement.

La participation au projet en qualité de promoteur ou de partenaire ne comporte pas la prise en charge de frais ou de responsabilités dans le cadre de la réalisation du projet.

#### Art. 9

Délai de présentation des projets et de la demande d'admission à l'évaluation et au financement

Les projets et les demandes d'admission à l'évaluation et au financement peuvent être déposés à compter du quinzième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et jusqu'au mardi 20 janvier 2005, 17 heures.

#### Art. 10

Modalités de présentation des projets et de la demande d'admission à l'évaluation et au financement

Les projets doivent être rédigés sur un formulaire ad hoc. Ledit formulaire est disponible sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

La compilazione sarà guidata da una procedura informatizzata utilizzabile direttamente sul sito indicato.

Verrà resa altresì disponibile una Guida alla compilazione in linea. Il formulario, contenente il progetto per il quale si richiede il finanziamento, dovrà essere consegnato esclusivamente per via elettronica.

Le proposte progettuali dovranno essere sviluppate nelle sezioni del formulario dedicate agli interventi a carattere interaziendale. In ordine alla compilazione dell'elenco delle aziende aderenti al progetto ed alla indicazione del relativo numero di partecipanti, i proponenti dovranno in sede di progettazione indicare esclusivamente il numero complessivo di destinatari previsto. L'elenco completo ed il numero di destinatari ripartito per ciascuna impresa aderente, unitamente alle lettere di adesione, sarà fornito dall'organismo aggiudicatario prima dell'avvio delle singole attività corsuali. La presentazione di tale elenco costituisce vincolo per l'avvio dell'attività formativa, così come definito nel successivo art. 15.

Il dossier di progetto dovrà inoltre essere arricchito dalla compilazione del Quadro 1 dedicato specificamente alla progettazione delle attività di informazione e promozione. Tali attività devono essere realizzate secondo quanto disposto dall'art. 19 delle Direttive regionali per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo. Oltre al dettaglio delle modalità di realizzazione dell'attività dovranno essere indicati i costi delle stesse, i quali non potranno superare il 15% del valore complessivo del progetto come prescritto dalle singole schede intervento del presente invito.

Il soggetto proponente deve altresì presentare una «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento», da predisporre in bollo su apposito modulo. La richiesta, unica per tutti i progetti presentati dal proponente a valere sul presente invito ed esclusivamente in forma cartacea, dovrà essere presentata presso la Regione Valle d'Aosta - Dipartimento politiche del lavoro - Agenzia regionale del lavoro - Via Garin, 1 AOSTA, unitamente alla documentazione obbligatoria di seguito elencata.

*Documentazione obbligatoria da allegare alla richiesta di finanziamento presentata da soggetti accreditati*

- a) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente invito;
- b) dichiarazione sostitutiva di atto notorio del legale rappresentante, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000), attestante che il proponente non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione previste dall'articolo 29 della direttiva 92/50/CEE e dell'art. 12 del Decreto lgs. n. 157/1995;

La rédaction est guidée par une procédure informatisée utilisable directement sur le site susmentionné.

Un guide pour la rédaction en ligne est également disponible. Ledit formulaire, illustrant le projet pour lequel le financement est demandé, doit être transmis par voie électronique uniquement.

Les projets doivent être insérés dans les sections du formulaire réservées aux actions interentreprises. Pour ce qui est des entreprises adhérant au projet et du nombre de participants y afférents, les porteurs de projet doivent exclusivement indiquer le nombre global de destinataires prévu. La liste complète des entreprises et le nombre de destinataires par entreprise seront communiqués par l'adjudicataire parallèlement à la transmission des lettres d'adhésion, obligatoirement avant le démarrage de chaque action formative et aux termes de l'art. 15 ci-dessous.

Le cadre 1 du formulaire doit par ailleurs être rempli avec les données concernant spécifiquement la conception des mesures d'information et de promotion, qui devront être réalisées suivant les dispositions de l'art. 19 des directives régionales pour la réalisation des actions cofinancées par le Fonds social européen. Il y a lieu d'indiquer dans le détail les modalités de réalisation desdites mesures, ainsi que les coûts y afférents, qui ne sauraient dépasser 15 p. 100 de la valeur globale du projet, aux termes de chaque fiche d'intervention annexée au présent avis.

Le porteur de projet doit également présenter une demande d'admission à l'évaluation et au financement, qui doit être rédigée sur un formulaire ad hoc et être revêtue d'un timbre fiscal. La demande, unique pour tous les projets présentés par le porteur de projets au titre du présent appel, doit être rédigée sur papier uniquement et déposée à la Région Vallée d'Aoste - Département des politiques de l'emploi - Agence régionale de l'emploi - 1, rue Garin, AOSTE, obligatoirement assortie des pièces énumérées ci-dessous.

*Documentation obligatoire à fournir par les organismes accrédités :*

- a) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal et le fait que celui-ci est habilité à souscrire les documents relatifs au présent appel à projets ;
- b) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, effectuée par le représentant légal, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), attestant que le porteur de projet ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 29 de la directive 92/50/CEE et par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;

- c) dichiarazione resa dal legale rappresentante, a pena di esclusione, che il soggetto proponente e attuatore è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme dell'art. 17 della legge n. 68/99, tale dichiarazione va resa anche se negativa;
- d) ogni altra documentazione richiesta dalle schede di misura allegate al presente invito.

#### *Raggruppamenti*

Per i raggruppamenti, finalizzati alla realizzazione delle iniziative, non ancora costituiti è necessario presentare la dichiarazione di intenti, con l'indicazione del soggetto capogruppo, dei compiti di ogni componente e l'impegno a conformarsi alla disciplina di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

In caso di raggruppamento non ancora costituito la richiesta di finanziamento dovrà essere firmata dai rappresentanti legali di tutte le imprese che intendono costituire il raggruppamento stesso; la documentazione di cui ai punti a), b), c), d), deve essere presentata, a pena di esclusione, da ogni componente del raggruppamento.

Per i raggruppamenti già costituiti in forma di Associazione Temporanea di Impresa (A.T.I.) è richiesta la presentazione dell'atto notarile di costituzione.

#### *Consegna delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento*

La «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento» dovrà essere consegnata successivamente all'invio elettronico del/dei Formulario/i, e l'accettazione della stessa è subordinata alla verifica dell'avvenuto invio elettronico dei progetti cui si riferisce. Dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul BUR, le Richieste di ammissione a valutazione e finanziamento possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00 – 13.00, dal lunedì al venerdì, oppure inviate per raccomandata all'indirizzo sopra indicato.

Nella giornata di scadenza del presente invito, indicate all'art. 9, le richieste di ammissione a valutazione e finanziamento potranno essere consegnate presso gli uffici della Direzione Agenzia regionale del lavoro anche in orario pomeridiano: 15.00 – 17.00.

Sul plico dovrà sempre essere riportata la dicitura «Invito a presentare progetti n. 1/2005- POR OB. 3».

Il proponente che invii la domanda per posta è responsabile del suo arrivo o meno presso l'ufficio regionale competente, entro la scadenza indicata. La Regione Valle d'Aosta non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non fa fede il timbro postale.

L'autentica della firma può essere effettuata ai sensi del-

- c) Déclaration du représentant légal attestant, sous peine d'exclusion, que le porteur et réalisateur de projet est en règle avec les dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées et qu'il respecte les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68/1999. Cette déclaration est obligatoire, même si lesdites dispositions ne s'appliquent pas à l'organisme concerné ;
- d) Toute autre pièce requise par les fiches d'intervention annexées au présent appel à projets.

#### *Groupements*

Les associations temporaires d'entreprises non encore constituées doivent présenter une déclaration d'intention portant l'indication du chef de file et des tâches de chacun des membres, ainsi que l'engagement de ces derniers à respecter la réglementation visée à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

En cas de groupement non encore constitué, la demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être signée par les représentants légaux de toutes les entreprises qui entendent s'associer et la documentation visée aux lettres a), b), c) et d) doit être présentée, sous peine d'exclusion, par chaque membre du groupement.

Les associations temporaires d'entreprises («ATI») déjà constituées doivent présenter leur acte notarié de constitution.

#### *Présentation des demandes d'admission à l'évaluation et au financement*

La demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être déposée après l'envoi électronique du/des formulaire/s et son acceptation est subordonnée à la vérification dudit envoi. À compter du 15<sup>e</sup> jour suivant la date de publication du présent appel à projets au BO de la Région, les demandes peuvent être remises en mains propres, du lundi au vendredi de 9 h à 13 h, ou bien transmises par envoi recommandé à l'adresse mentionnée plus haut.

Le jour d'expiration du délai indiqué à l'art. 9 du présent avis, les demandes d'admission à l'évaluation et au financement peuvent être présentées à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi l'après-midi également, de 15 h à 17 h.

Sur l'enveloppe, il doit toujours être indiqué « Appel à projets n° 1/2005 – POR OB. n° 3 ».

Le porteur de projet qui transmettrait sa demande par la voie postale est responsable de son arrivée au bureau régional compétent dans le délai fixé. La Région Vallée d'Aoste dégage toute responsabilité en cas de retard ou de dysfonctionnement du service postal, le cachet de la poste ne fait pas foi.

La légalisation de la signature peut être effectuée aux

la dell'art. 38 del D.P.R. n. 445/2000, ossia è sufficiente allegare copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

Art. 11  
Ammissibilità a valutazione

I progetti sono ritenuti ammissibili se:

- pervenuti almeno entro la data di scadenza indicata nell'articolo 9 del presente invito;
- presentati da soggetto ammissibile;
- compilati sull'apposito formulario;
- completi delle informazioni richieste;
- corredati dalla relativa Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento, compilata in ogni sua parte, in bollo, firmata dal legale rappresentante dell'Organismo proponente e corredata dalla documentazione prevista all'articolo 10.

L'istruttoria di ammissibilità viene eseguita a cura della Direzione Agenzia regionale del Lavoro.

Le domande ammissibili sono sottoposte a successiva valutazione.

La Direzione Agenzia regionale del lavoro potrà richiedere, ai sensi dell'art. 16 del Decreto lgs. n. 157/95, nei limiti previsti dagli articoli 12 - comma 1 - 13, 14 e 15, di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

Art. 12  
Valutazione dei progetti

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un «nucleo di valutazione» nominato dalla Giunta regionale. All'attività di valutazione contribuiscono, per le materie di competenza, funzionari designati dall'Amministrazione regionale.

Tutti i progetti vengono ammessi a valutazione tecnica solamente se in possesso dei seguenti requisiti formali:

- presentazione del progetto entro i termini stabiliti;
- regolarità formale della richiesta di finanziamento;
- completezza del progetto, in particolare in termini di compilazione del formulario;
- possesso dei requisiti richiesti per la presentazione del progetto da parte del proponente;
- eleggibilità del progetto a titolo del bando, invito, programma di riferimento.

termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000: il suffit de joindre au document signé une copie claire et lisible d'une pièce d'identité du signataire.

Art. 11  
Éligibilité aux fins de l'évaluation

Les projets sont admis à l'évaluation :

- s'ils sont parvenus au plus tard avant l'expiration du délai indiqué à l'art. 9 du présent avis ;
- s'ils ont été présentés par un porteur de projet admissible ;
- s'ils ont été rédigés sur le formulaire ad hoc ;
- s'ils contiennent toutes les données requises ;
- s'ils sont assortis de la demande d'admission à l'évaluation et au financement y afférente, dûment rédigée, revêtue d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du porteur de projet et accompagnée de la documentation prévue à l'art. 10 du présent avis.

La Direction de l'Agence régionale de l'emploi pourvoit à l'instruction du dossier.

Les demandes admises sont ensuite soumises à la procédure d'évaluation.

Aux termes de l'art. 16 du décret législatif n° 157/1995, la Direction de l'Agence régionale de l'emploi a la faculté de demander des compléments et des éclaircissements quant au contenu des certificats, des pièces et des déclarations déposés, dans le respect des limites visées au premier alinéa de l'art. 12 et aux art. 13, 14 et 15 dudit décret.

Art. 12  
Évaluation des projets

Les opérations d'évaluation sont effectuées par une cellule d'évaluation nommée par délibération du Gouvernement régional. Des fonctionnaires désignés par l'Administration régionale participent à l'évaluation des projets, en fonction de leurs compétences.

Seuls les projets qui réunissent les conditions formelles ci-après sont admis à la phase d'évaluation technique :

- le projet est présenté dans les délais fixés ;
- la demande de financement est régulière ;
- le dossier est complet, notamment pour ce qui est du formulaire qui doit être entièrement rempli ;
- le porteur réunit les conditions nécessaires aux fins du dépôt du projet ;
- l'action est éligible au titre de l'appel à projets, de l'invitation ou du programme de référence.



Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

La valutazione tecnica dei progetti sarà effettuata secondo i seguenti di criteri:

- a) Qualità dell'analisi del bisogno e del contesto di intervento (fino a 25 punti);
- b) Qualità contenutistica e metodologica del progetto (fino a 45 punti);
- c) Qualità progettuale nei confronti delle priorità (fino a 15 punti);
- d) Qualità dell'uso delle risorse economiche (fino a 15 punti).

I progetti che non raggiungeranno un punteggio minimo pari almeno a 12 punti relativamente all'Area «Qualità dell'analisi del bisogno e del contesto di intervento» saranno valutati come non idonei.

Nella valutazione tecnica saranno, in particolare, presi in considerazione i livelli qualitativi espressi dai progetti in ordine ai seguenti elementi:

- analisi e definizione delle competenze chiave che connotano ciascun comparto o processo produttivo preso a riferimento dalle attività formative;
- adeguatezza e contestualizzazione degli obiettivi e dei contenuti formativi rispetto ai sistemi di competenze chiave individuate;
- modalità di analisi delle competenze in ingresso e di adeguamento di contenuti e metodologie formative al fine di renderle più adeguate all'utenza;
- impiego di metodologie attive di apprendimento;
- presenza di modalità strutturate di verifica degli apprendimenti e di restituzione della valutazione verso gli utenti.

I progetti saranno giudicati finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100 ulteriormente convertiti in millesimi.

I progetti che raggiungono un punteggio compreso fra 500 e 550 punti potranno essere sottoposti da parte della Regione ad un intervento di monitoraggio qualitativo, finalizzato a valutare e sostenere l'adeguata attuazione del progetto.

Art. 13  
Approvazione graduatorie

La Giunta Regionale della Valle d'Aosta adotta con delibera la graduatoria generale dei progetti trasmessi dal nucleo di valutazione di cui all'art. 12, sino ad esaurimento

La cellule aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

L'évaluation technique est effectuée sur la base des critères suivants :

- a) Qualité de l'analyse du besoin et du contexte d'intervention (jusqu'à 25 points) ;
- b) Qualité du contenu et de la méthodologie (jusqu'à 45 points) ;
- c) Qualité des mesures relatives aux priorités (jusqu'à 15 points) ;
- d) Qualité de l'utilisation des ressources économiques (jusqu'à 15 points).

Les projets qui n'obtiennent pas 12 points au moins au titre de la qualité de l'analyse du besoin et du contexte d'intervention sont considérés comme inéligibles.

L'évaluation technique tient notamment compte du niveau qualitatif de chaque projet du point de vue :

- de l'analyse et de la définition des compétences essentielles dans chaque secteur ou processus de production servant de repères pour les actions formatives ;
- de la pertinence et de la justesse des objectifs et des contenus des formations par rapport aux systèmes des compétences essentielles ainsi définies ;
- des modalités d'analyse des compétences initiales et de l'adaptation des contenus et des méthodes de formation aux exigences des usagers ;
- de l'utilisation de méthodes actives d'apprentissage ;
- de la prévision de modalités articulées de contrôle des apprentissages et d'information des usagers quant à leur évaluation.

Les projets sont jugés recevables et susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50 points sur 100. Aux fins du classement final, les points sont convertis en millièmes.

Les projets réunissant 500 à 550 points peuvent être soumis, par la Région, à un suivi qualitatif visant à contrôler et à favoriser la mise en œuvre correcte de ceux-ci.

Art. 13  
Adoption des classements

Le Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste approuve par délibération le classement général des projets qui lui sont transmis par la cellule d'évaluation visée à l'art. 12 du

delle risorse disponibili.

I progetti risultati idonei ma non finanziabili, in tutto o in parte, per esaurimento del budget, non saranno ammessi a finanziamento.

Verranno anche approvate le graduatorie dei progetti approvati a valere su ciascuna scheda intervento, fino a concorrenza delle risorse finanziarie disponibili per ciascuna scheda intervento.

L'Agenzia regionale del Lavoro provvede alla pubblicazione delle graduatorie sul BUR ed a comunicare, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento l'avvenuta approvazione del finanziamento ai soggetti proponenti risultati vincitori.

Art. 14  
Risorse disponibili e vincoli finanziari

Per l'attuazione del presente invito aperto, è disponibile, a valere sul Fondo Sociale europeo, la cifra di Euro 345.000,00.

Le risorse stanziare per il finanziamento dei progetti approvati a valere sul presente invito saranno assegnate ai progetti risultati idonei e finanziabili, sino ad esaurimento delle stesse.

L'Agenzia regionale del Lavoro si riserva la facoltà di procedere alla rideterminazione dei costi dei singoli progetti. In caso di tagli finanziari, il soggetto attuatore è tenuto a riformulare il piano finanziario secondo le indicazioni fornite dagli uffici regionali.

Non sono finanziabili su questo bando, azioni finanziate, in tutto o in parte, sul Piano di sviluppo rurale della Regione Valle d'Aosta (Reg. CE 1257/99).

I costi massimi ed i parametri di costo ora/allievo massimi per l'approvazione dei progetti sono definiti nelle Schede intervento contenute nell'allegato 2 del presente invito.

Le risorse finanziarie indicate nelle schede-intervento sono da intendersi al lordo dell'IVA se dovuta.

Art. 15  
Modalità di finanziamento e di gestione  
delle attività formative finanziate, adempimenti  
e vincoli del soggetto finanziato

Il soggetto titolare del progetto si impegna a sottoscrivere la convenzione per la realizzazione del progetto approvato.

Nel caso le attività non vengano avviate entro 8 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR degli esiti della valutazione, o l'operatore rinunci al progetto, la Regione Valle

présent avis et pouvant être financés avec les ressources disponibles.

Les projets jugés éligibles mais ne pouvant être financés, ne serait-ce que partiellement, pour cause d'épuisement des ressources, ne sont pas admis au financement.

Il est également pourvu à l'adoption des classements des projets déposés au titre de chacune des fiches d'intervention et pouvant être financés avec les ressources prévues par celles-ci.

L'Agence régionale de l'emploi pourvoit à la publication des classements au Bulletin officiel régional et communiqué, dans les 15 jours qui suivent la date y afférente, aux porteurs de projets retenus, par envoi recommandé avec accusé de réception, que le financement en cause leur a été accordé.

Art. 14  
Ressources disponibles et conditions de financement

Les dépenses relatives aux actions visées au présent appel à projets sont couvertes, jusqu'à concurrence de 345 000,00 euros, par le Fonds social européen.

Les ressources engagées pour le financement des projets approuvés au titre du présent avis sont affectées aux projets éligibles jusqu'à leur épuisement.

L'Agence régionale de l'emploi se réserve la faculté de procéder au réexamen des coûts de chaque projet. En cas de coupures financières, le bénéficiaire est tenu de reformuler le plan de financement selon les indications fournies par les bureaux régionaux.

Ne sont pas éligibles au titre du présent avis les actions financées en tout ou partie par le Plan de développement rural de la Région Vallée d'Aoste (règlement CE n° 1257/1999).

Les coûts et les paramètres maximaux de coût/heure/élève en vue de l'approbation des projets sont définis dans les fiches d'intervention de l'annexe 2 du présent avis.

Les ressources indiquées dans les fiches d'intervention couvrent également l'IVA, lorsqu'elle est due.

Art. 15  
Modalités de financement et de gestion  
des actions retenues, tâches et obligations  
des porteurs y afférents

Tout porteur d'un projet retenu s'engage à signer la convention pour la réalisation de celui-ci.

Si le porteur du projet ne fait pas démarrer les formations dans les 8 mois qui suivent la publication des résultats de l'évaluation au Bulletin officiel de la Région ou qu'il re-

d'Aosta provvederà alla revoca del finanziamento.

Il soggetto titolare del progetto deve altresì dichiarare di non cumulare il finanziamento approvato con altri finanziamenti pubblici già ottenuti per realizzare le stesse azioni e che non verranno richiesti in futuro altri finanziamenti pubblici per le stesse azioni.

Il finanziamento viene di norma erogato, previa convenzione, in tre tranches: un anticipo iniziale, un acconto in corso d'opera, a titolo di rimborso delle spese sostenute dal beneficiario finale, ed un saldo dopo la verifica amministrativo-contabile. L'acconto e l'anticipo sono erogati a soggetti privati dietro presentazione di fidejussione a garanzia dell'importo complessivo anticipato.

I soggetti finanziati sono tenuti a conoscere ed applicare la normativa regionale di riferimento per le attività formative (leggi e Direttive regionali), nonché la normativa comunitaria in materia (Reg. CE 1260/99, Reg. CE 1784/99) e ogni altra norma e provvedimento riferiti alla materia oggetto dell'intervento.

I soggetti finanziati sono altresì tenuti a rispettare la vigente normativa in materia di raccolta e trattamento dei dati personali e di tutela delle banche dati.

Sono tenuti a far pervenire alle scadenze previste i dati del monitoraggio fisico e finanziario secondo la normativa comunitaria e le indicazioni regionali.

L'organismo aggiudicatario dovrà definire e presentare un calendario delle edizioni che garantisca l'effettuazione dell'attività corsuale nella misura di almeno il 50% delle edizioni per ciascun semestre.

In merito alla promozione ed informazione sulle attività formative i proponenti dovranno specificamente esplicitare le modalità attraverso cui intendono realizzarla utilizzando l'apposito Quadro 1 del formulario «on line», garantendo una adeguata copertura del territorio regionale.

Al fine di garantire il massimo accesso alle attività formative è altresì richiesto agli organismi aggiudicatari l'organizzazione di attività di raccolta delle iscrizioni e di strutturazione delle edizioni corsuali che garantisca la partecipazione di utenti provenienti da aree territoriali omogenee, anche attraverso la localizzazione di edizioni dei corsi in diverse località della Regione.

L'organismo aggiudicatario dovrà fornire entro i termini previsti dalle Direttive regionali per l'avvio delle singole edizioni dei corsi i seguenti documenti:

- Dichiarazione di adesione delle imprese beneficiarie;
- Individuazione del numero dei destinatari in riferimento a ciascuna impresa aderente;

nonce à son projet, la Région Vallée d'Aoste pourvoit à la révocation du financement.

Le porteur du projet doit également s'engager à ne pas cumuler le financement approuvé avec d'autres financements publics déjà obtenus au titre des mêmes actions et à ne pas demander à l'avenir d'autres financements publics pour ces mêmes actions.

Le financement est normalement versé, aux termes d'une convention, en 3 tranches : une avance, un acompte en cours de réalisation – à titre de remboursement des dépenses supportées par le bénéficiaire final – et un solde après la vérification administrative et comptable. L'avance et l'acompte sont accordés aux particuliers à condition que ceux-ci donnent une garantie (par fidejussion) pour le total de la somme anticipée.

Les bénéficiaires sont tenus de connaître et d'appliquer la réglementation régionale de référence pour les activités de formation (lois et directives régionales), ainsi que la réglementation communautaire en la matière (règlements CE n° 1260/1999 et n° 1784/1999), ainsi que toute autre disposition se rapportant à la matière faisant l'objet de l'intervention.

Lesdits sujets sont par ailleurs tenus de respecter la réglementation en vigueur en matière de collecte et de traitement des données personnelles et de protection des banques de données.

Ils sont également tenus de transmettre dans les délais prévus les données du suivi physique et financier, conformément à la réglementation communautaire et aux prescriptions régionales.

Les bénéficiaires des financements doivent définir et présenter les calendriers des actions établis de manière à ce que les cours soient répartis à 50 p. 100 sur chaque semestre.

Pour ce qui est des mesures d'information et de promotion relatives aux actions formatives, les porteurs de projet doivent garantir une couverture adéquate du territoire régional et expliciter les modalités y afférentes dans le cadre 1 du formulaire en ligne.

Aux fins de la plus ample participation aux actions formatives, les bénéficiaires des financements se doivent d'organiser le service de collecte des inscriptions et les cycles de cours de manière à garantir l'accès d'utilisateurs provenant de zones homogènes, s'il y a lieu par la tenue de cycles de cours dans différentes localités de la région.

En vue du démarrage de chaque cycle de cours, les bénéficiaires des financements se doivent de présenter les pièces ci-dessous dans les délais fixés par les directives régionales :

- lettres d'adhésion des entreprises concernées ;
- attestations du nombre de participants par entreprise ;

- Autocertificazione PMI delle imprese beneficiarie.

La documentazione di cui sopra dovrà essere sottoscritta e timbrata in originale dalla singola impresa aderente al progetto.

Il numero minimo di iscritti per procedere all'avvio dell'edizione corsuale da parte dell'organismo aggiudicatario è di otto partecipanti.

#### Art. 16 Interventi finanziabili

Sono finanziabili sul presente invito gli interventi indicati nelle schede contenute nell'allegato 2 «schede intervento», a valere sulla misura D1 del POR Ob.3.

#### Art. 17 Durata dei progetti

I progetti devono di norma concludersi entro 12 mesi dal loro inizio. Progetti di durata pluriennale possono essere finanziati solo in ragione della particolare natura e complessità degli stessi. Tale durata nonché la relativa motivazione devono essere esplicitamente indicate nel progetto.

#### Art. 18 Diritti sui prodotti delle attività

I prodotti di qualsiasi natura che dovessero costituire risultato, principale o meno, dei progetti finanziati sono di proprietà della Regione Valle d'Aosta e non possono essere commercializzati dai soggetti attuatori dei progetti stessi. Alla conclusione delle attività copia di tali prodotti dovrà essere consegnata alla Regione.

#### Art. 19 Informazione e pubblicità

I soggetti finanziati devono attenersi al Regolamento comunitario vigente in tema di informazione e pubblicità degli interventi dei Fondi strutturali (Reg. CE 1159/2000 pubblicato sulla G.U.C.E. L 130/30 del 31.05.2000).

#### Art. 20 Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in possesso a seguito del presente bando verranno trattati nel rispetto del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.lgs. 196/2003) e modifiche.

#### Art. 21 Responsabile del procedimento

Ai sensi della L. 241/90 la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione

- déclaration sur l'honneur des représentants légaux des entreprises attestant le caractère de PME de ces dernières.

Chaque entreprise doit produire l'original des pièces ci-dessus, revêtu de la signature du représentant légal et d'un tampon.

Le nombre minimum d'inscrits aux fins de l'ouverture des cours par les bénéficiaires des financements est fixé à huit.

#### Art. 16 Mesures éligibles au financement

Sont éligibles au financement, aux termes du présent appel à projets, les actions indiquées dans les fiches contenues dans l'annexe 2 « Fiches d'intervention » et relatives à la mesure D1 du POR 2000/2006, Ob. n° 3.

#### Art. 17 Durée des projets

Les projets déposés doivent, en règle générale, s'achever dans les 12 mois qui suivent leur démarrage. Les projets qui prévoient une durée pluriannuelle ne peuvent être financés que lorsque la particularité de leur nature et de leur complexité le justifie. En l'occurrence, la durée et les raisons y afférentes doivent être explicitement indiquées dans le projet.

#### Art. 18 Droits sur les produits des activités

Les produits de toute nature qui seraient le résultat, principal ou non, des projets financés sont la propriété de la Région Vallée d'Aoste et ne peuvent être commercialisés par les réalisateurs desdits projets. À l'issue des activités, une copie desdits produits doit être remise à la Région.

#### Art. 19 Information et publicité

Les bénéficiaires doivent se conformer au règlement communautaire en vigueur en matière d'information et de publicité des interventions des Fonds structurels (règlement CE n° 1159/2000, publié au JOCE L 130/30 du 31 mai 2000).

#### Art. 20 Protection de la vie privée

Les données qui sont transmises à la Région Vallée d'Aoste dans le cadre du présent appel à projets sont traitées conformément au décret législatif n° 196/2003 portant code de la protection des données personnelles.

#### Art. 21 Responsable du dossier

Aux termes de la loi n° 241/1990 la structure administrative responsable de l'adoption du présent appel à projets

Agenzia regionale del Lavoro (Dirigente responsabile Nadia SAVOINI).

Art. 22  
Informazioni

Il presente invito è reperibile in Internet sul sito della Regione Valle d'Aosta: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Informazioni possono inoltre essere richieste alla Direzione Agenzia regionale del Lavoro, scrivendo al seguente indirizzo di posta elettronica: [assistenzatecnica-capor@regione.vda.it](mailto:assistenzatecnica-capor@regione.vda.it)

Altre informazioni riferite al presente invito saranno comunicate ai proponenti nel corso di incontri informativi organizzati dall'Amministrazione regionale e pubblicizzati sul sito Internet della Regione.

ALLEGATO N. 2

Codice Bando: 1/2005  
Codice intervento: 51D101

A) *Contesto di programmazione*

*Asse*  
D

*Descrizione*

Promozione di una forza lavoro competente, qualificata e adattabile, dell'innovazione e dell'adattabilità nell'organizzazione del lavoro, dello sviluppo dello spirito imprenditoriale, di condizioni che agevolino la creazione di posti di lavoro nonché della qualificazione e del rafforzamento del potenziale umano nella ricerca, nella scienza e nella tecnologia

*Misura*  
D1

*Descrizione*

Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI

*Macro tipologia di azione*  
Aiuti alle persone

*Tipologia di operazione*

Erogazione di finanziamenti e di servizi a singoli destinatari

*Tipologia di azione*  
FORMAZIONE

*Tipologia di progetto*  
PER OCCUPATI (O FORMAZIONE CONTINUA)

est la Direction de l'Agence régionale de l'emploi (dirigeant responsable : Nadia SAVOINI).

Art. 22  
Renseignements

Le présent appel à projets est disponible sur le site Internet de la Région Vallée d'Aoste : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi, à l'adresse électronique suivante : [assistenzatecnica-capor@regione.vda.it](mailto:assistenzatecnica-capor@regione.vda.it).

D'autres informations seront communiquées aux porteurs de projet lors de rencontres d'information organisées par l'Administration régionale, qui publiera l'avis y afférent sur son site Internet.

ANNEXE 2

Code de l'appel à projets : 1/2005  
Code de l'intervention : 51D101

A) *Cadre de la programmation*

*Axe*  
D

*Description*

Promotion d'une main d'œuvre compétente, formée et capable de s'adapter, afin de stimuler l'innovation et l'adaptabilité dans l'organisation du travail, de soutenir l'esprit d'entreprise et la création d'emplois, et de renforcer le potentiel humain dans la recherche, la science et la technologie

*Mesure*  
D1

*Description*

Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, et notamment des petites et moyennes entreprises

*Macro-catégorie d'action*  
Aides aux personnes

*Type d'opération*

Versement d'aides et prestation de services à des destinataires individuels

*Type d'action*  
FORMATION

*Type de projet*  
DESTINÉ AUX OCCUPÉS (ou FORMATION CONTINUE)

*Oggetto dell'intervento da realizzare*

**FORMAZIONE AMMINISTRAZIONE E CONTABILITÀ PER OCCUPATI**

Attività formative per occupati in imprese e studi professionali ubicate nel territorio della regione operanti nelle aree funzionali dell'amministrazione, della contabilità e dell'amministrazione del personale.

*Esplicitazione sintetica del fabbisogno*

Gli interventi previsti nella presente scheda si inquadrano nel contesto di bisogni legati allo sviluppo delle competenze professionali degli addetti alla gestione operativa dei processi di contabilità, finanza e controllo, con particolare riferimento alla acquisizione di conoscenze ed applicazioni relative a disposizioni fiscali e normative. Essi hanno l'obiettivo di sviluppare o consolidare, anche attraverso modalità di certificazione delle acquisizioni, competenze di amministrazione e contabilità di base dei lavoratori occupati in tutti i settori e comparti produttivi. Dal punto di vista professionale, gli interventi previsti intendono rispondere ai fabbisogni espressi da contesti organizzativi piccoli e medi e dalle attività di servizi professionali (studi di consulenza, CED) nel campo fiscale e tributario. Tale obiettivo si inquadra nella prospettiva di garantire una maggiore flessibilità del mercato del lavoro e un adeguamento della forza lavoro alle modifiche del contesto operativo e normativo.

*Finalità attese verso i beneficiari diretti*

Gli obiettivi che gli interventi si propongono riguardano l'acquisizione e lo sviluppo di competenze tecnico-operative fondamentali per la gestione delle attività finanziarie ed amministrativo-contabili nell'ambito di PMI. I beneficiari diretti sono in particolare individuati in lavoratori/lavoratrici che svolgano i seguenti ruoli:

- lavoratori/lavoratrici addetti alle funzioni di segreteria amministrazione e contabilità;
- titolari e collaboratori familiari;
- lavoratori/lavoratrici addetti agli studi professionali e CED.

**B) Requisiti cogenti di programmazione**

*Disponibilità finanziaria in euro*

Euro 100.000,00

*Vincoli di dimensionamento dell'offerta*

Non previsti

*Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti*

Organismi di formazione accreditati

*Condizioni di ammissibilità*

È richiesto un partenariato con le principali organizzazioni di categoria datoriali dei settori produttivi. Il parte-

*Objet du projet*

**ADMINISTRATION ET COMPTABILITÉ –  
FORMATION À L'INTENTION DES OCCUPÉS**

Actions de formation destinées aux travailleurs des entreprises et des cabinets professionnels œuvrant, sur le territoire de la région, dans les domaines de l'administration, de la comptabilité et de la gestion du personnel

*Présentation synthétique des besoins*

Les actions formatives faisant l'objet de la présente fiche doivent viser à satisfaire les besoins liés au développement des compétences professionnelles des préposés à la gestion des procédures comptables, financières et de contrôle, et notamment les besoins en termes d'acquisition de connaissances théoriques et pratiques dans le domaine fiscal et légal. Les projets doivent avoir pour but de consolider et de développer, éventuellement par des dispositifs de certification des acquis, les compétences administratives et comptables de base des travailleurs de tous les secteurs de production. Les actions proposées doivent répondre aux besoins exprimés par les petites et moyennes entreprises, ainsi que par les prestataires de services fiscaux et légaux (cabinets de conseil et centres de traitement des données), l'objectif final étant l'accroissement de la flexibilité du marché du travail et l'adaptation de la main d'œuvre aux changements opérationnels et réglementaires.

*Objectifs des actions, pour ce qui est des bénéficiaires directs*

Les actions doivent viser à l'acquisition et au développement des compétences techniques et opérationnelles de base des personnels des PME chargés de la gestion des procédures financières, administratives et comptables. Les bénéficiaires directs peuvent notamment être :

- les travailleuses et les travailleurs chargés du secrétariat, de l'administration et de la comptabilité ;
- les titulaires de PME et leurs collaborateurs familiaux ;
- les travailleuses et les travailleurs des cabinets professionnels et des centres de traitement des données.

**B) Conditions à respecter lors de la programmation**

*Ressources financières*

Crédits disponibles : 100 000,00 euros

*Limites de dimensionnement*

Aucun

*Sujets pouvant présenter des projets*

Organismes de formation accrédités

*Conditions d'ammissibilité*

Un partenariat avec les principales organisations patronales des secteurs de production concernés doit être mis

nariato dovrà essere presentato sotto forma di dichiarazione di interesse al progetto (una per ogni associazione oppure una dichiarazione sottoscritta da tutte le componenti del partenariato).

*Accreditamento*

Macrotipologia formazione continua e permanente

*Partecipazione dei progetti approvati al calcolo degli indicatori di efficienza ed efficacia*

Prevista

*Responsabile Scheda intervento*

Nadia SAVOINI

C) *Requisiti cogenti di progettazione*

*Destinatari*

Occupati, Titolari di impresa, operatori di cooperative, lavoratori autonomi, lavoratori stagionali.

*Standard professionale di riferimento*

Lo standard professionale di riferimento richiesto è inerente all'area di attività di controllo finanziario, amministrativo e contabile all'interno di PMI e studi professionali. I destinatari possono essere figure operative stabilmente inserite nell'attività produttiva che necessitino di percorsi formativi di aggiornamento o personale neo assunto che necessiti di essere formato per svolgere le mansioni sopraccitate.

*Attestato finale*

Attestato di frequenza

*Standard minimi di servizio*

Si richiede la realizzazione di un progetto formativo che preveda corsi a carattere specialistico in base al settore di appartenenza del beneficiario diretto. Ciascuna edizione dei corsi specialistici deve contenere un modulo inerente competenze tecnico professionali primarie riconducibili alla funzione amministrativa aziendale e destinare gli altri moduli all'acquisizione di competenze specifiche del processo lavorativo di riferimento. Tali corsi e i relativi contenuti sono di seguito elencati:

- Contabilità per il settore edile: n. 2 edizioni della durata complessiva di 40 ore ciascuna, di cui 20 ore per l'acquisizione di competenze tecnico professionali primarie e 20 ore per l'acquisizione di competenze amministrative-contabili specifiche di settore;

Contenuti minimi dei moduli specifici di settore: contabilità di cantiere e modalità di preventivazione, controllo dei costi e delle fatturazioni per commessa;

- Contabilità per il settore turismo, commercio e servizi: n. 2 edizioni della durata complessiva di 40 ore ciascuna, di cui 20 ore per l'acquisizione di competenze tecnico professionali primarie e 20 ore per l'acquisizione di competenze amministrative-contabili specifiche di settore;

en place et attesté par une déclaration d'intérêt pour le projet (une par organisation, ou bien une seule signée par les représentants de tous les partenaires)

*Accréditation*

Macro-catégorie : formation continue et permanente

*Prise en compte des projets approuvés dans le calcul des indicateurs d'efficience et d'efficacité*

OUI

*Responsable de la fiche d'intervention*

Nadia SAVOINI

C) *Conditions à respecter lors de la conception*

*Destinataires*

Occupés, chefs d'entreprise, personnels des coopératives, travailleurs autonomes, travailleurs saisonniers

*Catégories professionnelles de référence*

Préposés aux fonctions de contrôle financier, administratif et comptable au sein des PME et des cabinets professionnels. Les actions peuvent s'adresser aux travailleuses/travailleurs qui sont insérés à titre permanent dans une activité de production et qui ont besoin d'un parcours de recyclage ou bien aux nouveaux recrutés devant être formés à exercer les fonctions susmentionnées

*Certification finale*

Attestation de participation

*Services minimaux*

Chaque projet de formation doit prévoir des cours spécialisés, en fonction du secteur dont relèvent les bénéficiaires directs. Chaque cycle de cours spécialisés doit inclure un module concernant les compétences techniques et professionnelles fondamentales de l'administration d'entreprise ; les autres modules doivent porter sur l'acquisition de compétences spécifiquement liées au secteur professionnel de référence. Les cours et les contenus y afférents sont énumérés ci-après :

- Comptabilité du bâtiment : 2 cycles d'une durée globale de 40 heures chacun, dont 20 heures consacrées à l'acquisition des compétences techniques et professionnelles de base et 20 heures à l'acquisition des compétences administratives et comptables liées aux secteurs spécifiques.

Contenus minimaux des modules spécifiques : comptabilité de chantier, modalités d'établissement des devis et des factures des commandes et modalités de contrôle des coûts ;

- Comptabilité du tourisme, du commerce et des services : 2 cycles d'une durée globale de 40 heures chacun, dont 20 heures consacrées à l'acquisition des compétences techniques et professionnelles de base et 20 heures à l'acquisition des compétences administratives et comptables liées aux secteurs spécifiques.

Contenuti minimi dei moduli specifici di settore: contabilità di magazzino, imposte dirette e indirette, controllo dei costi;

- Contabilità per il settore artigianato e industria: n. 2 edizioni della durata complessiva di 40 ore ciascuna, di cui 20 ore per l'acquisizione di competenze tecnico professionali primarie e 20 ore per l'acquisizione di competenze amministrative-contabili specifiche di settore;

Contenuti minimi dei moduli specifici di settore: contabilità industriale, controllo di gestione;

- Area amministrazione del personale: n. 2 edizioni da 16 ore ciascuna;

Contenuti: corsi di aggiornamento sulle disposizioni normative;

- Aggiornamento addetti studi professionali e CED: n. 2 edizioni da 16 ore ciascuna;

Contenuti: corsi di aggiornamento sulle disposizioni normative;

- Formazione addetti studi professionali e CED: n. 1 edizione da 30 ore;

Contenuti: formazione di base in relazione ad aspetti contabili e fiscali.

I partecipanti richiesti per l'avvio di ogni singola edizione sono min 8 / max 15.

Prima dell'avvio delle attività è richiesta la consegna presso l'Agenzia Regionale del Lavoro delle lettere di adesione e della documentazione indicata all'art. 15 del presente invito.

Il progetto deve prevedere l'esplicitazione di attività di pubblicizzazione e promozione sul territorio e le referenze dei soggetti che attuano tali azioni.

#### *Standard di costo*

Il costo orario per allievo ammesso non potrà superare euro 16,50 al netto delle indennità (costo del lavoro) per lavoro dipendente o autonomo.

Non rientrano nelle computo del parametro costo/ora allievo le voci di spesa relative alle attività di pubblicizzazione e promozione. La spesa complessivamente prevista per tali attività non potrà eccedere il 15% del valore complessivo del progetto.

Il costo del lavoro e le indennità di lavoro autonomo sono imputabili interamente alla parte di cofinanziamento.

D) *Priorità di programmazione*

Contenus minimaux des modules spécifiques : comptabilité des stocks, impôts directs et indirects, contrôle des coûts ;

- Comptabilité de l'artisanat et de l'industrie : 2 cycles d'une durée globale de 40 heures chacun, dont 20 heures consacrées à l'acquisition des compétences techniques et professionnelles de base et 20 heures à l'acquisition des compétences administratives et comptables liées aux secteurs spécifiques.

Contenus minimaux des modules spécifiques : comptabilité industrielle et contrôle de gestion ;

- Gestion du personnel : 2 cycles d'une durée de 16 heures chacun.

Contenus : recyclage en matière de législation ;

- Recyclage des personnels des cabinets professionnels et des centres de traitement des données : 2 cycles d'une durée de 16 heures chacun.

Contenus : recyclage en matière de législation ;

- Formation des personnels des cabinets professionnels et des centres de traitement des données : 1 cycle d'une durée de 30 heures.

Contenus : formation de base sur les aspects comptables et fiscaux.

Aux fins de l'ouverture de chaque cycle de cours, le nombre de participants est fixé à huit, au minimum, et à 15, au maximum.

Avant le démarrage des cours, les lettres d'adhésion et la documentation visée à l'art. 15 de l'appel à projets doivent être remises à l'Agence régionale de l'emploi.

Tout projet doit prévoir des mesures d'information et de promotion des cours sur le territoire régional et indiquer les coordonnées des organismes chargés de réaliser lesdites mesures.

#### *Coûts*

Le coût horaire par élève admis ne peut dépasser 16,50 euros, déduction faite des indemnités relatives au travail salarié ou autonome (coût du travail).

Les dépenses relatives aux mesures d'information et de promotion ne sont pas prises en compte dans le calcul du coût horaire par élève et ne sauraient dépasser 15 p. 100 de la valeur globale du projet.

Le coût du travail et les indemnités relatives au travail autonome sont entièrement imputés au cofinancement.

D) *Priorités de programmation*



*Priorità di scheda*

Progetti che prevedano e definiscano in modo adeguato dal punto di vista metodologico e della strumentazione didattica:

1. modalità strutturate di valutazione in ingresso e di indirizzo verso il percorso formativo più efficace per il partecipante;
2. modalità strutturate di personalizzazione dei percorsi rispetto alle imprese e contesti organizzativi di riferimento;
3. modalità strutturate di personalizzazione dei percorsi formativi rispetto ai singoli partecipanti.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a cinque.

*Priorità trasversali – Società dell'informazione*

Progetti che prevedano modalità strutturate di gestione di attività formative supplementari online per i partecipanti che ne facciano richiesta.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a quattro.

*Priorità trasversali – Pari opportunità*

Progetti che definiscano nel dettaglio modalità di adattamento e personalizzazione degli interventi alle esigenze ed ai tempi delle lavoratrici.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a tre.

*Priorità trasversali – Sviluppo locale*

Progetti che si inquadrino in specifici accordi con attori per la promozione di iniziative locali in materia di sviluppo ed occupazione.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a tre.

ALLEGATO N. 2

Codice Bando: 1/2005  
Codice intervento: 51D102

A) *Contesto di programmazione*

Asse  
D

*Descrizione*

Promozione di una forza lavoro competente, qualificata e adattabile, dell'innovazione e dell'adattabilità nell'or-

*Priorités au titre de la présente fiche*

Priorité est donnée aux projets qui prévoient et qui définissent convenablement, du point de vue méthodologique et didactique :

1. des modalités articulées d'évaluation initiale et d'orientation vers le parcours de formation le mieux adapté aux exigences du participant ;
2. des modalités articulées de personnalisation des parcours en fonction des entreprises et des contextes organisationnels de référence ;
3. des modalités articulées de personnalisation des parcours de formation en fonction des participants.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à cinq.

*Priorités transversales – Société de l'information*

Priorité est donnée aux projets qui comportent des modalités articulées de gestion des actions formatives supplémentaires en ligne destinées aux participants qui en feraient la requête.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à quatre.

*Priorités transversales – Égalité des chances*

Priorité est donnée aux projets qui détaillent les modalités d'adaptation et de personnalisation des actions en fonction des exigences des travailleuses.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à trois.

*Priorités transversales – Développement local*

Priorité est donnée aux projets qui s'insèrent dans le cadre d'accords spécifiques pour la promotion à l'échelle locale d'initiatives en matière de développement et d'emploi.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à trois.

ANNEXE 2

Code de l'appel à projets : 1/2005  
Code de l'intervention : 51D102

A) *Cadre de la programmation*

Axe  
D

*Description*

Promotion d'une main d'œuvre compétente, formée et capable de s'adapter, afin de stimuler l'innovation et

ganizzazione del lavoro, dello sviluppo dello spirito imprenditoriale, di condizioni che agevolino la creazione di posti di lavoro nonché della qualificazione e del rafforzamento del potenziale umano nella ricerca, nella scienza e nella tecnologia

*Misura*  
D1

*Descrizione*  
Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI

*Macro tipologia di azione*  
Aiuti alle persone

*Tipologia di operazione*  
Erogazione di finanziamenti e di servizi a singoli destinatari

*Tipologia di azione*  
FORMAZIONE

*Tipologia di progetto*  
PER OCCUPATI (O FORMAZIONE CONTINUA)

*Oggetto dell'intervento da realizzare*  
FORMAZIONE INFORMATICA PER OCCUPATI

Attività formative rivolte ad occupati in imprese ubicate nel territorio della regione per l'acquisizione di competenze di informatica applicata secondo lo standard ECDL.

*Explicitazione sintetica del fabbisogno*  
Gli interventi previsti nella presente scheda si inquadrano nel contesto di bisogni legati alla diffusione delle tecnologie informatiche nei sistemi produttivi, con particolare riferimento alla diffusione delle applicazioni informatiche di utilità individuale e l'utilizzo della rete Internet e dei dispositivi di posta elettronica. Essi hanno l'obiettivo di sviluppare o consolidare, anche attraverso modalità di certificazione delle acquisizioni, competenze informatiche di base dei lavoratori occupati in tutti i settori e comparti produttivi. Tale obiettivo si inquadra negli obiettivi prioritari dell'U.E. e della Regione Valle d'Aosta in materia di sviluppo della società dell'informazione, oltre che negli obiettivi di adeguamento della manodopera alle innovazioni tecnologiche ed organizzative, anche nella prospettiva della maggiore flessibilità del mercato del lavoro.

*Finalità attese verso i beneficiari diretti*

Gli obiettivi che gli interventi si propongono riguardano l'acquisizione e lo sviluppo di competenze informatiche di base nell'ambito di PMI. I beneficiari diretti sono in particolare individuati in lavoratori/lavoratrici che svol-

l'adaptabilité dans l'organisation du travail, de soutenir l'esprit d'entreprise et la création d'emplois, et de renforcer le potentiel humain dans la recherche, la science et la technologie

*Mesure*  
D1

*Description*  
Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, et notamment des petites et moyennes entreprises

*Macro-catégorie d'action*  
Aides aux personnes

*Type d'opération*  
Versement d'aides et prestation de services à des destinataires individuels

*Type d'action*  
FORMATION

*Type de projet*  
DESTINÉ AUX OCCUPÉS (ou FORMATION CONTINUE)

*Objet du projet*  
INFORMATIQUE – FORMATION À L'INTENTION DES OCCUPÉS

Actions formatives visant à fournir aux occupés des entreprises situées sur le territoire de la région des compétences d'informatique appliquée selon le Référentiel du PCIE

*Présentation synthétique des besoins*  
Les actions formatives faisant l'objet de la présente fiche doivent viser à satisfaire les besoins liés à la diffusion des technologies informatiques dans les systèmes de production, eu égard notamment à la diffusion des applications informatiques à usage personnel, ainsi qu'à l'utilisation de l'internet et du courriel. Les projets doivent avoir pour but de consolider et de développer, éventuellement par des dispositifs de certification des acquis, les compétences informatiques de base des travailleurs de tous les secteurs de production. Ledit but relève des objectifs prioritaires de l'UE et de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de développement de la société de l'information, ainsi que des objectifs d'adaptation de la main d'œuvre aux innovations technologiques et organisationnelles, en vue, entre autres, de l'accroissement de la flexibilité du marché du travail.

*Objectifs des actions, pour ce qui est des bénéficiaires directs*

Les actions doivent viser à l'acquisition et au développement des compétences informatiques de base des occupés des PME. Les bénéficiaires directs peuvent notamment être les travailleuses et les travailleurs qui

gano ruoli operativi e che non dispongano di conoscenze informatiche.

B) *Requisiti cogenti di programmazione*

*Disponibilità finanziaria*

Euro 130.000,00

*Vincoli di dimensionamento*

Non previsti

*Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti*

Organismi di formazione accreditati

*Condizioni di ammissibilità*

L'Organismo di formazione deve essere abilitato al rilascio della certificazione ECDL. La relativa autocertificazione di abilitazione dovrà essere allegata alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento di cui all'art. 9 del presente invito.

Partenariato con le principali organizzazioni di categoria datoriali dei settori produttivi. Il partenariato dovrà essere presentato sotto forma di dichiarazione di interesse al progetto (una per ogni associazione oppure una dichiarazione sottoscritta da tutte le componenti del partenariato)

*Accreditamento*

Macrotipologia formazione continua e permanente

*Partecipazione dei progetti approvati al calcolo degli indicatori di efficienza ed efficacia*

Prevista

*Responsabile scheda intervento*

Nadia SAVOINI

C) *Requisiti cogenti di progettazione*

*Destinatari*

Occupati, Titolari di impresa, Operatori di cooperative, lavoratori autonomi, lavoratori stagionali.

*Standard professionale di riferimento*

Lo standard professionale di riferimento richiesto è inerente lo svolgimento di attività operative all'interno di PMI. Per l'ammissione al corso è richiesta l'effettuazione di valutazione in ingresso dei livelli di competenze possedute dai partecipanti.

Le competenze da sviluppare sono quelle definite nello standard ECDL.

L'attestato di frequenza deve contenere le prove ECDL superate.

*Attestato finale*

Attestato di frequenza

*Standard minimi di servizio*

Si richiede la realizzazione di:

- n. 2 edizioni di un percorso formativo della durata di

exercer des fonctions opérationnelles et qui ne disposent d'aucune compétence informatique.

B) *Conditions à respecter lors de la programmation*

*Ressources financières*

Crédits disponibles : 130 000,00 euros

*Limites de dimensionnement*

Aucune

*Sujets pouvant présenter des projets*

Organismes de formation accrédités

*Conditions d'admissibilité*

Les organismes de formation doivent être habilités à délivrer le PCIE et doivent annexer à la demande d'admission à l'évaluation et au financement visée à l'art. 9 du présent appel à projets une déclaration sur l'honneur de leur représentant légal attestant ladite habilitation.

Un partenariat avec les principales organisations patronales des secteurs de production concernés doit être mis en place et attesté par une déclaration d'intérêt pour le projet (une par organisation, ou bien une seule signée par les représentants de tous les partenaires).

*Accréditation*

Macro-catégorie : formation continue et permanente

*Prise en compte des projets approuvés dans le calcul des indicateurs d'efficacité et d'efficacité*

OUI

*Responsable de la fiche d'intervention*

Nadia SAVOINI

C) *Conditions à respecter lors de la conception*

*Destinataires*

Occupés, chefs d'entreprise, personnels des coopératives, travailleurs autonomes, travailleurs saisonniers.

*Catégories professionnelles de référence*

Préposés aux fonctions opérationnelles au sein des PME. L'admission aux cours est subordonnée à l'évaluation des compétences de chaque candidat.

Les compétences à développer sont définies dans le Référentiel du PCIE.

L'attestation de participation doit indiquer les tests PCIE passés

*Certification finale*

Attestation de participation

*Services minimaux*

Chaque projet de formation doit prévoir la réalisation :

- de 2 cycles de cours d'une durée de 50 heures chacun

50 ore e finalizzato al conseguimento della patente ECDL per soggetti che abbiano come pre-requisito in ingresso competenze elevate nell'impiego degli strumenti informatici di produttività individuale;

- n. 2 edizioni da 80 ore per soggetti che abbiano come pre-requisito competenze medie nell'impiego degli strumenti informatici di produttività individuale;
- n. 2 edizione da 120 ore per soggetti che abbiano competenze basse o non abbiano competenze in ingresso.

I servizi richiesti al soggetto gestore comprendono la skill card personale per ciascun partecipante e la gestione della prova finale secondo lo standard ECDL.

Il progetto deve prevedere l'esplicitazione di attività di pubblicizzazione e promozione sul territorio e le referenze dei soggetti che attuano tali azioni.

#### *Standard di costo*

Il costo orario per allievo ammesso non potrà superare euro 14,50 al netto delle indennità (costo del lavoro) per lavoro dipendente o autonomo.

Non rientrano nel computo del parametro costo/ora allievo le voci di spesa relative alle attività di pubblicizzazione e promozione. La spesa complessivamente prevista non potrà eccedere il 15% del valore complessivo del progetto.

Il costo del lavoro e le indennità di lavoro autonomo sono imputabili interamente alla parte di cofinanziamento.

#### D) *Priorità di programmazione*

##### *Priorità di scheda*

Progetti che prevedano modalità strutturate di valutazione in ingresso e di indirizzo/orientamento verso il percorso formativo più efficace per il partecipante. Progetti che definiscano nel dettaglio modalità di adattamento e personalizzazione degli interventi, sulla base dei contesti di lavoro di appartenenza dei partecipanti

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a otto.

##### *Priorità trasversali – Società dell'informazione*

Progetti che prevedano modalità strutturate di gestione di attività formative supplementari (anche con modalità di FAD) per i partecipanti che ne facciano richiesta.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a tre.

##### *Priorità trasversali – Pari opportunità*

Progetti che definiscano nel dettaglio modalità di adatta-

visant à la délivrance du PCIE à des candidats ayant comme prérequis un niveau de compétence élevé dans l'utilisation d'outils informatiques personnels ;

- de 2 cycles de cours d'une durée de 80 heures chacun à l'intention des candidats ayant comme prérequis un niveau de compétence moyen dans l'utilisation d'outils informatiques personnels ;
- de 2 cycles de cours d'une durée de 120 heures chacun à l'intention des candidats ayant un bas niveau de compétence, voire aucune compétence.

Le réalisateur s'engage à fournir aux participants la carte d'aptitudes personnelle et à gérer le test final selon le Référentiel du PCIE.

Tout projet doit prévoir des mesures d'information et de promotion des cours sur le territoire régional et indiquer les coordonnées des organismes chargés de réaliser les dites mesures

#### *Coûts*

Le coût horaire par élève admis ne peut dépasser 14,50 euros, déduction faite des indemnités relatives au travail salarié ou autonome (coût du travail).

Les dépenses relatives aux mesures d'information et de promotion ne sont pas prises en compte dans le calcul du coût horaire par élève et ne sauraient dépasser 15 p. 100 de la valeur globale du projet.

Le coût du travail et les indemnités relatives au travail autonome sont entièrement imputés au cofinancement.

#### D) *Priorités de programmation*

##### *Priorités au titre de la présente fiche*

Priorité est donnée aux projets qui prévoient des modalités articulées d'évaluation initiale et d'orientation vers le parcours de formation le mieux adapté aux exigences du participant et aux projets qui définissent dans le détail les modalités de personnalisation des parcours en fonction des contextes organisationnels de référence.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à huit.

##### *Priorités transversales – Société de l'information*

Priorité est donnée aux projets qui comportent des modalités articulées de gestion des actions formatives supplémentaires (éventuellement des activités de formation à distance – FAD) destinées aux participants qui en feraient la requête.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à trois.

##### *Priorités transversales – Égalité des chances*

Priorité est donnée aux projets qui détaillent les modali-

mento e personalizzazione degli interventi, sulla base dei contesti di lavoro di appartenenza dei partecipanti.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a due.

*Priorità trasversali – Sviluppo locale*

Progetti che prevedano accordi con attori per la promozione di iniziative locali in materia di occupazione.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a due.

tés d'adaptation et de personnalisation des actions en fonction des contextes opérationnels des participants.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à deux.

*Priorités transversales – Développement local*

Priorité est donnée aux projets qui s'insèrent dans le cadre d'accords spécifiques pour la promotion à l'échelle locale d'initiatives en matière d'emploi.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à deux.

ALLEGATO N. 2

Codice Bando: 1/2005  
Codice intervento: 51D103

A) *Contesto di programmazione*

*Asse*  
D

*Descrizione*

Promozione di una forza lavoro competente, qualificata e adattabile, dell'innovazione e dell'adattabilità nell'organizzazione del lavoro, dello sviluppo dello spirito imprenditoriale, di condizioni che agevolino la creazione di posti di lavoro nonché della qualificazione e del rafforzamento del potenziale umano nella ricerca, nella scienza e nella tecnologia

*Misura*  
D1

*Descrizione*

Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI

*Macro tipologia di azione*  
Aiuti alle persone

*Tipologia di operazione*

Erogazione di finanziamenti e di servizi a singoli destinatari

*Tipologia di azione*  
FORMAZIONE

*Tipologia di progetto*

PER OCCUPATI (O FORMAZIONE CONTINUA)

*Oggetto dell'intervento*

FORMAZIONE COMPETENZE TRASVERSALI PER OCCUPATI

ANNEXE 2

Code de l'appel à projets : 1/2005  
Code de l'intervention : 51D103

A) *Cadre de la programmation*

*Axe*  
D

*Description*

Promotion d'une main d'œuvre compétente, formée et capable de s'adapter, afin de stimuler l'innovation et l'adaptabilité dans l'organisation du travail, de soutenir l'esprit d'entreprise et la création d'emplois, et de renforcer le potentiel humain dans la recherche, la science et la technologie

*Mesure*  
D1

*Description*

Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, et notamment des petites et moyennes entreprises

*Macro-catégorie d'action*  
Aides aux personnes

*Type d'opération*

Versement d'aides et prestation de services à des destinataires individuels

*Type d'action*  
FORMATION

*Type de projet*

DESTINÉ AUX OCCUPÉS (ou FORMATION CONTINUE)

*Objet du projet*

COMPÉTENCES TRANSVERSALES –  
FORMATION À L'INTENTION DES OCCUPÉS

Attività formative per occupati di imprese ubicate nel territorio della regione per l'acquisizione di competenze trasversali nell'area comunicativo-relazionale.

*Explicitazione sintetica del fabbisogno*

Gli interventi previsti nella presente scheda si inquadrano nel contesto di bisogni legati alla diffusione delle competenze comunicative e relazionali all'interno di organizzazione produttive.

Essi hanno l'obiettivo di sviluppare o consolidare competenze manageriali dei lavoratori occupati in tutti i settori e comparti produttivi.

*Finalità attese verso i beneficiari diretti*

Gli obiettivi che gli interventi si propongono riguardano l'acquisizione e lo sviluppo di competenze trasversali nell'ambito di PMI. I beneficiari diretti sono in particolare individuati in lavoratori/lavoratrici che svolgono ruoli direzionali.

B) *Requisiti cogenti di programmazione*

*Disponibilità finanziaria*

Euro 35.000,00

*Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti*

Organismi di formazione accreditati

*Condizioni di ammissibilità*

Non previste

*Accreditamento*

Macrotipologia formazione continua e permanente

*Partecipazione dei progetti approvati al calcolo degli indicatori di efficienza ed efficacia*

Prevista

*Responsabile scheda intervento*

Nadia SAVOINI

C) *Requisiti cogenti di progettazione*

*Destinatari*

Occupati, Titolari d'impresa, Operatori di cooperative, lavoratori autonomi, lavoratori stagionali.

*Standard professionale di riferimento*

Le azioni formative saranno rivolte a ruoli aziendali apicali, responsabili di funzioni, capi progetto e altre figure con responsabilità di gestione di risorse umane e finanziarie.

*Attestazione finale*

Attestato di frequenza

*Standard minimi di servizio*

Si richiede la realizzazione di un percorso formativo composto dai seguenti corsi:

Actions formatives visant à fournir aux occupés des entreprises situées sur le territoire de la région des compétences transversales dans le domaine de la communication et des relations

*Présentation synthétique des besoins*

Les actions formatives faisant l'objet de la présente fiche doivent viser à satisfaire les besoins relatifs à la diffusion des compétences liées à la communication et aux relations dans les systèmes de production.

Les projets doivent avoir pour but de consolider et de développer les compétences managerielles des occupés de tous les secteurs de production.

*Objectifs des actions, pour ce qui est des bénéficiaires directs*

Les actions doivent viser à l'acquisition et au développement des compétences transversales des occupés des PME. Les bénéficiaires directs peuvent notamment être les travailleuses et les travailleurs qui exercent des fonctions de direction.

B) *Conditions à respecter lors de la programmation*

*Ressources financières*

Crédits disponibles : 35 000,00 euros

*Sujets pouvant présenter des projets*

Organismes de formation accrédités

*Conditions d'admissibilité*

Aucune

*Accréditation*

Macro-catégorie : formation continue et permanente

*Prise en compte des projets approuvés dans le calcul des indicateurs d'efficacité et d'efficacité*

OUI

*Responsable de la fiche d'intervention*

Nadia SAVOINI

C) *Conditions à respecter lors de la conception*

*Destinataires*

Occupés, chefs d'entreprise, personnels des coopératives, travailleurs autonomes, travailleurs saisonniers.

*Catégories professionnelles de référence*

Personnels de direction, responsables, chefs de projet et tout autre responsable de la gestion de ressources humaines et financières

*Certification finale*

Attestation de participation

*Services minimaux*

Chaque projet de formation doit prévoir la réalisation :

- La gestione delle relazioni interpersonali e del rapporto individuo-organizzazione nei sistemi aziendali: n. 3 edizioni della durata di 16 ore ciascuna
- La comunicazione nei sistemi organizzativi: n. 3 edizioni da 16 ore ciascuna

Il progetto deve prevedere l'esplicitazione di attività di pubblicizzazione e promozione sul territorio e le referenze dei soggetti che attuano tali azioni.

#### *Standard di costo*

Il costo orario per allievo ammesso non potrà superare euro 18,59 al netto delle indennità (costo del lavoro) per lavoro dipendente o autonomo.

Non rientrano nelle computo del parametro costo/ora allievo le voci di spesa relative alle attività di pubblicizzazione e promozione. La spesa complessivamente prevista non potrà eccedere il 15% del valore complessivo del progetto.

Il costo del lavoro e le indennità di lavoro autonomo sono imputabili interamente alla parte di cofinanziamento.

#### D) *Priorità di programmazione*

##### *Priorità di scheda*

Progetti che prevedano modalità strutturate di valutazione in ingresso e di indirizzo verso il percorso formativo più efficace per il partecipante

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a otto.

##### *Priorità trasversali – Società dell'informazione*

Progetti che prevedano modalità strutturate di gestione di attività formative supplementari online per i partecipanti che ne facciano richiesta

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a tre.

##### *Priorità trasversali – Pari opportunità*

Progetti che definiscano nel dettaglio modalità di adattamento e personalizzazione degli interventi, sulla base dei contesti di lavoro di appartenenza dei partecipanti.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a due.

##### *Priorità trasversali – Sviluppo locale*

Progetti che prevedano accordi con attori per la promozione di iniziative locali in materia di occupazione.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a due.

- de 3 cycles de cours d'une durée de 16 heures chacun sur la gestion des relations personnelles et du rapport individu-organisation dans les entreprises ;
- de 3 cycles de cours d'une durée de 16 heures chacun sur la communication dans les systèmes organisationnels.

Tout projet doit prévoir des mesures d'information et de promotion des cours sur le territoire régional et indiquer les coordonnées des organismes chargés de réaliser lesdites mesures.

#### *Coûts*

Le coût horaire par élève admis ne peut dépasser 18,59 euros, déduction faite des indemnités relatives au travail salarié ou autonome (coût du travail).

Les dépenses relatives aux mesures d'information et de promotion ne sont pas prises en compte dans le calcul du coût horaire par élève et ne sauraient dépasser 15 p. 100 de la valeur globale du projet.

Le coût du travail et les indemnités relatives au travail autonome sont entièrement imputés au cofinancement.

#### D) *Priorités de programmation*

##### *Priorités au titre de la présente fiche*

Priorité est donnée aux projets qui prévoient des modalités articulées d'évaluation initiale et d'orientation vers le parcours de formation le mieux adapté aux exigences du participant.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à huit.

##### *Priorités transversales – Société de l'information*

Priorité est donnée aux projets qui comportent des modalités articulées de gestion des actions formatives supplémentaires en ligne destinées aux participants qui en feraient la requête.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à trois.

##### *Priorités transversales – Égalité des chances*

Priorité est donnée aux projets qui détaillent les modalités d'adaptation et de personnalisation des actions en fonction des contextes opérationnels des participants.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à deux.

##### *Priorités transversales – Développement local*

Priorité est donnée aux projets qui s'insèrent dans le cadre d'accords spécifiques pour la promotion à l'échelle locale d'initiatives en matière d'emploi.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à deux.

ALLEGATO N. 2

Codice Bando: 1/2005  
Codice intervento: 51D104

A) *Contesto di programmazione*

*Asse*  
D

*Descrizione*

Promozione di una forza lavoro competente, qualificata e adattabile, dell'innovazione e dell'adattabilità nell'organizzazione del lavoro, dello sviluppo dello spirito imprenditoriale, di condizioni che agevolino la creazione di posti di lavoro nonché della qualificazione e del rafforzamento del potenziale umano nella ricerca, nella scienza e nella tecnologia

*Misura*  
D1

*Descrizione*

Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI

*Macro tipologia di azione*  
Aiuti alle persone

*Tipologia di operazione*

Erogazione di finanziamenti e di servizi a singoli destinatari

*Tipologia di azione*  
FORMAZIONE

*Tipologia di progetto*  
PER OCCUPATI (O FORMAZIONE CONTINUA)

*Oggetto dell'intervento*  
FORMAZIONE LINGUISTICA PER OCCUPATI

Attività formative per occupati di imprese ubicate nel territorio della regione per l'acquisizione di competenze linguistiche per la lingua straniera inglese.

*Esplicitazione sintetica del fabbisogno*

Gli interventi previsti nella presente scheda si inquadrano nel contesto di bisogni legati alla diffusione delle competenze linguistiche all'interno di organizzazioni produttive e in particolare delle conoscenze di base della lingua inglese. Essi hanno l'obiettivo di sviluppare o consolidare competenze dei lavoratori occupati in tutti i settori e comparti produttivi.

*Finalità attese verso i beneficiari diretti*

Gli obiettivi che gli interventi si propongono riguardano

ANNEXE 2

Code de l'appel à projets : 1/2005  
Code de l'intervention : 51D104

A) *Cadre de la programmation*

*Axe*  
D

*Description*

Promotion d'une main d'œuvre compétente, formée et capable de s'adapter, afin de stimuler l'innovation et l'adaptabilité dans l'organisation du travail, de soutenir l'esprit d'entreprise et la création d'emplois, et de renforcer le potentiel humain dans la recherche, la science et la technologie

*Mesure*  
D1

*Description*

Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, et notamment des petites et moyennes entreprises

*Macro-catégorie d'action*  
Aides aux personnes

*Type d'opération*

Versement d'aides et prestation de services à des destinataires individuels

*Type d'action*  
FORMATION

*Type de projet*  
DESTINÉ AUX OCCUPÉS (ou FORMATION CONTINUE)

*Objet du projet*  
COMPÉTENCES LINGUISTIQUES – FORMATION À L'INTENTION DES OCCUPÉS

Actions formatives visant à fournir aux occupés des entreprises situées sur le territoire de la région des compétences linguistiques (anglais).

*Présentation synthétique des besoins*

Les actions formatives faisant l'objet de la présente fiche doivent viser à satisfaire les besoins liés à la diffusion des compétences linguistiques, et notamment des rudiments de l'anglais, dans les systèmes de production. Les projets doivent avoir pour but de consolider et de développer les compétences des occupés de tous les secteurs de production.

*Objectifs des actions, pour ce qui est des bénéficiaires directs*

Les actions doivent viser à l'acquisition et au dévelop-



l'acquisizione e lo sviluppo di competenze linguistiche nell'ambito di PMI. I beneficiari diretti sono in particolare individuati in lavoratori/lavoratrici.

B) *Requisiti cogenti di programmazione*

*Disponibilità finanziaria*  
Euro 80.000,00

*Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti*  
Organismi di formazione accreditati

*Condizioni di ammissibilità*  
Non previste

*Accreditamento*  
Macrotipologia formazione continua e permanente

*Partecipazione dei progetti approvati al calcolo degli indicatori di efficienza ed efficacia*  
Prevista

C) *Requisiti cogenti di progettazione*

*Destinatari*  
Occupati, Titolari di impresa, Operatori di cooperative, lavoratori autonomi, lavoratori stagionali

*Standard professionale di riferimento*  
Lo standard professionale di riferimento richiesto è inerente lo svolgimento di attività operative all'interno di PMI.

*Attestato finale*  
Attestato di frequenza

*Standard minimi di servizio*  
Si richiede la realizzazione di un percorso formativo composto da 4 edizioni della durata di 60 ore ciascuna. Due edizioni devono essere rivolte preferibilmente ad occupati del settore turismocommercio e prevedere pertanto un indirizzo specifico di insegnamento. Altre due edizioni devono essere rivolte preferibilmente ad occupati del settore industria-artigianato.

Al soggetto attuatore spetterà inoltre la progettazione e realizzazione di azioni specifiche di promozione e pubblicizzazione sul territorio.

*Standard di costo*  
Il costo orario per allievo ammesso non potrà superare euro 18,59 al netto delle indennità (costo del lavoro) per lavoro dipendente o autonomo.

Non rientrano nel computo del parametro costo/ora allievo le voci di spesa relative alle attività di pubblicizzazione e promozione. La spesa complessivamente prevista non potrà eccedere il 15% del valore complessivo del progetto.

Il costo del lavoro e le indennità di lavoro autonomo sono imputabili interamente alla parte di cofinanziamento.

pement des compétences linguistiques des occupés des PME. Les bénéficiaires directs peuvent notamment être les travailleuses et les travailleurs de celles-ci.

B) *Conditions à respecter lors de la programmation*

*Ressources financières*  
Crédits disponibles : 80 000,00 euros

*Sujets pouvant présenter des projets*  
Organismes de formation accrédités

*Conditions d'admissibilité*  
Aucune

*Accréditation*  
Macro-catégorie : formation continue et permanente

*Prise en compte des projets approuvés dans le calcul des indicateurs d'efficacité et d'efficacité*  
OUI

C) *Conditions à respecter lors de la conception*

*Destinataires*  
Occupés, chefs d'entreprise, personnels des coopératives, travailleurs autonomes, travailleurs saisonniers

*Catégories professionnelles de référence*  
Personnels des PME occupés par des activités opérationnelles

*Certification finale*  
Attestation de participation

*Services minimaux*  
Chaque projet de formation doit prévoir la réalisation de 4 cycles de cours d'une durée de 60 heures chacun, dont 2 adressés préférentiellement aux occupés du tourisme et du commerce, et 2 aux occupés de l'industrie et de l'artisanat. Le programme de chaque cycle doit être conçu en fonction du secteur de référence.

Le porteur de projet doit par ailleurs concevoir et réaliser des mesures d'information et de promotion des cours sur le territoire régional.

*Coûts*  
Le coût horaire par élève admis ne peut dépasser 18,59 euros, déduction faite des indemnités relatives au travail salarié ou autonome (coût du travail).

Les dépenses relatives aux mesures d'information et de promotion ne sont pas prises en compte dans le calcul du coût horaire par élève et ne sauraient dépasser 15 p. 100 de la valeur globale du projet.

Le coût du travail et les indemnités relatives au travail autonome sont entièrement imputés au cofinancement.

D) *Priorità di programmazione*

*Priorità di scheda*

Progetti che prevedano modalità strutturate di valutazione in ingresso e di indirizzo verso il percorso formativo più efficace per il partecipante. Progetti che prevedano l'adozione di standard di formazione linguistica riconosciuti a livello europeo.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a sette.

*Priorità trasversali – Società dell'informazione*

Progetti che prevedano modalità strutturate di gestione di attività formative supplementari online per i partecipanti che ne facciano richiesta

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a quattro.

*Priorità trasversali – Pari opportunità*

Progetti che definiscano nel dettaglio modalità di adattamento e personalizzazione degli interventi, sulla base dei contesti di lavoro di appartenenza dei partecipanti.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a due.

*Priorità trasversali – Sviluppo locale*

Progetti che prevedano accordi con attori per la promozione di iniziative locali in materia di occupazione.

I punti attribuiti in sede di valutazione tecnica saranno da zero a due.

---

**Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3957.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento interventi di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint-Ours di Derby nel Comune di LA SALLE, proposto dal Comune di LA SALLE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di LA SALLE, di completamento interventi di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint-Ours di Derby nel Comune di LA SALLE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

D) *Priorités de programmation*

*Priorités au titre de la présente fiche*

Priorité est donnée aux projets qui prévoient des modalités articulées d'évaluation initiale et d'orientation vers le parcours de formation le mieux adapté aux exigences du participant, ainsi qu'aux projets qui prévoient l'adoption de critères de formation linguistique reconnus à l'échelle européenne.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à sept.

*Priorités transversales – Société de l'information*

Priorité est donnée aux projets qui comportent des modalités articulées de gestion des actions formatives supplémentaires en ligne destinées aux participants qui en feraient la requête.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à quatre.

*Priorités transversales – Égalité des chances*

Priorité est donnée aux projets qui détaillent les modalités d'adaptation et de personnalisation des actions en fonction des contextes opérationnels des participants.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à deux.

*Priorités transversales – Développement local*

Priorité est donnée aux projets qui s'insèrent dans le cadre d'accords spécifiques pour la promotion à l'échelle locale d'initiatives en matière d'emploi.

Lors de l'évaluation technique, les points attribués vont de zéro à deux.

---

**Délibération n° 3957 du 8 novembre 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de LA SALLE, en vue de l'achèvement des travaux de sécurisation du hameau de Saint-Ours de Derby, dans ladite commune, du fait des risques hydrogéologiques.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de LA SALLE, en vue de l'achèvement des travaux de sécurisation du hameau de Saint-Ours de Derby, dans ladite commune, du fait des risques hydrogéologiques ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

– al momento dell'esecuzione dei lavori dovrà essere formulata alla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche apposita istanza al fine di disciplinare le modalità di ingresso nell'alveo del torrente Tillac e l'occupazione temporanea del demanio idrico da parte della ditta esecutrice delle opere, ai sensi del R.D. n. 523/1904; al termine dei lavori dovrà essere formalizzata apposita concessione a titolo oneroso relativa all'occupazione permanente del demanio idrico da parte degli attraversamenti sul predetto torrente;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente rientra nella sfera di competenza dell'Autorità Comunale;

5) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta delle date di inizio e termine dei lavori al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

6) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3979.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

Obiettivo programmatico n. 2.2.1.11 «Protezione Civile»

*In diminuzione*

Cap. n. 40910 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti al potenziamento del sistema della Protezione Civile regionale»  
10.000,00;

*In aumento*

Cap. n. 40925 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato su immobili ad uso del Corpo Forestale della

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'Administration communale concernée ;

5) La date d'ouverture et de fermeture du chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics

6) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3979 du 15 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.1.11 « Protection civile »

*Diminution*

Chap. 40910 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour le développement du système régional de protection civile »  
10 000,00

*Augmentation*

Chap. 40925 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État au titre des immeubles affectés au

Valle d'Aosta nell'ambito del potenziamento del sistema della Protezione Civile regionale» 10.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2004, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Direzione Servizi antincendio e di soccorso»

Obiettivo gestionale n. 072004 «Potenziamento della dotazione del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco in mezzi ed attrezzature specifici per fronteggiare situazioni di emergenza e calamità nel settore della protezione e della difesa civile»

*In diminuzione*

Rich.n. 12796 (Cap. 40910) «Potenziamento del parco mezzi di pronto intervento tecnico e di soccorso per le attività di protezione civile del Corpo Valdostano dei Vigili del fuoco» 10.000,00;

Struttura dirigenziale «Direzione Flora, fauna, caccia e pesca»

Obiettivo gestionale n. 073002 «Costruzione, manutenzione e ristrutturazione delle strutture e degli immobili attinenti l'attività del Corpo Forestale della Valle d'Aosta»

*In aumento*

Rich. n. 12816 (Cap. 40925) «Fornitura e posa in opera di gruppi elettrogeni per autonomia energetica stazioni forestali» 10.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3981.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per**

Corps forestier de la Vallée d'Aoste, dans le cadre du développement du système régional de protection civile » 10 000,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Structure de direction « Direction des services d'incendie et de secours »

Objectif de gestion 072004 « Renforcement de la dotation du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en véhicules et en équipements destinés à faire face aux situations d'urgence et aux calamités dans le secteur de la protection et de la défense civile »

*Diminution*

Détail 12796 (chap. 40910) « Renforcement du parc des véhicules d'intervention technique et de secours, utilisés par le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans le cadre des activités de protection civile 10 000,00

Structure de direction « Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche »

Objectif de gestion 073002 « Construction, entretien et remise en état d'immeubles destinés au Corps forestier valdôtain »

*Augmentation*

Détail 12816 (chap. 40925) « Fourniture et installation de groupes électrogènes destinés à assurer l'autonomie énergétique des postes forestiers » 10 000,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3981 du 15 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget plu-**

**l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 23 recante «Interventi a favore del Comune di SAINT-OYEN per la gestione della pista di slittino in località Flassin. Abrogazione della Legge regionale 3 maggio 1993, n. 26.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della Parte Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

*In diminuzione*

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.14 «Interventi nel settore dei trasporti»

Cap. 67670 «Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi»

Anno 2004	50.000,00;
Anno 2005	50.000,00;
Anno 2006	50.000,00;

*In aumento*

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.8 «Attività culturali – promozione culturale, sportiva e sociale»

Cap. 64325 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.4.8  
Codificazione: 1.1.1.5.2.2.8.9  
«Interventi a favore del Comune di Saint-Oyen per la gestione della pista di slittino in località Flassin»

Anno 2004	50.000,00;
Anno 2005	50.000,00;
Anno 2006	50.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

Struttura dirigenziale «Direzione Trasporti»

**riannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de l'application de la loi régionale n° 23 du 6 octobre 2004, portant aides en faveur de la Commune de SAINT-OYEN pour la gestion de la piste de luge de Flassin, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 26 du 3 mai 1993.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2004, également au titre des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Objectif programmatique 2.2.2.14. « Mesures dans le secteur des transports »

Chap. 67670 « Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires »

année 2004	50 000,00
année 2005	50 000,00
année 2006	50 000,00

*augmentation*

Objectif programmatique 2.2.4.8. « Activités culturelles – promotion culturelle, sportive et sociale »

Chap. 64325 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.4.8  
Codification : 1.1.1.5.2.2.8.9  
« Aides en faveur de la Commune de Saint-Oyen pour la gestion de la piste de luge de Flassin »

année 2004	50 000,00
année 2005	50 000,00
année 2006	50 000,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des transports »

Obiettivo gestionale

n. 181001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

*In diminuzione*

Rich. n. 2224  
(Cap. 67670) «Pagamento alle società di corrispettivi spettanti per l'esercizio di servizio di trasporto pubblico locale e per servizi integrativi del trasporto pubblico di linea»

Anno 2004	50.000,00;
Anno 2005	50.000,00;
Anno 2006	50.000,00;

*In aumento*

Rich. n. 13137  
(di nuova istituzione)  
(Cap. 64325) «Interventi a favore del Comune di Saint-Oyen per la gestione della pista di slittino in loc.Flassin»

Anno 2004	50.000,00;
Anno 2005	50.000,00;
Anno 2006	50.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3982.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione dei proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie per le violazioni delle disposizioni previste dal Decreto Legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modificazioni ed integrazioni.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

*Parte entrata*

Cap. 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» 34.353,50;

Objectif de gestion

181001 « Fonctionnalité et amélioration des services de transport en commun et gestion du système des facilités pour l'accès auxdits services »

*diminution*

Détail 2224  
(Chap. 67670) « Versement à des sociétés des rémunérations afférentes aux services de transport en commun à l'échelon local et aux services destinés à compléter les transports en commun réguliers »

année 2004	50 000,00
année 2005	50 000,00
année 2006	50 000,00

*augmentation*

Détail 13137  
(nouveau détail)  
(Chap. 64325) « Aides en faveur de la Commune de Saint-Oyen pour la gestion de la piste de luge de Flassin »

année 2004	50 000,00
année 2005	50 000,00
année 2006	50 000,00

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3982 du 15 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion y afférent du fait de l'inscription des sanctions administratives pécuniaires instaurées en cas de violations des dispositions visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 7700 « Recettes provenant de peines contraventionnelles » 34 353,50

*Parte spesa*

Cap. 39460 «Spese per l'acquisto di beni durevoli a supporto dell'attività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»  
34.353,50;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.346.810.648,61 per la competenza e di euro 2.595.860.000,29 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2004:

Cap. 39460

Struttura dirigenziale «Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio»

Obiettivo 070001 «Funzionamento, aggiornamento e formazione del personale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»

Rich. 12440 «Spese per l'acquisto di beni durevoli a supporto dell'attività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»  
34.353,50;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3983.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

*Dépenses*

Chap. 39460 « Dépenses pour l'achat de biens durables en vue de l'activité de surveillance environnementale du Corps forestier valdôtain »  
34 353,50

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s'équilibrent à 2 346 810 648,61 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 595 860 000,29 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :

Chap. 39460

Structure de direction « Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

Objectif 070001 « Fonctionnement, recyclage et formation du personnel du Corps forestier de la Vallée d'Aoste »

Détail 12440 Dépenses pour l'achat de biens durables en vue de l'activité de surveillance environnementale du Corps forestier valdôtain  
34 353,50

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3983 du 15 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004:

*Parte entrata*

Cap. 4850	«Fondi per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»		
	anno 2004	Euro	20.000,00;
Cap. 4760	«Fondi per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»		
	anno 2004	Euro	54.227,97;
Cap. 4660	«Fondi per l'attuazione di interventi in materia di animali, di affezione e di prevenzione del randagismo»		
	anno 2004	Euro	5.061,87;
Cap. 4160	«Fondi per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali»		
	anno 2004	Euro	37.089,68;
Cap. 4520	«Fondi per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo Nazionale per la Montagna»		
	anno 2004	Euro	66.066,00;
Cap. 4680	«Fondi per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione»		
	anno 2004	Euro	221.780,00;
Cap. 3020	«Fondi per la banca dati relativa alla identificazione e registrazione degli animali»		
	anno 2004	Euro	21.616,66;
Cap. 3065	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.4 Codificazione: 2.2.2 «Fondi per la realizzazione dell'Inventario Forestale Nazionale delle foreste e dei serbatoi di carbonio»		
	anno 2004	Euro	51.228,07;

*Parte spesa*

Cap. 59990	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»
------------	---

des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4850	« Fonds pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé »		
	Année 2004		20 000,00 euros
Chap. 4760	« Fonds pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour les campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »		
	Année 2004		54 227,97 euros
Chap. 4660	« Fonds destinés à la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation »		
	Année 2004		5 061,87 euros
Chap. 4160	« Fonds pour des investissements en vue de la réalisation d'itinéraires cyclables ou piétons »		
	Année 2004		37 089,68 euros
Chap. 4520	« Fonds pour la sauvegarde et la valorisation des zones de montagne, à valoir sur le fonds national pour la montagne »		
	Année 2004		66 066,00 euros
Chap. 4680	« Fonds destinés à l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation »		
	Année 2004		221 780,00 euros
Chap. 3020	« Fonds pour la banque de données relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux »		
	Année 2004		21 616,66 euros
Chap. 3065	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.4 Codification : 2.2.2 « Fonds pour la réalisation de l'«Inventario Forestale Nazionale delle foreste e dei serbatoi di carbonio» »		
	Année 2004		51 228,07 euros

*Dépenses*

Chap. 59990	« Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé »
-------------	---



anno 2004	Euro	20.000,00;	Année 2004	20 000,00 euros
Cap. 60030	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»		Chap. 60030	« Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour des campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »
anno 2004	Euro	54.227,97;	Année 2004	54 227,97 euros
Cap. 59655	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi in materia di animali, di affezione e di prevenzione del randagismo»		Chap. 59655	« Dépenses sur les fonds attribués par l'État pour la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation »
anno 2004	Euro	5.061,87;	Année 2004	5 061,87 euros
Cap. 64650	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la valorizzazione e lo sviluppo della mobilità ciclistica»		Chap. 64650	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la valorisation et le développement de la mobilité cycliste »
anno 2004	Euro	37.089,68;	Année 2004	37 089,68 euros
Cap. 21050	«Trasferimenti agli Enti Locali su fondi assegnati dallo Stato per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo nazionale per la montagna»		Chap. 21050	« Crédits accordés aux collectivités locales par l'État pour la sauvegarde et la valorisation des zones de montagne, à valoir sur le fonds national pour la montagne »
anno 2004	Euro	66.066,00;	Année 2004	66 066,00 euros
Cap. 55540	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione»		Chap. 55540	« Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation »
anno 2004	Euro	221.780,00;	Année 2004	221 780,00 euros
Cap. 42865	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la banca dati relativa alla identificazione e alla registrazione degli animali»		Chap. 42865	« Frais à valoir sur les fonds attribués par l'État pour la banque de données relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux »
anno 2004	Euro	21.616,66;	Année 2004	21 616,66 euros
Cap. 38816	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.1.7 Codificazione: 1.1.2.1.0.3.10.11 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'Inventario Forestale Nazionale delle foreste e dei serbatoi di carbonio»		Chap. 38816	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.7 Codification : 1.1.2.1.0.3.10.11 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de l'«Inventario Forestale Nazionale delle foreste e dei serbatoi di carbonio» »
anno 2004	Euro	51.228,07;	Année 2004	51 228,07 euros

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 pareggia sugli importi di euro 2.347.287.718,86 per la competenza e di euro 2.596.337.070,54 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 s'équilibrent à 2 347 287 718,86 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 596 337 070,54 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-

Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Struttura dirigenziale «Direzione Salute»

Obiettivo gestionale 141001 «Iniziative di ricerca e studio in materia sanitaria»

Rich. 13142 (Cap. 59990) (di nuova istituzione) «Progetto appropriatezza delle prescrizioni farmaceutiche (ASSR)»  
anno 2004 Euro 20.000,00;

Struttura dirigenziale «Servizio Sanità Territoriale»

Obiettivo gestionale 141203 (di nuova istituzione) «Iniziative di farmacovigilanza, di informazione degli operatori sanitari e di educazione sanitaria sui medicinali»

Rich. 9515 (Cap. 60030) (di nuova istituzione) «Iniziative di farmacovigilanza, di informazione e di educazione sanitaria sui medicinali»  
anno 2004 Euro 54.227,97;

Struttura dirigenziale «Servizio Igiene e Sanità pubblica, Veterinaria e degli Ambienti di lavoro»

Obiettivo gestionale 141401 «Realizzazione di interventi in materia di igiene veterinaria»

Rich. 5845 (Cap. 59655) (di nuova istituzione) «Attuazione di interventi in materia di animali e di affezione e prevenzione del randagismo»  
anno 2004 Euro 5.061,87;

Struttura dirigenziale «Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a fune»

Obiettivo gestionale 182011 «Programmazione e attuazione delle

nal n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :

Structure de direction « Direction du bien-être »

Objectif de gestion 141001 « Recherches et études dans le domaine de la santé »

détail 13142 (Chap. 59990) (nouveau détail) « Projet relatif à l'adéquation des prescriptions pharmaceutiques (ASSR) »  
Année 2004 20 000,00 euros

Structure de direction « Service de la santé territoriale »

Objectif de gestion 141203 (nouvel objectif) « Actions de surveillance pharmacologique, d'information des professionnels de la santé et d'éducation sanitaire en matière de médicaments »

détail 9515 (Chap. 60030) (nouveau détail) « Actions de surveillance pharmacologique, d'information et d'éducation sanitaire en matière de médicaments »  
Année 2004 54 227,97 euros

Structure de direction « Service d'hygiène et de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail »

Objectif de gestion 141401 « Réalisation d'actions dans le domaine de l'hygiène vétérinaire »

détail 5845 (Chap. 59655) (nouveau détail) « Réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation »  
Année 2004 5 061,87 euros

Structure de direction « Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »

Objectif de gestion 182011 « Réalisation d'actions dans le domaine

	iniziative per la realizzazione di impianti sportivi e ricreativi»				de l'hygiène vétérinaire »
Rich. 12832 (Cap. 64650)	«Fondi statali per investimenti diretti alla realizzazione di piste ciclabili»				détail 12832 (Chap. 64650)
		anno 2004	Euro	37.089,68;	« Fonds de l'État destinés à des investissements pour la réalisation de pistes cyclables »
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali»				Année 2004
					37 089,68 euros
Obiettivo gestionale 192002	«Rapporti con Enti, organismi di concertazione, organizzazioni internazionali ed interregionali in ordine alle politiche in favore delle aree montane»				Structure de direction
					« Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales »
Rich. 9513 (Cap. 21050)	«Trasferimenti agli Enti locali su fondi assegnati dallo Stato per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane»				Objectif de gestion 192002
		anno 2004	Euro	66.066,00;	« Relations avec les établissements, les organismes de concertation et les organisations internationales et interrégionales œuvrant dans le domaine des politiques en faveur des régions de montagne »
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche educative»				détail 9513 (Chap. 21050)
					« Virements aux collectivités locales des crédits alloués par l'État et destinés à la protection et à la valorisation des régions de montagne »
Obiettivo gestionale 122005	«Diritto allo studio ordinario e universitario»				Année 2004
					66 066,00 euros
Rich. 10274 (Cap. 55540)	«Borse di studio su fondi assegnati dallo Stato a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione»				Structure de direction
		anno 2004	Euro	221.780,00;	« Direction des politiques de l'éducation »
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»				Objectif de gestion 122005
					« Droit aux études ordinaires et universitaires »
Obiettivo gestionale 061001	«Promozione e attuazione di iniziative tendenti al miglioramento ed all'incremento della produzione zootecnica regionale»				détail 10274 (Chap. 55540)
		anno 2004	Euro	221.780,00;	« Bourses d'études à valoir sur des fonds alloués par l'État pour aider les familles en matière d'éducation »
Rich. 11272 (Cap. 42865)	«Spese per il sistema di identificazione e registrazione degli animali»				Année 2004
					221 780,00 euros
					Structure de direction
					« Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage »
					Objectif de gestion 061001
					« Promotion et réalisation d'initiatives visant à l'amélioration et au développement de la production zootechnique régionale »
					détail 11272 (Chap. 42865)
		anno 2004	Euro	21.616,66;	« Dépenses pour le système d'identification et d'enregistrement des animaux »
					Année 2004
					21 616,66 euros

Struttura dirigenziale	«Direzione Foreste»
Obiettivo gestionale 074001	«Interventi per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo, per lo sviluppo e la razionalizzazione dell'attività selvicolturale, la trasformazione e commercializzazione e prodotti forestali»
Rich. 13143 (Cap. 38816)	(di nuova istituzione) «Realizzazione dell'Inventario Forestale Nazionale delle foreste e dei serbatoi di carbonio»
	anno 2004          Euro          51.228,07;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3984.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per l'iscrizione di assegnazione statale, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per finanziare interventi volti a fronteggiare esigenze urgenti per le calamità naturali, nonché per potenziare il sistema di protezione civile.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

*Parte entrata*

Cap. 5920	«Fondi per l'attuazione del programma di attività per il potenziamento del sistema regionale di protezione civile»	3.213.704,24
-----------	--	--------------

*Parte spesa*

Cap. 37800	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per attività di raccolta dati, analisi, monitoraggio, consulenze per la definizione delle aree a ri-
------------	---

Structure de direction	« Direction des forêts »
Objectif de gestion 074001	« Actions pour la préservation et la valorisation du patrimoine forestier, pour le développement et la rationalisation de l'activité sylvicole, ainsi que pour la transformation et la commercialisation des produits forestiers »
détail 13143 (Chap. 38816)	(nouveau détail) « Réalisation de l'«Inventario Forestale Nazionale delle foreste e dei serbatoi di carbonio» »
	Année 2004          51 228,07 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3984 du 15 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et destinés au financement des mesures prises pour faire front aux urgences en cas de calamités naturelles et pour développer le système de protection civile.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 5920	« Fonds destinés à la réalisation du plan d'action pour le développement du système régional de protection civile »	3 213 704,24
------------	---	--------------

*Dépenses*

Chap. 37800	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la collecte et de l'analyse des données, du suivi et des conseils néces-
-------------	---

	schio idrogeologico»	1.545.704,24
Cap. 40905	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti alle attività di prevenzione e di emergenza nel settore della protezione civile regionale»	318.000,00
Cap. 40910	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti al potenziamento del sistema della protezione civile regionale»	1.000.000,00
Cap. 49540	«Contributi agli Enti Locali su fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del programma delle attività per potenziare il sistema della protezione civile regionale - spese di investimento»	350.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.350.501.423,10 per la competenza e di euro 2.599.550.774,78 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Cap. 37800		
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»	
Obiettivo gestionale 150004	«Gestione degli interventi volti a prevenire e a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi meteo avversi»	
Rich. 13144	(di nuova istituzione) «Studi di valutazione del rischio idraulico e geologico sul territorio regionale»	1.545.704,24
Cap. 40905		
Struttura dirigenziale	«Direzione protezione civile»	
Obiettivo gestionale 071004	«Pianificazione di emergenza e attività di prevenzione»	
Rich. 12447	«Avvio di attività di divulgazione e for-	

	saires à la définition des aires exposées aux risques hydrogéologiques »	1 545 704,24
Chap. 40905	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la prévention et l'intervention d'urgence dans le secteur de la protection civile régionale »	318 000,00
Chap. 40910	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour le développement du système régional de protection civile »	1 000 000,00
Chap. 49540	« Subventions aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation du plan d'action pour le développement du système régional de protection civile – dépenses d'investissement »	350 000,00

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 s'équilibrent à 2 350 501 423,10 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 599 550 774,78 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :

Chap. 37800		
Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »	
Objectif de gestion 150004	« Gestion des actions visant à prévenir les dégâts produits par les phénomènes météorologiques exceptionnels et à remédier à ceux-ci »	
Détail 13144	(nouveau détail) « Études d'évaluation des risques hydrogéologiques sur le territoire régional »	1 545 704,24
Chap. 40905		
Structure de direction	« Direction de la protection civile »	
Objectif de gestion 071004	« Planification d'urgence et actions de prévention »	
Détail 12447	« Démarrage d'actions de vulgarisation	

	mazione sulle tematiche di protezione civile» 54.000,00		et de formation en matière de protection civile » 54 000,00
Rich. 12794	«Avvio attività di informazione e formazione alla popolazione sulle tematiche di protezione civile» 50.000,00	Détail 12794	« Démarrage des activités d'information et de formation de la population en matière de protection civile » 50 000,00
Rich. 12795	«Attività di formazione su soggetti di protezione civile rivolta a personale regionale e degli enti locali» 51.000,00	Détail 12795	« Activités de formation en matière de protection civile à l'intention du personnel régional et des collectivités locales » 51 000,00
Rich. 13145	(di nuova istituzione) «Attività di formazione rivolta ai professionisti della montagna per il rilevamento di informazioni nivologiche» 28.000,00	Détail 13145	(nouveau détail) « Activités de formation à l'intention des professionnels de la montagne en matière de relevé des données nivologiques » 28 000,00
Rich. 13146	(di nuova istituzione) «Studi, esperienze e pianificazione di distacco programmato di valanga» 51.000,00	Détail 13146	(nouveau détail) « Études, expériences et planification en matière de déclenchement programmé d'avalanches » 51 000,00
Rich. 13147	(di nuova istituzione) «Progettazione definitiva complesso colonna mobile ed addestramento personale volontario» 44.000,00	Détail 13147	(nouveau détail) « Projet définitif de la colonne mobile et formation des personnels volontaires » 44 000,00
Rich. 13148	(di nuova istituzione) «Studio di fattibilità e predisposizione di un avamprogetto sistema telecomunicazioni digitale su standar tetra» 40.000,00	Détail 13148	(nouveau détail) « Étude de faisabilité et rédaction de l'avant-projet du système de télécommunications digitales (standard TETRA) » 40 000,00
Cap. 40910		Chap. 40910	
Struttura dirigenziale	«Direzione protezione civile»	Structure de direction	« Direction de la protection civile »
Obiettivo gestionale 071004	«Pianificazione di emergenza e attività di prevenzione»	Objectif de gestion 071004	« Planification d'urgence et actions de prévention »
Rich. 12806	«Acquisto attrezzature da mettere a disposizione di associazioni e gruppi di volontariato di protezione civile» 32.000,00	Détail 12806	«Achat d'équipements destinés aux associations et aux groupes de bénévoles œuvrant dans le secteur de la protection civile» 32 000,00
Rich. 12807	«Attività di potenziamento del magazzino della colonna mobile regionale e delle attrezzature per la gestione delle emergenze» 649.000,00	Détail 12807	« Renforcement du magasin de la colonne mobile régionale et des équipements pour la gestion des urgences » 649 000,00
Rich. 13149	(di nuova istituzione) «Acquisto di un programma operativo informatico per lo studio e la progettazione delle coperture radio e dei profili radio-elettrici al servizio delle reti della protezione civile, degli enti locali e dei volontari» 30.000,00	Détail 13149	(nouveau détail) « Achat d'un logiciel pour l'étude et la conception des couvertures radio et des profils radio et électriques desservant les réseaux de la protection civile, des collectivités locales et des sujets bénévoles » 30 000,00
Rich. 13150	(di nuova istituzione)	Détail 13150	(nouveau détail)

	«Progetto e realizzazione di collegamento telematico tramite rete radio regionale per veicolazione dati e fonia con enti locali»	170.000,00
Rich. 13151	(di nuova istituzione) «Acquisizione di una strumentazione completa per la redazione, su scala cartografica, di ortofoto per catasto valanghe»	61.000,00
Rich. 13152	(di nuova istituzione) «Potenziamento della rete di rilevamento dati meteo-nivologici»	58.000,00
Cap. 49540		
Struttura dirigenziale	«Direzione protezione civile»	
Obiettivo gestionale 071004	«Pianificazione di emergenza e attività di prevenzione»	
Rich. 12454	«Contributi agli enti locali finalizzati alla previsione, alla prevenzione ed al potenziamento nel settore della protezione civile»	350.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3985.**

**Variatione al bilancio di previsione pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione:

	« Conception et réalisation d'une liaison télématique avec les collectivités locales, par le biais du réseau radio régional, pour la transmission de données et la transmission phonie »	170 000,00
Détail 13151	(nouveau détail) « Achat d'un équipement complet pour la réalisation, à l'échelle cartographique, d'ortophotos pour le cadastre des avalanches »	61 000,00
Détail 13152	(nouveau détail) « Renforcement du réseau de relevé nivométéorologique »	58 000,00
Chap. 49540		
Structure de direction	« Direction de la protection civile »	
Objectif de gestion 071004	« Planification d'urgence et actions de prévention »	
Détail 12454	« Subventions aux collectivités locales en vue de la prévision et de la prévention des risques et du développement de la protection civile régionale »	350 000,00

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3985 du 15 novembre 2004,**

**portant rectification du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et du budget de gestion, du fait du prélèvement de sommes du Fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription de celles-ci aux chapitres concernés de la partie dépenses desdits budgets.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel de la Région mentionnées ci-après :

*in diminuzione*

Cap. 61310	«Fondo regionale per le politiche sociali»	
	Anno 2005	244.600,00
	Anno 2006	628.730,00;

*in aumento*

Cap. 61311	«Oneri per convenzioni con organismi no profit»	
	Anno 2005	22.000,00
	Anno 2006	395.000,00;
Cap. 61312	«Oneri per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	
	Anno 2005	222.600,00;
	Anno 2006	233.730,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Cap. 61310		
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	
Obiettivo gestionale 143002	«Gestione del Fondo regionale per le politiche sociali»	
Rich. 11405	«Fondo regionale per le politiche sociali»	
	Anno 2005	244.600,00
	Anno 2006	628.730,00;

*in aumento*

Cap. 61311		
Struttura dirigenziale	«Servizio disabili e anziani»	
Obiettivo gestionale 143203	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»	
Rich. 4147	«Gestione strutture in convenzione»	

*Diminution*

Chap. 61310	« Fonds régional pour les politiques sociales »	
	Année 2005	244 600,00
	Année 2006	628 730,00

*Augmentation*

Chap. 61311	« Dépenses relatives aux conventions passées avec des organismes sans but lucratif »	
	Année 2005	22 000,00
	Année 2006	395 000,00
Chap. 61312	« Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	
	Année 2005	222 600,00
	Année 2006	233 730,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

Chap. 61310		
Structure de direction	« Direction des politiques sociales »	
Objectif de gestion 143002	« Gestion du Fonds régional pour les politiques sociales »	
Détail 11405	« Fonds régional pour les politiques sociales »	
	Année 2005	244 600,00
	Année 2006	628 730,00

*Augmentation*

Chap. 61311		
Structure de direction	« Service des personnes âgées ou handicapées »	
Objectif de gestion 143203	« Gestion des actions pour l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées »	
Détail 4147	« Gestion de structures par le biais de conventions »	



	Anno 2005	22.000,00;
	Anno 2006	395.000,00;
Cap. 61312		
Struttura dirigenziale	«Servizio disabili e anziani»	
Obiettivo gestionale 143203	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»	
Rich. 12601	«Spese per l'organizzazione di soggiorni marini per disabili»	
	Anno 2005	80.000,00;
	Anno 2006	84.000,00;
Obiettivo gestionale 143204	«Attivazione di interventi tecnico-professionali da parte del Servizio Sociale»	
Rich. 2453	«Appalti pasti C.E.A.»	
	Anno 2005	142.600,00;
	Anno 2006	149.730,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3986.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante: «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane», e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 31 dicembre 2003:

	Année 2005	22 000,00
	Année 2006	395 000,00
Chap. 61312		
Structure de direction	« Service des personnes âgées ou handicapées »	
Objectif de gestion 143203	« Gestion des actions pour l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées »	
Détail 12601	« Dépenses pour l'organisation de séjours à la mer pour personnes handicapées »	
	Année 2005	80 000,00
	Année 2006	84 000,00
Objectif de gestion 143204	« Mise en place, par le service d'aide sociale, d'actions techniques et professionnelles »	
Détail 2453	« Marchés publics en vue de la fourniture des repas aux CEA »	
	Année 2005	142 600,00
	Année 2006	149 730,00

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3986 du 15 novembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion 2004/2006 de la Région, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 31 décembre 2003, indiquées ci-après :

- Struttura dirigenziale «Direzione Attività produttive e cooperazione»

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

*in diminuzione*

Cap. 47600 Contributi a favore di imprese artigiane a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti  
25.000,00;

Obiettivo gestionale n. 081003 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. 11886 Contributi a favore di imprese artigiane a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti  
25.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.09 «Interventi promozionali per l'industria»

*in aumento*

Cap. 35760 Contributi a favore di imprese industriali a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti  
25.000,00;

Obiettivo gestionale n. 081001 «Interventi di promozione e sviluppo nel settore industriale»

Rich. 11872 Contributi a favore di imprese industriali a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti  
25.000,00.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Contrattazione collettiva decentrata di Ente Amministrazione regionale.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo decentrato dell'Amministrazione re-**

- Structure de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »

*diminution*

Chap. 47600 « Subventions en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits »  
25 000,00

Objectif de gestion 081003 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 11886 « Subventions en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits »  
25 000,00

Objectif programmatique 2.2.2.09 « Actions promotionnelles en faveur de l'industrie »

*augmentation*

Chap. 35760 « Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits »  
25 000,00

Objectif de gestion 081001 « Actions promotionnelles et essor du secteur industriel »

Détail 11872 « Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la vente de leurs produits »  
25 000,00

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

**Négociation collective décentralisée de l'Administration régionale.**

**Convention collective décentralisée des personnels de l'Administration régionale, signée le 29 avril 2004 (réf.**

**gionale in applicazione del contratto di comparto del 24 dicembre 2002. (Prot. n. 18208/UP in data 29 aprile 2004).**

Il giorno 29 aprile 2004 alle ore 11.30, presso la saletta dell'Assessorato all'istruzione e cultura, i rappresentanti delle OO.SS. CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT/FP, UIL/FPL, CSA/CISAL/SIVDER e il Presidente della delegazione trattante di parte pubblica per la contrattazione decentrata dell'Amministrazione regionale

**SOTTOSCRIVONO**

il seguente testo di accordo per la definizione del contratto collettivo decentrato dell'Amministrazione regionale in applicazione del contratto di comparto del 24 dicembre 2002.

La Delegazione di parte pubblica

Walter LILLAZ

La Delegazione di parte sindacale

CGIL/FP  
VIALE, LOVERSO, MACHEDA

CISL/FPS  
CHIAVAZZA, DONDEYNAZ

SAVT  
ALBERTINELLI

UIL/FPL  
BIZZOTTO

SIVDER/CISAL  
GAIA

**Articolo 1  
Durata**

1. Il presente contratto ha durata quadriennale per il periodo 1° gennaio 2002- 31 dicembre 2005. Le disposizioni di cui al presente contratto, ove non diversamente disciplinato, si applicano dal primo giorno del mese successivo alla data di stipulazione.

**Articolo 2  
Pari opportunità**

1. Le misure volte a favorire effettive pari opportunità nelle condizioni di lavoro tra uomini e donne saranno definite previa acquisizione e analisi delle proposte formulate dai comitati per le pari opportunità.

**Articolo 3  
Criteri generali per l'organizzazione  
dell'orario di lavoro**

1. I dirigenti, nello stabilire gli orari di servizio, di aper-

**n° 18208/UP), en application de la convention relative au statut unique signée le 24 décembre 2002.**

Le 29 avril 2004, à 11 h 30, dans la petite salle de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, les représentants des organisations syndicales CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT/FP, UIL/FPL, CSA/CISAL/SIVDER et le président de la délégation de la partie publique pour la négociation décentralisée de l'Administration régionale

**SIGNENT**

la convention collective décentralisée des personnels de l'Administration régionale, en application de la convention relative au statut unique signée le 24 décembre 2002.

La délégation de la partie publique,

Walter LILLAZ

La délégation de la partie syndicale,

CGIL/FP  
VIALE, LOVERSO, MACHEDA

CISL/FPS  
CHIAVAZZA, DONDEYNAZ

SAVT/FP  
ALBERTINELLI

UIL/FPL  
BIZZOTTO

SIVDER/CISAL  
GAIA

**Art. 1<sup>er</sup>  
Durée**

1. La présente convention, conclue pour une durée de quatre ans, est valable du 1<sup>er</sup> janvier 2002 au 31 décembre 2005 et produit ses effets dès le premier jour du mois qui suit sa signature, sauf disposition contraire.

**Art. 2  
Égalité des chances**

1. Les mesures visant à favoriser une égalité effective en matière de conditions de travail entre hommes et femmes seront élaborées après que les propositions formulées par les comités pour l'égalité des chances auront été recueillies et analysées.

**Art. 3  
Critères généraux pour l'organisation  
de l'horaire de travail**

1. Chaque dirigeant fixe les horaires de service, d'ou-

tura al pubblico e di lavoro del personale loro assegnato, devono contemperare le esigenze organizzative dei servizi regionali con quelle dell'utenza e dei dipendenti, introducendo elementi di flessibilità in un'ottica di efficienza, efficacia e speditezza dell'azione amministrativa.

2. L'orario di servizio e l'orario di apertura al pubblico degli uffici sono definiti dai relativi dirigenti nel rispetto dei criteri organizzativi individuati dalla Giunta regionale.

3. L'orario di lavoro è stabilito dal competente dirigente nel rispetto dei seguenti criteri:

- a) funzionalità dell'orario di lavoro rispetto all'orario di servizio;
- b) ottimizzazione dell'impiego delle risorse umane;
- c) miglioramento delle condizioni di protezione della sicurezza e della salute dei lavoratori (turnisti e lavoratori notturni);
- d) ampliamento della fruibilità dei servizi da parte dell'utenza in un'ottica di miglioramento della qualità della prestazione;
- e) miglioramento dei rapporti con altri Enti e Amministrazioni;
- f) riduzione del ricorso al lavoro straordinario.

#### Articolo 4 Definizioni

Orario di lavoro: qualsiasi periodo in cui il lavoratore sia al lavoro, a disposizione del datore di lavoro e nell'esercizio della sua attività o delle sue funzioni. Si conferma, relativamente al personale in servizio presso la Casa da gioco di SAINT-VINCENT, che il tempo dedicato alla vestizione è computabile come orario di lavoro nel limite massimo di 3 ore e mezza alla settimana. Sono considerati tempo di lavoro i tempi necessari per gli spostamenti da una sede di servizio all'altra relativamente ai dipendenti assegnati a più di una sede.

Orario normale di lavoro: l'orario normale di lavoro è fissato in 36 ore settimanali.

Orario giornaliero di lavoro: consiste nello stabilire l'orario di lavoro del personale in ingresso e in uscita nel rispetto dell'orario di servizio e delle regole relative alla durata e all'articolazione dell'orario di lavoro.

Orario normale giornaliero di lavoro: l'orario giornaliero minimo è di sei ore, quello massimo di nove, fatte salve le disposizioni di cui ai successivi articoli 8 e 9. Convenzionalmente, per orario di lavoro normale giornaliero si intende l'orario di sette ore e 12 minuti, se la prestazione lavorativa è articolata su cinque giorni settimanali e l'orario di sei ore, se la prestazione lavorativa è articolata su sei giorni settimanali.

verture au public et de travail du personnel affecté à la structure de son ressort en fonction des exigences organisationnelles des services régionaux, ainsi que des exigences des usagers et des personnels et en introduisant des éléments de flexibilité dans une perspective d'efficacité, d'efficacité et de rapidité de l'action administrative.

2. L'horaire de service et l'horaire d'ouverture au public sont fixés par les dirigeants compétents dans le respect des critères organisationnels définis par le Gouvernement régional.

3. L'horaire de travail est fixé par les dirigeants compétents dans le respect des critères ci-après :

- a) Caractère fonctionnel de l'horaire de travail par rapport à l'horaire de service ;
- b) Optimisation de l'utilisation des ressources humaines ;
- c) Amélioration des conditions de sécurité et de la protection de la santé des travailleurs postés et des travailleurs de nuit ;
- d) Amélioration de l'utilisation des services par des usagers dans une optique d'amélioration de la qualité des prestations ;
- e) Amélioration des rapports avec les autres établissements et les autres administrations ;
- f) Limitation du recours aux heures supplémentaires.

#### Art. 4 Définitions

Horaire de travail : toute période durant laquelle le travailleur est au travail, à la disposition de l'employeur et dans l'exercice de son activité ou de ses fonctions. Pour ce qui est des personnels de la Maison de jeu de SAINT-VINCENT, le temps qui leur est nécessaire pour s'habiller est considéré comme horaire de travail jusqu'à concurrence de 3 heures et demie maximum par semaine. Quant aux personnels affectés sur plusieurs lieux de travail, le temps nécessaire pour les déplacements y afférents est considéré comme temps de travail.

Horaire normal de travail : l'horaire normal de travail est de 36 heures hebdomadaires.

Horaire de travail journalier : les heures d'entrée et de sortie du travail sont fixées dans le respect de l'horaire de service et des règles en matière de durée et de modulation de l'horaire de travail.

Horaire de travail normal journalier : la durée journalière de travail est de six heures minimum et de neuf heures maximum, sans préjudice des dispositions visées aux art. 8 et 9 de la présente convention. Normalement, la durée journalière de travail est de sept heures et douze minutes, si le travail s'étale sur cinq jours par semaine, ou de six heures, si le travail s'étale sur six jours par semaine.

Durata massima dell'orario di lavoro: la durata massima dell'orario di lavoro è fissata, per ogni periodo di 7 sette giorni, in 48 ore complessive comprese le prestazioni di lavoro straordinario, ad eccezione di quelle compensate. La durata media dell'orario di lavoro deve essere calcolata con riferimento ad un periodo non superiore a quattro mesi.

Periodo di riposo: qualsiasi periodo che non rientra nell'orario di lavoro.

Riposo settimanale: il riposo settimanale di norma coincide con la domenica e non deve essere inferiore alle 24 ore. Il lavoratore deve beneficiare del riposo ogni sette giorni.

Riposo giornaliero: nel corso di ogni periodo di 24 ore ogni lavoratore ha diritto a undici ore di riposo consecutivo, fatte salve straordinarie esigenze di servizio.

Lavoro straordinario: è il lavoro prestato oltre l'orario normale di lavoro, nel rispetto dei commi 1 e 2 dell'articolo 42 del CCRL del 24 dicembre 2002.

Lavoratore notturno: qualsiasi lavoratore che svolga lavoro notturno per un minimo di ottanta giorni lavorativi all'anno; il suddetto limite è riproporzionato in caso di lavoro a tempo parziale. L'orario di lavoro del lavoratore notturno non può superare le otto ore nelle 24. Nell'ambito dell'Amministrazione regionale sono individuati quali lavoratori notturni:

- i dipendenti appartenenti al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, area operativa-tecnica;
- i dipendenti appartenenti al Corpo forestale della Valle d'Aosta con il profilo professionale di guardia, brigadiere e maresciallo forestale;
- i dipendenti in servizio presso la Casa da gioco di SAINT-VINCENT con il profilo professionale di controllore ed istruttore amministrativo;
- i dipendenti in servizio presso la Direzione viabilità;
- i dipendenti in servizio presso Funivia Buisson-Chamois;
- i dipendenti in servizio presso il Convitto regionale F. Chabod e l'Istituto regionale Gervasone di CHÂTILLON con profilo professionale di custode.

Lavoro a turni: qualsiasi metodo di organizzazione del lavoro a squadre in base al quale dei lavoratori siano successivamente occupati negli stessi posti di lavoro, secondo un determinato ritmo, compreso il ritmo rotativo, che può essere di tipo continuo o discontinuo, ed il quale comporti la necessità per i lavoratori di compiere un lavoro ad ore differenti su un periodo determinato di giorni o settimane, così come disciplinato dagli artt. 1bis, 26 e allegato D del CCRL del 24 dicembre 2002;

Durée maximale de travail : la durée maximale de travail est, pour chaque période de 7 jours, de 48 heures, y compris les heures supplémentaires et à l'exclusion des heures compensées. La durée moyenne de travail doit être calculée sur une période non supérieure à quatre mois.

Repos : toute période qui ne rentre pas dans l'horaire de travail.

Repos hebdomadaire : le repos hebdomadaire est normalement donné le dimanche et doit avoir une durée minimale de 24 heures. Les travailleurs doivent bénéficier de ce repos tous les sept jours.

Repos journalier : les travailleurs ont droit à onze heures consécutives de repos pour chaque période de 24 heures, sauf exigences de travail extraordinaires.

Heures supplémentaires : les heures effectuées au-delà de l'horaire normal de travail sont des heures supplémentaires, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 42 de la CCRT du 24 décembre 2002.

Travailleurs de nuit : est travailleur de nuit celui qui travaille la nuit pendant au moins quatre-vingt-dix jours ouvrables par an. Ce plafond est recalculé proportionnellement en cas de travail à temps partiel. La durée maximale quotidienne du travail de nuit est de 8 heures. Au sein de l'Administration régionale, ont la qualité de travailleurs de nuit :

- les personnels du secteur technique et opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- les gardes, brigadiers et maréchaux du Corps forestier de la Vallée d'Aoste ;
- les contrôleurs et instructeurs administratifs de la Maison de jeu de SAINT-VINCENT ;
- les personnels affectés à la Direction de la voirie ;
- les personnels affectés au Téléphérique Buisson-Chamois;
- les gardiens du Pensionnat régional F. Chabod et de l'Institut régional Gervasone de CHÂTILLON.

Travail posté : toute méthode d'organisation du travail en équipe, selon laquelle les travailleurs sont occupés successivement sur les mêmes postes de travail, suivant un certain rythme, y compris la rotation, qui peut être de type continu ou discontinu et qui comporte pour les travailleurs la nécessité d'accomplir un travail à des heures différentes sur une période donnée de jours ou de semaines, aux termes des art. 1<sup>er</sup> bis et 26 et de l'annexe D de la CCRT du 24 décembre 2002 ;

Lavoratore a turni: qualsiasi lavoratore il cui orario di lavoro sia inserito nel quadro del lavoro a turni.

#### Articolo 5 Tipologie degli orari di lavoro

1. Orario spezzato: consiste nell'articolare l'orario di lavoro del personale sia nella fascia oraria 8 - 13 sia nella fascia oraria 13 - 18 nel rispetto dell'orario di servizio e con l'interruzione dell'attività lavorativa (pausa).

2. Orario flessibile: consiste nella possibilità, da parte del dirigente, di accordare preventivamente ai dipendenti, nel rispetto dell'orario di servizio, un margine di flessibilità, di ampiezza massima di trenta minuti, sia sull'orario di entrata sia sull'orario di uscita, al quale deve corrispondere, nella stessa giornata, la relativa posticipazione dell'orario di uscita o l'anticipazione dell'orario di entrata. Si configura un ritardo soltanto nel caso in cui l'entrata sia posticipata di oltre trenta minuti rispetto all'orario di lavoro concordato con il dirigente.

3. Orario mediante turnazione: per esigenze collegate alla natura delle funzioni e dei servizi offerti, l'Ente può ricorrere alla turnazione. Per turnista si intende il personale che si avvicenda in modo tale da coprire a rotazione l'intera durata del servizio. La turnazione serve a garantire la copertura dell'orario massimo giornaliero. I criteri da seguire per la sua adozione sono quelli di cui all'art. 26 del CCRL di comparto 1998/2001 del 24.12.2002.

4. Orario plurisettimanale (multiperiodale): consiste nella programmazione di calendari di lavoro plurisettimanali o annuali con orari superiori ed inferiori alle 36 ore settimanali nel rispetto del monte ore annuo complessivo. Il limite dell'orario di lavoro ordinario settimanale è di 44 ore. Le forme di recupero nei periodi di minor carico lavorativo possono essere rappresentate da un minor numero di ore giornaliere o da riduzione delle giornate lavorative.

5. Orario continuato: è una tipologia di orario caratterizzata da una prestazione lavorativa resa in modo continuativo per almeno 6 ore. Il dirigente può autorizzare orari continuati con l'osservanza dei seguenti limiti:

- a) ad un solo dipendente, se le unità di personale, a tempo indeterminato e a tempo pieno, assegnate alla struttura dirigenziale sono fino a 10;
- b) al 20% delle unità assegnate alla struttura dirigenziale, se le unità di personale, a tempo indeterminato e a tempo pieno sono superiori a 10 (arrotondamento per eccesso a 51 centesimi).

Ai particolari settori di attività nonché alle strutture diri-

Travailleurs postés : tout travailleur dont l'horaire de travail s'inscrit dans le cadre du travail posté.

#### Art. 5 Horaires de travail

1. Horaire discontinu : il consiste dans la modulation de l'horaire de travail dans le cadre des plages horaires 8 - 13 et 13 - 18, compte tenu de l'horaire de service (8 h - 18 h) et avec une interruption du travail (pause).

2. Horaire flexible : il consiste dans la possibilité, pour le dirigeant, d'accorder au préalable aux travailleurs, dans le respect de l'horaire de service, une marge de flexibilité de trente minutes maximum lors de l'entrée et de la sortie, et ce, à condition que la durée journalière de travail soit respectée. L'on parle de retard uniquement si le travailleur arrive plus de trente minutes après l'heure établie de concert avec le dirigeant.

3. Travail posté : pour des exigences liées à la nature des fonctions à exercer et des services offerts, l'Administration peut avoir recours au travail posté. Sont occupés en travail posté les travailleurs qui se succèdent au même poste de manière à ce que toute la durée du service soit couverte. Le travail posté a pour but de garantir la couverture de l'horaire maximal journalier et les critères à suivre pour son adoption sont indiqués à l'art. 26 de la CCRT 1998/2001 relative au statut unique, signée le 24 décembre 2002.

4. Horaire pluri-hebdomadaire (multi-périodes) : il consiste dans la programmation de calendriers de travail pluri-hebdomadaires ou annuels comportant des horaires supérieurs ou inférieurs à 36 heures hebdomadaires, dans le respect du nombre annuel global d'heures de travail. La durée maximale hebdomadaire de l'horaire normal de travail est de 44 heures. Les formes de compensation pendant les périodes où les quantités de travail sont moins importantes peuvent correspondre à la réduction du nombre d'heures journalières de travail ou à la réduction des jours de travail.

5. Horaire continu : Les personnels qui exercent leurs fonctions pendant au moins 6 heures consécutives travaillent en horaire continu. Le dirigeant a la faculté d'autoriser les horaires continus, dans le respect des limites indiquées ci-après :

- a) Un seul travailleur a droit à l'horaire continu, si les effectifs - sous contrat à durée indéterminée et à temps plein - de la structure de direction ne dépassent pas les 10 unités ;
- b) L'horaire continu peut être accordé à 20 p. 100 (chiffre arrondi à l'unité supérieure si les deux décimales sont égales ou supérieures à 51) des travailleurs affectés à la structure de direction, si les effectifs de celle-ci - sous contrat à durée indéterminée et à temps plein - dépassent les 10 unités.

Les limites susmentionnées ne s'appliquent pas aux

genziali che necessitano di organizzare il proprio orario di servizio e di apertura al pubblico in modo continuato non si applicano i vincoli di cui sopra.

L'orario continuato può essere articolato nel seguente modo:

- a) su 6 giorni interi settimanali;
- b) su 5 giorni interi settimanali con almeno 2 rientri pomeridiani;
- c) in modo misto, in parte continuato e in parte spezzato, di almeno 5 giorni interi.

Per giorno intero si intende la giornata lavorativa di almeno 6 ore continuative.

Quando la prestazione lavorativa è resa in modo continuativo per un solo giorno settimanale l'orario di lavoro non è assoggettato al vincolo numerico di cui sopra.

Il dirigente, valutate le esigenze di servizio, autorizza l'orario continuato ai dipendenti che ne fanno richiesta secondo il principio della rotazione. Prioritariamente sono prese in considerazione le richieste dei dipendenti che si trovano in particolari situazioni di cui al d.lgs 151/2001 e alle leggi 903/77 e 104/92. Successivamente, e secondo il criterio della rotazione, potranno anche essere considerate le esigenze e le necessità personali degli altri lavoratori.

#### Articolo 6

##### Durata e articolazione dell'orario normale di lavoro

1. L'orario ordinario di lavoro è di 36 ore settimanali. Esso è articolato di regola nel seguente modo:

- su 5 giorni dal lunedì al venerdì - anche nelle ore pomeridiane - con 1 giorno di riposo, domenica, e 1 giorno non lavorativo, sabato;
- su 6 giorni dal lunedì al sabato, con 1 giorno di riposo, domenica, quando l'orario di servizio sia articolato su 6 giorni, dal lunedì al sabato.

Laddove l'orario di servizio lo richieda, l'orario di lavoro dovrà essere articolato su 5 o su 6 giorni settimanali comprendenti, quali giornate lavorative, anche il sabato e/o la domenica, con rispettivamente un giorno di riposo e un giorno non lavorativo oppure un giorno di riposo infrasettimanali anche diversi dal sabato e/o dalla domenica.

L'orario di lavoro, comunque articolato, è accertato mediante forme di controlli obiettivi e dovrà essere introdotto un controllo di tipo automatizzato.

2. La prestazione ordinaria individuale di lavoro deve, di norma, essere distribuita in un arco temporale massimo di dieci ore e deve essere articolata in non più di due periodi lavorativi giornalieri la cui durata minima è di due ore.

3. Se la prestazione giornaliera eccede le sei ore conti-

structures de direction et aux secteurs particuliers d'activité qui doivent organiser leur horaire de service et d'ouverture au public d'une manière continue.

L'horaire continu peut être :

- a) réparti sur 6 jours entiers par semaine ;
- b) réparti sur 5 jours entiers par semaine, avec deux après-midi au moins ;
- c) mixte, c'est-à-dire en partie continu et en partie discontinu, sur 5 jours entiers au moins.

L'on entend par jour entier une journée de travail d'au moins 6 heures consécutives.

Lorsque l'horaire continu est adopté au titre d'un seul jour par semaine, le respect des limites susmentionnées n'est pas exigé.

Le dirigeant accorde l'horaire continu aux travailleurs qui en font la demande, suivant le principe de la rotation, sous réserve des nécessités de service, priorité étant donnée à ceux qui se trouvent dans les situations particulières visées au décret législatif n° 151/2001 et aux lois n° 903/1977 et n° 104/1992. Les exigences personnelles des autres travailleurs sont prises en compte subsidiairement et suivant le critère de la rotation.

#### Art. 6

##### Durée et modulation de l'horaire normal de travail

1. L'horaire normal de travail est de 36 heures hebdomadaires. Il est en général modulé comme suit :

- sur 5 jours, du lundi au vendredi – même pendant l'après-midi – avec un jour de repos, le dimanche, et un jour non ouvré, le samedi ;
- sur six jours, du lundi au samedi, avec un jour de repos, le dimanche, lorsque l'horaire de service s'étale sur six jours, du lundi au samedi.

Lorsque l'horaire de service l'impose, l'horaire de travail hebdomadaire doit être réparti sur cinq ou six jours et comprendre, en tant que jours ouvrés, également le samedi et/ou le dimanche, avec, respectivement, un jour de repos et un jour non ouvré ou un jour de repos en semaine, autres que le samedi et/ou le dimanche.

Quelle que soit sa modulation, l'horaire de travail fait l'objet de contrôles objectifs et un système de contrôle automatisé doit être mis en place.

2. La prestation ordinaire individuelle doit, en règle générale, s'étaler sur une période de dix heures maximum et comprendre deux plages journalières maximum, d'une durée d'au moins deux heures chacune.

3. Si la prestation journalière dépasse les six heures

nuative, il personale usufruisce di una pausa di almeno trenta minuti, tra l'inizio e la fine di ogni periodo giornaliero di lavoro, al fine del recupero delle energie psicofisiche e dell'eventuale consumazione del pasto. La pausa va recuperata mediante prolungamento d'orario a fine turno, nel rispetto dell'orario e delle esigenze del servizio. Il dipendente può rinunciare alla pausa mediante apposita dichiarazione scritta. La pausa deve essere comunque prevista se la prestazione continuativa eccede le sette ore e 12 minuti.

4. Per particolari esigenze organizzative e di servizio la pausa può, occasionalmente, essere ridotta a 15 minuti.

5. In via del tutto eccezionale, quando, in conseguenza delle assenze di alcuni dipendenti o di altri fattori di carattere imprevedibile e non altrimenti fronteggiabili, siano necessarie prestazioni di lavoro al fine di garantire la copertura dell'intero orario di servizio, è possibile, con il consenso del dipendente, derogare all'obbligo della pausa ed effettuare prestazioni di lavoro continuativo fino ad un massimo di 8 ore.

#### Articolo 7

##### Durata e articolazione dell'orario di lavoro nei particolari settori di attività

1. Salvo quanto previsto dai seguenti articoli 8 e 9, ai dipendenti in servizio presso i particolari settori di attività si applicano le disposizioni contenute negli articoli 5 e 6 con le specificazioni di cui ai seguenti commi.

2. Per i dipendenti in servizio presso il Dipartimento cultura con il profilo professionale di custode il riposo settimanale può cadere anche ogni otto giorni, ferma restando la fruizione, nell'arco dell'anno, di periodi di riposo equivalenti.

3. Fermo restando l'orario giornaliero massimo di nove ore, per i dipendenti in servizio presso i particolari settori che articolano l'orario di servizio su almeno sei giorni settimanali, l'orario giornaliero minimo può essere ridotto a quattro ore anziché sei.

4. Per le figure professionali di ADEST, educatore professionale, istitutore ed assistente educatore la pausa è obbligatoria quando la prestazione lavorativa eccede le 8 ore continuative.

5. Il vincolo numerico previsto per l'autorizzazione degli orari di lavoro continuato di cui all'articolo 5, punto 5 lettere a) e b) non trova applicazione nei particolari settori di attività.

#### Articolo 8

##### Durata e articolazione dell'orario di lavoro nel particolare settore «Comando regionale dei Vigili del fuoco - Area operativa-tecnica»

1. L'orario ordinario di lavoro è di 36 ore settimanali. Esso, per i profili professionali di vigile, caposquadra e capoparto, è articolato in turni continuativi di lavoro aventi,

consécutives, le travailleur a droit à une pause d'au moins trente minutes, entre le début et la fin de chaque plage journalière de travail, afin de récupérer ses énergies psychophysiques et, éventuellement, de prendre son repas. Cette pause doit être récupérée à la fin de la journée par une prolongation de l'horaire de travail, dans le respect de l'horaire et des exigences du service. Le travailleur peut renoncer à ladite pause par une déclaration écrite. La pause en question doit être en tout état de cause prévue si la prestation continue dépasse sept heures et 12 minutes.

4. Occasionnellement, la pause peut être réduite à 15 minutes, pour des exigences particulières d'organisation et de service.

5. À titre tout à fait exceptionnel, lorsque plusieurs travailleurs sont absents ou lorsque d'autres problèmes imprévisibles surgissent et ne peuvent être résolus autrement, pour garantir la couverture de tout l'horaire de service, il peut être dérogé, avec l'accord du travailleur concerné, à l'obligation de ladite pause. Dans ce cas, un horaire continu est adopté, jusqu'à concurrence de 8 heures de travail maximum.

#### Art. 7

##### Durée et modulation de l'horaire de travail des personnels des secteurs particuliers d'activité

1. Les personnels des secteurs particuliers d'activité sont soumis aux dispositions des art. 5 et 6 de la présente convention, avec les précisions visées aux alinéas suivants, sans préjudice des dispositions des art. 8 et 9 ci-après.

2. Le repos hebdomadaire des gardiens affectés au Département de la culture peut tomber chaque huit jours, sans préjudice des périodes de repos équivalentes accordées dans le courant de l'année.

3. Sans préjudice de la durée journalière de travail de neuf heures maximum, l'horaire journalier minimum des personnels des secteurs particuliers d'activité qui répartissent leur horaire de service sur au moins six jours par semaine peut être réduit de six à quatre heures.

4. Les aides à domicile et dans les établissements (ADEST), les éducateurs professionnels, les instituteurs et les assistants éducateurs qui travaillent pendant plus de 8 heures consécutives ont droit à une pause obligatoire.

5. Les limites en matière d'horaire continu visées aux lettres a) et b) du cinquième alinéa de l'art. 5 de la présente convention ne s'appliquent pas aux secteurs particuliers d'activité.

#### Art. 8

##### Durée et modulation de l'horaire de travail des personnels du secteur technique et opérationnel du Commandement régional des sapeurs-pompiers

1. L'horaire normal de travail est de 36 heures hebdomadaires. Les sapeurs-pompiers, les chefs d'équipe et les chefs de section travaillent suivant des plages horaires amé-



di norma, la seguente articolazione: 12 ore di lavoro diurno - 24 ore di riposo, 12 ore di lavoro notturno - 48 ore di riposo.

2. Schemi e turnazioni particolari potranno essere definiti in sede tecnica in caso di evento calamitoso e, previa informazione alle Organizzazioni sindacali, in caso di peculiari caratteristiche dei servizi d'istituto e di soccorso tecnico urgente.

3. Il calendario delle turnazioni, che deve coprire tutti i giorni dell'anno, dovrà osservare criteri di ripetitività in modo che, con una prefissata periodicità, vengano effettuati da ogni vigile (caposquadra o caporeparto) in un anno 133,5 turni di 12 ore che corrispondono mediamente ad una prestazione settimanale di 36 ore.

4. Al fine di garantire la continuità del servizio ed assicurare l'organico per tutte le strutture operative del Corpo, il personale turnista è suddiviso in quattro gruppi (A, B, C, D) che effettuano turnazioni 12-24-12-48.

5. Ogni gruppo copre in un anno 182-183 turni di servizio per cui il calendario delle turnazioni deve prevedere, per ogni lavoratore, dei salti-turno programmati in modo da non superare il monte ore mensile e garantire l'organico per la copertura di servizi di soccorso.

6. A tale scopo ognuno dei quattro gruppi (A, B, C, D) viene suddiviso in sottogruppi che effettuano salti turno programmati alternativamente di notte e di giorno in modo da ridurre gli effetti del pendolarismo e favorire una più razionale organizzazione dei servizi nei Comandi per fronteggiare le particolari esigenze connesse con l'impiego delle colonne mobili regionali.

7. I funzionari tecnici dell'area operativa-tecnica (Collaboratore tecnico antincendi, Ispettore antincendi, Ispettore antincendi direttore), ferma restando la prestazione lavorativa obbligatoria di 36 ore settimanali, articolano, di norma, l'orario di lavoro in turni di sei e di dodici ore.

8. Durante l'orario di lavoro (il turno) il personale usufruisce del servizio mensa garantito presso le sedi del Comando regionale dei vigili del fuoco per la consumazione dei pasti.

#### Articolo 9

Durata e articolazione dell'orario di lavoro  
nel particolare settore «Direzione protezione civile  
e Servizio interventi operativi»

1. Al fine di garantire l'operatività della Direzione e del Servizio durante tutti i giorni della settimana e per la fascia oraria 7-21 nonché al fine di assicurare la copertura dei servizi di soccorso, l'orario di lavoro del personale impiegato presso la Direzione protezione civile, fatta eccezione per i servizi di segreteria, può essere anche articolato in turni di lavoro di 12 ore giornaliere.

nagées, en général, comme suit : 12 heures de travail de jour - 24 heures de repos - 12 heures de travail de nuit - 48 heures de repos.

2. Des plannings et des horaires particuliers peuvent être définis en cas d'événements calamiteux et, après information des organisations syndicales, du fait des éventuelles caractéristiques particulières des services institutionnels et des services de secours technique urgent.

3. Le planning des horaires doit couvrir tous les jours de l'année et respecter le critère de la répétitivité pour que chaque sapeur-pompier (chef d'équipe ou chef de section) effectue dans l'année, avec une périodicité préalablement fixée, 133,5 postes de 12 heures, qui correspondent en moyenne à un temps de travail hebdomadaire de 36 heures.

4. Afin de garantir la continuité du service et le personnel nécessaire à chaque structure opérationnelle du Corps, le personnel posté est réparti en quatre groupes (A, B, C et D) selon les plages horaires susdites, à savoir : 12-24-12-48.

5. Chaque groupe effectue 182-183 postes par an. Par conséquent, pour que le contingent mensuel d'heures de travail ne soit pas dépassé et pour que les services de secours disposent du personnel nécessaire, le planning des horaires doit prévoir, pour chaque travailleur, des services à effectuer selon l'horaire normal.

6. Aux fins visées à l'alinéa précédent, chacun des quatre groupes (A, B, C et D) est réparti en sous-groupes qui bénéficient d'un repos alternativement de nuit et de jour, de manière à réduire les inconvénients dus aux déplacements et à favoriser une organisation plus rationnelle des services dans les Commandements pour faire face aux exigences particulières liées à l'utilisation des colonnes mobiles régionales.

7. Le personnel technique du secteur technique et opérationnel (collaborateur technique d'incendie, inspecteur d'incendie et inspecteur d'incendie en chef), qui est tenu de respecter le contingent hebdomadaire obligatoire des 36 heures, aménage, en général, son horaire de travail selon des postes de six et de douze heures.

8. Le personnel posté dispose d'un service de restauration auprès des différents sièges du Commandement régional des sapeurs-pompiers.

#### Art. 9

Durée et modulation de l'horaire de travail  
des personnels de la Direction de la protection civile  
et du Service des opérations de secours

1. Dans le but de garantir le fonctionnement de la Direction de la protection civile et du Service des opérations de secours de 7 h à 21 h tout au long de la semaine, ainsi que pour assurer les services de secours, l'horaire de travail du personnel de la Direction de la protection civile, exception faite du personnel affecté au secrétariat, peut être modulé selon des postes de 12 heures par jour.

2. Nell'ambito di ciascun turno, dopo sei ore di lavoro continuativo è prevista un'interruzione (pausa) della durata di un'ora per il recupero delle energie psicofisiche e per la consumazione del pasto.

3. Fatte salve straordinarie esigenze di servizio, tra un turno di lavoro ed il successivo devono intercorrere almeno 11 ore di riposo consecutive.

4. Il calendario delle turnazioni, che deve coprire tutti i giorni dell'anno, dovrà osservare criteri di ripetitività in modo che, con una prefissata periodicità, venga effettuato, da ognuno dei dipendenti interessati da tale tipologia di orario, un numero di turni annuali corrispondente mediamente ad una prestazione settimanale di 36 ore.

5. Laddove l'orario di lavoro non sia articolato secondo le previsioni di cui ai precedenti commi, presso il personale della Direzione civile trovano applicazione le disposizioni di cui ai precedenti articoli 5 e 6.

6. Il vincolo numerico previsto per l'autorizzazione degli orari di lavoro continuato di cui all'articolo 5, punto 5. lettere a) e b), non trova comunque applicazione nel particolare settore Direzione protezione civile e Servizio interventi operativi.

#### Articolo 10 Indennità di rischio

1. Ai dipendenti che svolgono prestazioni di lavoro che comportano continua e diretta esposizione a rischi pregiudizievoli per la salute e per l'integrità personale spetta, con decorrenza 1° gennaio 2003, l'indennità di rischio mensile di euro lorde 20,66. Sono considerate soggette a rischio le seguenti prestazioni di lavoro:

- a) Prestazioni di lavoro che comportano in modo diretto e continuo esercizio di trasporto con automezzi, autotreni, autoarticolati, mezzi fuoristrada ed altri veicoli per trasporto di cose con eventuali operazioni accessorie di carico e scarico;
- b) Prestazioni di lavoro che comportano esposizione diretta e continua al contatto con catrame, bitumi, fuligine, oli minerali, paraffina e loro composti derivati e residui nonché lavoro di manutenzione stradale e di segnaletica in presenza di traffico;
- c) Prestazioni di lavoro che comportano esposizione diretta e continua a rischi derivanti dalla adibizione alla infermeria per animali;
- d) Prestazioni di lavoro che comportano esposizione diretta e continua a rischi derivanti dalla adibizione alle officine, centrali termiche, forni inceneritori, reperti tipografici e litografici e cucine di grandi dimensioni;
- e) Prestazioni di lavoro che comportano esposizione diretta e continua a rischi derivanti dall'uso di mezzi meccanici nelle attività boschive di taglio o esbosco ed all'impiego di antiparassitari.

2. Dans le cadre de chaque poste, après six heures de travail consécutives, le travailleur a droit à une interruption (pause) d'une heure afin de récupérer ses énergies psycho-physiques et de prendre son repas.

3. Entre un poste et l'autre, 11 heures consécutives au moins de repos doivent être prévues sauf exigences de travail extraordinaires.

4. Le planning des horaires doit couvrir tous les jours de l'année et respecter le critère de la répétitivité pour que chaque personnel concerné effectue dans l'année, avec une périodicité préalablement fixée, un nombre de postes correspondant en moyenne à un temps de travail hebdomadaire de 36 heures.

5. Si l'horaire de travail n'est pas modulé aux termes des dispositions des alinéas précédents, le personnel de la Direction en cause tombe sous le coup des dispositions des articles 5 et 6 de la présente convention.

6. Les limites en matière d'horaire continu visées aux lettres a) et b) du cinquième alinéa de l'art. 5 de la présente convention ne s'appliquent pas aux personnels de la Direction de la protection civile et du Service des opérations de secours.

#### Art. 10 Indemnité de risque

1. Les personnels qui exercent des fonctions comportant une exposition continue et directe à des risques susceptibles de porter préjudice à leur santé et à leur sécurité ont droit, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, à une indemnité de risque mensuelle brute de 20,66 euros. Les activités énumérées ci-dessous sont considérées comme étant à risque :

- a) Activités comportant, de manière directe et continue, le transport – par automobile, poids lourd, semi-remorque, tout-terrain et par tout autre véhicule pour le transport de marchandises – et, au besoin, des opérations de chargement et de déchargement ;
- b) Activités comportant une exposition directe et continue aux risques liés au contact avec le goudron, le bitume, la suie, les huiles minérales, la paraffine et leurs composés, dérivés et résidus ; travaux d'entretien des routes et travaux sur la signalisation sans arrêt de la circulation ;
- c) Activités comportant une exposition directe et continue aux risques liés aux soins aux animaux ;
- d) Activités comportant une exposition directe et continue aux risques en ateliers, à ceux générés par les centrales thermiques, à ceux liés aux fours incinérateurs, aux documents typographiques ou lithographiques anciens et aux cuisines de grandes dimensions ;
- e) Activités comportant une exposition directe et continue aux risques liés à l'utilisation de moyens mécaniques lors de la coupe ou du débardage des arbres, ainsi qu'à l'emploi de produits antiparasitaires.

2. L'individuazione del personale avente diritto all'indennità di rischio compete ad ogni singolo dirigente.

3. L'indennità, spettante per dodici mensilità, è ridotta per le assenze effettuate a qualsiasi titolo computate a giornate intere, ivi comprese le ferie. Compete per il giorno di riposo e o non lavorativo e i giorni festivi.

Articolo 11  
Indennità maneggio valori

1. Al personale incaricato del maneggio valori compete, con decorrenza 1° gennaio 2003, l'indennità giornaliera di maneggio valori nelle misure lorde di seguito riportate:

Fascia	Importo spettante
Da 10.330,00 a 35.000,00	0,52 euro giornaliera
Da 35.000,01 a 80.000,00	0,82 euro giornaliera
Oltre le 80.000,01	1,55 euro giornaliera

2. L'indennità compete esclusivamente per i giorni di effettivo servizio. L'indennità è ridotta per le assenze effettuate a qualsiasi titolo e computate in giornate intere. Non spetta per i giorni di ferie, per il giorno di riposo e/o non lavorativo e per i giorni festivi.

3. Si confermano le precedenti disposizioni in materia di liquidazione dell'indennità maneggio valori per il personale che beneficiava alla data del 24 dicembre 2002 dell'indennità di cassa, nonché per i dipendenti incaricati dal 25 al 31 dicembre 2002.

Articolo 12  
Adeguamento delle indennità di trasferta fissa,  
indennità SED e telefonisti ciechi

1. Con decorrenza 1° gennaio 2003 le sottoindicate indennità, sono rideterminate nelle seguenti misure lorde:

2. Il appartient à chaque dirigeant de statuer au sujet du droit à l'indemnité de risque.

3. L'indemnité en cause est versée pendant douze mois. Elle est réduite en cas d'absences effectuées à quelque titre que ce soit (y compris les congés), calculées en jours entiers. Elle est versée au titre des jours de repos et/ou non ouvrés et des jours fériés.

Art. 11  
Indemnité de caisse

1. Les personnels préposés à un service comportant le maniement d'argent ont droit, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, à une indemnité journalière dont le montant brut est établi conformément au tableau ci-après :

Tranches	Montants dus
De 10 330,00 à 35 000,00	0,52 euro par jour
De 35 000,01 à 80 000,00	0,82 euro par jour
Au-delà de 80 000,01	1,55 euros par jours

2. L'indemnité en cause est due exclusivement pour les jours effectivement travaillés. Elle est réduite en cas d'absences effectuées à quelque titre que ce soit, calculées en jours entiers. Elle n'est pas versée au titre des jours de congé, des jours de repos et/ou non ouvrés et des jours fériés.

3. Les dispositions relatives au versement de l'indemnité de caisse au personnel qui en bénéficiait déjà au 24 décembre 2002 et au personnel chargé du service en cause pendant la période allant du 25 au 31 décembre 2002 demeurent en vigueur.

Art. 12  
Revalorisation de l'indemnité de déplacement fixe,  
de l'indemnité SED et de l'indemnité  
des standardistes aveugles

1. Les indemnités indiquées au tableau ci-après sont revalorisées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003 selon les montants bruts figurant en regard :

Indennità	Importo
Trasferta fissa, spettante per dodici mensilità  Autisti auto blu: operaio autista, autista meccanico, capo operaio autista, autista meccanico capo garage	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tutte le qualifiche del corpo forestale della Valle d'Aosta euro 56,95 mensili;</li> <li>Autisti auto blu e automezzi pesanti, capi cantoniere, ispettori alberghieri e casi specifici e/o temporanei individuati dall'Amministrazione regionale euro 206,07 mensili.</li> </ul>
Indennità SED	<ul style="list-style-type: none"> <li>Euro 2,38 giornalieri.</li> </ul>
Indennità telefonisti ciechi	<ul style="list-style-type: none"> <li>Euro 4,75 giornalieri.</li> </ul>

<i>Indemnités</i>	<i>Montants</i>
Indemnité de déplacement fixe, versée pendant douze mois  Chauffeurs de voitures bleues : ouvriers chauffeurs, chauffeurs mécaniciens, ouvriers chauffeurs en chef, chauffeurs mécaniciens - chefs de garage	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tous les personnels du Corps forestier de la Vallée d'Aoste – 56,95 euros par mois</li><li>• Chauffeurs de voitures bleues et de véhicules lourds, cantonniers en chef, inspecteurs des hôtels et cas spécifiques et/ou temporaires établis par l'Administration régionale – 206,07 euros par mois</li></ul>
Indemnité SED	<ul style="list-style-type: none"><li>• 2,38 euros par jour</li></ul>
Indemnité standardistes aveugles	<ul style="list-style-type: none"><li>• 4,75 euros par jour</li></ul>

2. L'indennità di trasferta fissa, spettante per dodici mensilità, è ridotta per le assenze effettuate a qualsiasi titolo computate a giornate intere. Compete per il giorno di riposo e/o non lavorativo, per le ferie e festivi.

#### Articolo 13

##### Ore eccedenti l'orario normale giornaliero di lavoro

1. Le prestazioni di lavoro eccedenti l'orario normale giornaliero di lavoro di durata inferiore a 10 minuti sono trascurate. Per esigenze di servizio, le prestazioni di lavoro, debitamente autorizzate dal competente dirigente, di durata pari ad almeno 10 minuti e fino a 29 minuti sono qualificate come ore eccedenti il normale orario di lavoro e per le stesse non spetta il compenso per lavoro straordinario né la maggiorazione oraria di cui al comma 6 dell'art. 42 del CCRL di comparto del 24.12.2002.

2. Le prestazioni lavorative di cui al comma precedente, secondo periodo, sono sommate. Tali prestazioni, ai sensi dell'art. 42, comma 8 ultimo periodo, del CCRL del 24 dicembre 2002, possono essere utilizzate, di norma nell'anno di riferimento, per il recupero dei permessi brevi e dei ritardi, nonché dare luogo a compensativi orari senza maggiorazione oraria di cui all'art. 42, comma 6, del CCRL 24.12.2002.

3. Le prestazioni di lavoro straordinario sono disciplinate secondo le regole di cui all'articolo seguente.

4. L'applicazione del presente articolo è oggetto di informazione periodica alle Organizzazioni sindacali.

#### Articolo 14

##### Lavoro straordinario

1. Le regole di cui al presente articolo si applicano alle prestazioni di lavoro straordinario uguali o superiori a 30 minuti.

2. Un numero pari al 5%, dei dipendenti a tempo indeterminato e a tempo pieno alla data del 31 dicembre dell'anno 2002, con rapporto di lavoro a tempo pieno è autorizzato per l'anno 2003 a superare il limite massimo individuale di 200 ore di prestazioni di lavoro straordinario.

2. L'indemnité de déplacement fixe est versée pendant douze mois. Elle est réduite en cas d'absences effectuées à quelque titre que ce soit, calculées en jours entiers. Elle est versée au titre des jours de repos et/ou non ouvrés, des jours de congé et des jours fériés.

#### Art. 13

##### Dépassements horaires

1. Les dépassements horaires de moins de 10 minutes ne sont pas pris en compte. Les dépassements horaires d'une durée allant de 10 à 29 minutes, dûment autorisés par le dirigeant compétent pour des nécessités de service, n'ouvrent pas droit à la rémunération des heures supplémentaires ni à la majoration horaire visées au sixième alinéa de l'art. 42 de la CCRT relative au statut unique signée le 24 décembre 2002.

2. Les dépassements horaires d'une durée allant de 10 à 29 minutes sont additionnés entre eux et peuvent être utilisés, en général dans l'année de référence, aux termes de la dernière phrase du huitième alinéa de l'art. 42 de la CCRT du 24 décembre 2002, pour compenser les absences de courte durée et les retards. Par ailleurs, il peut être opté pour un repos compensateur de remplacement d'une durée équivalente, sans la majoration horaire visée au sixième alinéa de l'art. 42 de la CCRT du 24 décembre 2002.

3. Les heures supplémentaires sont régies par les dispositions de l'article suivant.

4. Les organisations syndicales sont informées périodiquement au sujet de l'application du présent article.

#### Art. 14

##### Heures supplémentaires

1. Les dispositions du présent article s'appliquent au temps de travail supplémentaire égal ou supérieur à 30 minutes.

2. Uniquement 5 p. 100 des fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée et à temps plein au 31 décembre 2002 est autorisé à dépasser, en 2003, le plafond individuel de 200 heures supplémentaires.

3. Con decorrenza dal 1° gennaio 2004 il limite di ore autorizzabili, in presenza di situazioni di lavoro eccezionali, oltre le 200 ore è pari a 150 ore e la percentuale dei dipendenti è pari al 5% calcolata sul numero dei dipendenti a tempo indeterminato e a tempo pieno alla data del 31 dicembre dell'anno precedente.

4. Nel corso di un quadrimestre, le prestazioni di lavoro straordinario non possono eccedere le 208 ore.

5. Le prestazioni di lavoro straordinario sono altresì ammesse oltre i limiti di cui al comma 3 nelle seguenti ipotesi:

- a) casi di forza maggiore o casi in cui la mancata esecuzione di prestazioni di lavoro straordinario possa dare luogo a un pericolo grave e immediato ovvero a un danno alle persone o alla produzione;
- b) eventi particolari, come mostre, fiere e manifestazioni;

6. È escluso dall'ambito di applicazione dei commi 2, 3 e 5 del presente articolo il personale del Corpo dei vigili del fuoco per il quale continuano ad applicarsi le disposizioni di cui all'art. 16 del CCRL 7 marzo 2001.

7. Per le prestazioni di lavoro straordinario pari o superiori a 30 minuti spetta il compenso per lavoro straordinario o, a richiesta del dipendente e compatibilmente con le esigenze di servizio, il riposo compensativo con la maggiorazione di cui al comma 6 dell'art. 42 del CCRL di comparto 1998/2001 del 24.12.2002.

8. Oltre i 30 minuti, le frazioni di mezz'ora si sommano e il risultato è arrotondato per difetto alla mezz'ora alla fine di ciascun mese. I minuti residui si sommano alle ore di prestazioni di lavoro straordinario del mese successivo.

9. L'applicazione del presente articolo è oggetto di informazione periodica alle Organizzazioni sindacali.

#### Articolo 15 Indennità di disagio

1. Ai dipendenti comandati in trasferta è riconosciuta con decorrenza 1° gennaio 2003 un'indennità di disagio nella misura oraria lorda di euro 5, indipendentemente dalla categoria e posizione di appartenenza, per le ore, eccedenti il normale orario di lavoro, impiegate negli spostamenti dalla sede di servizio al luogo di lavoro in trasferta e viceversa.

#### Articolo 16 Trattamento di trasferimento

1. Al dipendente trasferito ad altra sede per motivi organizzativi o di servizio, quando il trasferimento comporti il

3. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le contingent d'heures supplémentaires pouvant être autorisé, dans des cas exceptionnels, en sus des dites 200 heures, est de 150 heures et le pourcentage de fonctionnaires est de 5 p. 100, calculé sur la base du nombre de fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée et à temps plein au 31 décembre de l'année précédente.

4. Le nombre d'heures supplémentaires effectuées dans un quadrimestre ne peut dépasser 208 heures.

5. Les heures supplémentaires sont également autorisées au-delà des limites visées au troisième alinéa ci-dessus dans les cas suivants :

- a) En cas de force majeure ou lorsque le non-accomplissement d'heures supplémentaires engendrerait un risque grave et immédiat ou causerait un dommage aux personnes ou à la production ;
- b) En cas d'événements particuliers, tels que les expositions, foires ou autres manifestations.

6. Les dispositions des deuxième, troisième et cinquième alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux personnels du Corps des sapeurs-pompiers, pour lesquels demeurent valables les dispositions de l'art. 16 de la CCRT du 7 mars 2001.

7. Le temps de travail supplémentaire égal ou supérieur à 30 minutes ouvre droit à la rémunération prévue pour les heures supplémentaires ou, sur demande du fonctionnaire et sous réserve des nécessités du service, au repos compensateur et à la majoration visée au sixième alinéa de l'art. 42 de la CCRT 1998/2001 relative au statut unique signée le 24 décembre 2002.

8. Au-delà des 30 premières minutes, les demi-heures sont additionnées entre elles et le résultat est arrondi par défaut à la demi-heure à la fin de chaque mois. Les minutes résiduelles sont additionnées aux heures supplémentaires du mois suivant.

9. Les organisations syndicales sont informées périodiquement au sujet de l'application du présent article.

#### Art. 15 Indemnité de sujétion

1. Les fonctionnaires en mission perçoivent, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, une indemnité de sujétion horaire brute de 5 euros, indépendamment de leur catégorie et de leur position, pour la durée du trajet entre leur lieu de travail habituel et leur lieu de mission et vice-versa lorsque le temps de trajet en cause excède leur horaire normal de travail.

#### Art. 16 Indemnité de mutation

1. Les fonctionnaires mutés pour des exigences organisationnelles ou de service ont droit, lorsque leur mutation

cambio di residenza, compete l'indennità di trasferimento come segue:

- a) un importo corrispondente a tre mensilità nel caso in cui si trasferisca senza famiglia;
- b) un importo corrispondente a quattro mensilità nel caso in cui si trasferisca con la famiglia composta da almeno due componenti, compreso il dipendente;
- c) importo corrispondente a cinque mensilità nel caso in cui si trasferisca con la famiglia composta da almeno tre componenti, compreso il dipendente;
- d) importo corrispondente a sei mensilità nel caso in cui si trasferisca con la famiglia composta da almeno quattro o più componenti, compreso il dipendente.

Per famiglia si intende quella risultante dagli atti dell'anagrafe.

2. Le disposizioni di cui sopra non si applicano al personale ausiliario, tecnico e di segreteria perdente posto della scuola.

Articolo 17  
Indennità accessorie orarie -  
unità minima per il pagamento

1. L'unità minima per il pagamento delle indennità accessorie orarie è pari a mezz'ora e multipli di mezz'ora, ad eccezione dell'indennità di reperibilità per la quale l'unità minima è l'ora intera. Le frazioni inferiori alla mezz'ora non rilevano.

2. Ai fini della corresponsione della maggiorazione oraria di cui alla tabella A del CCRL 24.12.2002 sono cumulabili i quarti d'ora effettuati nell'arco delle giornate del mese ed arrotondati per difetto a fine mese all'ora.

3. Il presente articolo non si applica al lavoro straordinario.

Articolo 18  
Indennità fitosanitari

1. Ai dipendenti incaricati delle funzioni ispettive e di sorveglianza in ambito fitosanitario compete, con decorrenza 1° gennaio 2003, un'indennità fissa mensile ricorrente, per dodici mensilità, pari a 100 euro lordi.

Articolo 19  
Indennità di pronta disponibilità

1. In via sperimentale dal 01.11.2003 al 30.04.2004 ai dipendenti, in pronta disponibilità ed addetti alla viabilità, che superano i sei turni di reperibilità in un mese è riconosciuta un'indennità lorda mensile nelle seguenti misure:

Fino a 70 ore di pronta disponibilità                      Euro 100

comporte le changement de résidence, à une indemnité de mutation dont le montant correspond à :

- a) Trois mensualités, en cas de mutation sans famille ;
- b) Quatre mensualités, en cas de mutation avec famille, lorsque celle-ci est composée de deux membres, y compris le fonctionnaire ;
- c) Cinq mensualités, en cas de mutation avec famille, lorsque celle-ci est composée de trois membres, y compris le fonctionnaire ;
- d) Six mensualités, en cas de mutation avec famille, lorsque celle-ci est composée de quatre membres au moins, y compris le fonctionnaire.

On entend par famille celle qui figure au registre de la population.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au personnel des écoles (auxiliaire, technique et préposé au secrétariat) dont les postes sont destinés à être supprimés.

Art. 17  
Indemnités horaires accessoires -  
unité minimale

1. L'unité minimale à prendre en compte aux fins du paiement des indemnités horaires accessoires est la demi-heure, exception faite de l'indemnité d'astreinte pour laquelle l'unité minimale est l'heure. Les fractions inférieures à la demi-heure ne sont pas prises en compte.

2. Aux fins du paiement de la majoration horaire visée au tableau A de la CCRT du 24 décembre 2002, les quarts d'heures effectués dans le courant d'un mois peuvent être cumulés et le résultat est arrondi par défaut à l'heure, à la fin de chaque mois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux heures supplémentaires.

Art. 18  
Indemnité phytosanitaire

1. Les personnels chargés de fonctions d'inspection et de surveillance dans le secteur phytosanitaire ont droit, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, à une indemnité fixe mensuelle brute de 100 euros, qui leur est versée pendant douze mois.

Art. 19  
Indemnité de disponibilité

1. À titre expérimental, du 1<sup>er</sup> novembre 2003 au 30 avril 2004, les personnels d'astreinte préposés à la voirie qui effectuent plus de six astreintes en un mois ont droit à une indemnité mensuelle brute dont le montant est calculé comme suit :

Jusqu'à 70 heures d'astreinte                                      100 euros

Oltre le 70 ore Euro 135

2. L'indennità non è cumulabile con l'indennità di reperibilità.

Art. 20

Indennità di disagio per servizio al TMB

1. Al personale dell'area operativa tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco spetta un'indennità di disagio pari a euro 60 lordi per ogni turno ordinario lavorativo prestato al tunnel del Monte Bianco che comporti la permanenza anche nella postazione centrale. L'attribuzione dell'indennità decorre dal 9 marzo 2002, data di riapertura del tunnel, e cessa, eventualmente, con il venir meno del servizio lavorativo di cui trattasi.

2. Il presente articolo produce effetti alle condizioni di cui all'allegato 1 del presente contratto di cui fa parte integrante.

Art. 21

Metodologie di valutazione ai fini  
della corresponsione del salario di risultato  
per l'anno 2003

1. Allo scopo di valorizzare le capacità dei dipendenti, il loro contributo alla maggiore efficienza dell'Amministrazione ed alla qualità del servizio pubblico, sono di seguito definiti i criteri e gli indicatori ai fini della valutazione delle prestazioni rese dai dipendenti.

• Criteri di valutazione:

- 1) Precisione e qualità delle prestazioni svolte e disponibilità all'arricchimento professionale;
- 2) Capacità di adattamento operativo al contesto di intervento, alle esigenze di flessibilità e alla gestione di cambiamenti organizzativi, nonché disponibilità alla mobilità verticale ed orizzontale ed alla polifunzionalità nell'attività amministrativa nell'ambito dei principi di cui all'art. 49 della L.R. n. 45/1995;
- 3) Orientamento all'utenza e alla collaborazione all'interno del proprio ufficio e tra diversi uffici;
- 4) Capacità organizzativa e di proporre soluzioni innovative, di contribuire alla realizzazione di miglioramenti organizzativi e gestionali;
- 5) Continuità e presenza in servizio rapportati alla continuità di rendimento.

• Indicatori:

Per ciascun criterio sopra riportato, si deve esprimere una valutazione ed attribuire il corrispondente punteggio come di seguito riportato:

Au-delà de 70 heures d'astreinte 135 euros

2. L'indemnité visée au présent article n'est pas cumulable avec l'indemnité d'astreinte.

Art. 20

Indemnité de sujétion pour le service au TMB

1. Les personnels du secteur technique et opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ont droit à une indemnité de sujétion brute de 60 euros pour chaque période ordinaire de travail au tunnel du Mont-Blanc comportant entre autres la permanence au poste central. L'indemnité en cause est attribuée à compter du 9 mars 2002, date de réouverture du tunnel et cesse, éventuellement, lorsque ledit service n'est plus assuré.

2. Le présent article produit ses effets aux conditions visées à l'annexe I qui fait partie intégrante de la présente convention.

Art. 21

Méthodes d'évaluation aux fins  
du versement du salaire de résultat  
au titre de 2003

1. Afin de valoriser les capacités des travailleurs, leur contribution à une plus grande efficacité de l'Administration et à l'amélioration de la qualité du service, il est procédé à la définition des critères et des indicateurs nécessaires pour l'évaluation des prestations du personnel.

• Critères d'évaluation :

- 1) Précision et qualité des prestations et disponibilité à l'enrichissement professionnel ;
- 2) Capacité d'adaptation au contexte opérationnel, aux exigences de flexibilité et aux changements organisationnels et disponibilité à la mobilité verticale et horizontale ainsi qu'à l'exercice de fonctions polyvalentes dans l'activité administrative, conformément aux principes visés à l'article 49 de la LR n° 45/1995 ;
- 3) Ouverture aux contacts avec le public et à la collaboration tant au sein de son bureau qu'avec les personnels des autres bureaux.
- 4) Capacités organisationnelle, capacité de proposer des solutions innovantes et de contribuer à l'amélioration de l'organisation et de la gestion ;
- 5) Continuité et présence sur le lieu de travail, par rapport à la continuité de rendement.

• Indicateurs

Pour chacun des critères susmentionnés, il y a lieu d'exprimer une évaluation et d'attribuer les points correspondants, selon le tableau ci-après :

<b>Valutazione</b>	<b>Punti da attribuire per ciascun criterio di valutazione</b>
Insufficiente	0
Sufficiente	1
Buono	2
Distinto	3
Ottimo	4

La valutazione finale è ottenuta sommando i punti attribuiti per ciascun criterio di valutazione; il punteggio così ottenuto deve essere confrontato con la seguente tabella per la determinazione della valutazione finale da attribuire a ciascun dipendente:

<b>Valutazione finale</b>	<b>Punteggio complessivo</b>
Insufficiente	< 5
Sufficiente	da 5 a 9
Buono	da 10 a 14
Distinto	da 15 a 19
Ottimo	20

• Valutazione

La valutazione deve essere espressa dal Dirigente presso la cui struttura il personale è assegnato o presso la quale lo stesso è utilizzato temporaneamente. Nei casi di distacco, comando, ed altre situazioni assimilabili, la valutazione è espressa dal Dirigente o dal Responsabile della struttura dal quale il dipendente dipende funzionalmente.

Articolo 22  
Salario di risultato

1. Il salario di risultato spetta a tutti i dipendenti, sia a quelli con rapporto di lavoro a tempo indeterminato sia a quelli con rapporto di lavoro a tempo determinato, purché abbiano prestato servizio per almeno tre mesi continuativi, ivi compresi i dipendenti utilizzati ai sensi della l.r. 24 novembre 1997 n. 38, i dipendenti distaccati presso le Istituzioni internazionali e comunitarie, i dipendenti comandati all'Agenzia regionale per le relazioni sindacali ed il personale assegnato ai Giudici di pace. In particolare il salario di risultato spetta a condizione che il dipendente abbia prestato un servizio di almeno 3 mesi continuativi, anche a cavallo degli anni 2002 - 2003 e 2003 - 2004 e così per gli anni successivi.

2. Il salario di risultato spetta, altresì, al personale collocato in aspettativa sindacale nonché a quello comandato o utilizzato che presta servizio presso l'Amministrazione regionale, ivi compreso il personale docente, posto che analogo compenso non sia attribuito dall'Ente di appartenenza. Per i dipendenti collocati in aspettativa sindacale il salario

<i>Évaluation</i>	<i>Points à attribuer pour chacun des critères d'évaluation</i>
Insuffisant	0
Passable	1
Bien	2
Très bien	3
Excellent	4

L'évaluation finale découle de la somme des points attribués à chacun des critères d'évaluation ; les points ainsi obtenus doivent être comparés avec le tableau ci-dessous, aux fins de l'évaluation finale de chaque travailleur :

<i>Évaluation</i>	<i>Total des points</i>
Insuffisant	< 5
Passable	de 5 à 9
Bien	de 10 à 14
Très bien	de 15 à 19
Excellent	20

• Évaluation

L'évaluation doit être formulée par le dirigeant de la structure à laquelle le travailleur est affecté ou au sein de laquelle il exerce ses fonctions à titre temporaire. En cas de détachement ou de mise à disposition, ou dans d'autres cas similaires, l'évaluation susdite est formulée par le dirigeant ou par le responsable de la structure au sein de laquelle le travailleur exerce ses fonctions.

Art. 22  
Salaire de résultat

1. Le salaire de résultat est versé à tous les salariés, qu'ils soient recrutés sous contrat à durée indéterminée ou déterminée, à condition qu'ils aient travaillé pendant au moins trois mois consécutifs, y compris les agents utilisés au sens de la LR n° 38 du 24 novembre 1997, détachés auprès d'institutions internationales et communautaires, mis à disposition de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats ou affectés aux bureaux des juges de paix. Le salaire de résultat est versé à tous les salariés ayant travaillé pendant au moins trois mois consécutifs, même à cheval sur 2002-2003, 2003-2004 et ainsi de suite.

2. Le salaire de résultat est également versé au personnel détaché pour exercer un mandat syndical, mis à disposition ou utilisé dans le cadre de l'Administration régionale (y compris les enseignants) à condition qu'il ne touchent pas de traitement analogue versé par son établissement d'appartenance. Le salaire de résultat dû au personnel déta-



di risultato spettante è pari al valore medio degli importi corrisposti a medesimo titolo ai dipendenti a tempo indeterminato di pari posizione.

3. Il salario di risultato non spetta ai dipendenti collocati in aspettativa per mandato politico e ai dipendenti comandati presso altre Amministrazioni o Enti.

4. Il salario di risultato viene erogato unitamente alla mensilità del mese di giugno e spetta in proporzione al punteggio finale (valutazione espressa in ventesimi) risultante dalla scheda di valutazione. Il salario di risultato non spetta ai dipendenti la cui valutazione complessiva sia insufficiente.

5. Le misure lorde annue spettanti a titolo di salario di risultato e corrispondenti al punteggio di 20/20 sono le seguenti:

POSIZIONE	IMPORTO SALARIO DI RISULTATO CORRISPONDENTE AD UN PUNTEGGIO DI 20/20
A	688,61 euro
B1	766,85 euro
B2	818,88 euro
B3	854,82 euro
C1	890,76 euro
C2	1.061,06 euro
D	1.298,72 euro

6. Il montante del salario di risultato spettante a ciascun dipendente è ridotto in base alle assenze dal servizio, arrotondate alla giornata per difetto, con esclusione delle ferie, festività soppresse, dei congedi fruiti ai sensi della legge n° 104/92 e delle assenze effettuate a titolo di recupero compensativo. Nel caso in cui il totale delle assenze annuali sia inferiore o uguale a 20 giorni, il montante del salario di risultato non subisce alcuna riduzione.

#### Articolo 23

Modalità di attribuzione di quote di budget alle singole strutture dirigenziali e degli eventuali residui degli stessi

1. Ai fini della corresponsione del salario di risultato, la somma complessiva destinata all'erogazione del salario medesimo viene ripartita fra le singole strutture dirigenziali sulla base dei seguenti criteri:

- numero di dipendenti che hanno prestato servizio nella struttura nel corso dell'anno considerato;
- periodo di servizio, depurato dalle assenze in giornate effettuate dai dipendenti;
- misura del rapporto di lavoro;

ché pour exercer un mandat syndical correspond à la valeur moyenne des montants versés au même titre aux fonctionnaires sous contrat à durée déterminée qui relèvent de la même position.

3. Le salaire de résultat n'est versé ni aux travailleurs détachés pour exercer un mandat politique ni aux agents mis à disposition d'autres administrations ou établissements.

4. Le salaire de résultat est versé parallèlement au salaire du mois de juin et proportionnellement au nombre de points figurant sur la fiche d'évaluation (évaluation exprimée en vingtièmes). Le salaire de résultat n'est pas versé aux travailleurs dont l'évaluation globale est insuffisante.

5. Les montants bruts du salaire de résultat correspondant à une évaluation de 20/20 sont les suivants :

POSITION	MONTANT DU SALAIRE DE RÉSULTAT CORRESPONDANT À UNE ÉVALUATION DE 20/20
A	688,61 euros
B1	766,85 euros
B2	818,88 euros
B3	854,82 euros
C1	890,76 euros
C2	1 061,06 euros
D	1 298,72 euros

6. Le montant du salaire de résultat dû à chaque travailleur est réduit en fonction des jours d'absence, arrondis à l'unité inférieure. Ne sont pas pris en compte dans le calcul des absences les congés ordinaires, les jours de fêtes supprimées, les congés accordés au sens de la loi n° 104/1992 et les heures compensées. Au cas où le total des absences annuelles serait inférieur ou égal à 20 jours, le montant du salaire de résultat ne fait l'objet d'aucune réduction.

#### Art. 23

Modalité d'attribution de parts de budget aux structures de direction et des éventuelles sommes résiduelles

1. La somme globale destinée au versement du salaire de résultat est répartie entre les différentes structures de direction sur la base des critères suivants :

- nombre de personnels ayant travaillé au sein de la structure au cours de l'année en cause ;
- période de travail, déduction faite des journées d'absence ;
- type de rapport de travail ;

- pesatura delle posizioni sulla base della parametrizzazione dell'importo tabellare del salario di risultato, come di seguito rappresentato:

Posizione	Salario di risultato	Peso
A	688,61 euro	1 (688,61 /688,61)
B1	766,85 euro	1,11 (766,85 /688,61)
B2	818,88 euro	1,19 (818,88 /688,61)
B3	854,82 euro	1,24 (854,82 /688,61)
C1	890,76 euro	1,29 (890,76 /688,61)
C2	1.061,06 euro	1,54 (1.061,06 /688,61)
D	1.298,72 euro	1,89 (1.298,72 /688,61)

2. Gli eventuali residui dei budget assegnati saranno riassegnati dal Dipartimento personale e organizzazione ai Dirigenti responsabili delle strutture con non più di tre dipendenti, previa motivata richiesta.

#### Articolo 24

##### Ricorsi avverso la scheda di valutazione

1. La scheda di valutazione, contenuta nel presente contratto, redatta dai Dirigenti per l'erogazione del salario di risultato, deve contenere la motivazione delle decisioni adottate dal Dirigente medesimo. Copia della scheda di valutazione deve essere consegnata al dipendente. L'originale dovrà essere sottoscritto dal dipendente per presa visione ed inviato al Dipartimento personale e organizzazione per essere conservato al fascicolo personale del dipendente.

2. Le modalità di ricorso avverso la scheda di valutazione sono disciplinate dal contratto per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico sottoscritto in data 27 marzo 2003.

#### Articolo 25

##### Norma di salvaguardia

1. I contenuti economici e normativi del presente accordo saranno prorogati oltre le scadenze temporali previste qualora non intervengano successivi accordi e i benefici economici potranno avere sospensione, totale o parziale, in caso di accertata esorbitanza dei limiti di spesa.

- points attribués aux positions sur la base des paramètres relatifs au montant de base du salaire de résultat, ainsi qu'il figure au tableau ci-après :

Position	Salaire de résultat	Points
A	688,61 euros	1 (688,61/688,61)
B1	766,85 euros	1,11 (766,85/688,61)
B2	818,88 euros	1,19 (818,88/688,61)
B3	854,82 euros	1,24 (854,82/688,61)
C1	890,76 euros	1,29 (890,76/688,61)
C2	1 061,06 euros	1,54 (1 061,06/688,61)
D	1 298,72 euros	1,89 (1 298,72/688,61)

2. Le Département du personnel et de l'organisation attribue les éventuelles sommes résiduelles aux dirigeants des structures qui comprennent trois fonctionnaires maximum, sur demande motivée.

#### Art. 24

##### Recours introduit contre la fiche d'évaluation

1. La fiche d'évaluation annexée à la présente convention est rédigée par les dirigeants aux fins du versement du salaire de résultat et doit contenir les motivations des décisions de ces derniers. Une copie de ladite fiche est remise au travailleur. L'original, qui doit être signé par le travailleur et transmis au Département du personnel et de l'organisation, est conservé dans le dossier personnel du travailleur.

2. Les modalités relatives à l'introduction des recours contre la fiche d'évaluation sont réglementées par la convention collective régionale en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels relevant des différentes catégories du statut unique, signée le 27 mars 2003.

#### Art. 25

##### Dispositions de sauvegarde

1. La validité des dispositions économiques et normatives de la présente convention est prorogée au-delà des délais prévus si des accords ultérieurs ne sont pas conclus et les avantages économiques peuvent être suspendus, totalement ou partiellement, au cas il serait constaté que les limites de dépenses sont dépassées.

#### ALLEGATO 1

L'art. 20 concernente l'attribuzione dell'indennità di disagio al personale dell'area operativa tecnica del corpo valdostano dei vigili del fuoco, produce effetti a condizione che la società di gestione del tunnel del Monte Bianco si impegni formalmente al rimborso degli oneri contrattuali derivanti dall'applicazione dell'articolo stesso.

L'Amministrazione regionale si impegna a contattare l'Opera nazionale vigili del fuoco al fine di verificare la compatibilità e l'opportunità dell'iscrizione all'Opera sulla base delle norme già vigenti nell'ordinamento per la generalità dei dipendenti regionali.

Le parti concordano sulla necessità di adeguare l'importo dell'indennità di trasferta dal 30% al 100% in considerazione che la mensa di servizio non può essere equiparata al rimborso delle spese dei pasti per il restante personale regionale. L'Amministrazione si impegna ad impartire apposita direttiva all'ARRS al fine di modificare l'art. 44 del CCRL del 24.12.2002.

#### ANNEXE 1

L'art. 20, relatif à l'attribution de l'indemnité de sujétion aux personnels du secteur technique et opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, ne produit ses effets qu'à condition que la société de gestion du tunnel du Mont-Blanc s'engage formellement à rembourser les charges contractuelles dérivant de l'application dudit article.

L'Administration régionale s'engage à prendre contact avec l'«Opera nazionale vigili del fuoco» afin de vérifier la compatibilité et l'opportunité de l'adhésion à l'«Opera», compte tenu des dispositions en vigueur en matière de fonctionnaires régionaux.

Les parties s'accordent sur la nécessité de revaloriser le montant de l'indemnité de mission (de 30 p. 100 à 100 p. 100), du fait que le service de restauration ne peut être considéré comme équivalent au remboursement des frais de repas prévu pour les autres personnels régionaux. L'Administration s'engage à donner une directive spéciale à l'ARRS aux fins de la modification de l'art. 44 de la CCRT du 24 décembre 2002.

*(Handwritten initials and signatures)*

DIPARTIMENTO DEPARTEMENT	
DIREZIONE DIRECTION	
SERVIZIO/ ISTITUTO SERVICE/ INSTITUT	

ATTRIBUZIONE DEL SALARIO DI RISULTATO PER L'ANNO 2003  
**SCHEDA DI VALUTAZIONE**

**SIG.**

POSIZIONE (A, B1, B2, B3, C1, C2, D)			
PERIODO	INIZIO	FINE	GIORNI
I			
II			
III			
IV			

CRITERI DI VALUTAZIONE:		valutazione
(0 INSUFFICIENTE; 1 SUFFICIENTE; 2 BUONO; 3 DISTINTO; 4 OTTIMO)		
a)	precisione e qualità delle prestazioni svolte e disponibilità all'arricchimento professionale	
b)	capacità di adattamento operativo al contesto di intervento, alle esigenze di flessibilità e alla gestione di cambiamenti organizzativi nonché disponibilità alla mobilità verticale ed orizzontale e alla polifunzionalità nell'attività amministrativa nell'ambito dei principi di cui all'art.49 della l.r. 45/1995	
c)	orientamento all'utenza e alla collaborazione all'interno del proprio ufficio e tra diversi uffici	
d)	capacità organizzativa e di proporre soluzioni innovative, di contribuire alla realizzazione di miglioramenti organizzativi e gestionali	
e)	continuità e presenza in servizio rapportati alla continuità di rendimento	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO		

VALUTAZIONE FINALE

**CALCOLO IMPORTO DA LIQUIDARE**  
 IMPORTO TABELLARE  
 ASSENZE (IN GIORNI)  
 RAPP. LAVORO (1 - 0,7 - 0,5 - 0,3)  
 IMPORTO DA LIQUIDARE

MOTIVAZIONI DEL DIRIGENTE SULLE DECISIONI ADOTTATE

IL DIRIGENTE

\_\_\_\_\_

Aosta, il \_\_\_\_\_

FIRMA PER PRESA VISIONE DEL DIPENDENTE

\_\_\_\_\_

Aosta, il \_\_\_\_\_

DÉPARTEMENT <i>DIPARTIMENTO</i> DIRECTION <i>DIREZIONE</i> SERVICE / INSTITUT <i>SERVIZIO/ISTITUTO</i>	

**SALAIRE DE RÉSULTAT 2003  
 FICHE D'ÉVALUATION**

<b>MME / M.</b>
-----------------

POSITION (A, B1, B2, B3, C1, C2, D)	<input type="text"/>		
PÉRIODE	DÉBUT	FIN	JOURS
I			
II			
III			
IV			

CRITERES D'ÉVALUATION	Évaluation
a) Précision et qualité des prestations et disponibilité à l'enrichissement professionnel ; b) Capacité d'adaptation au contexte opérationnel, aux exigences de flexibilité et aux changements organisationnels et disponibilité à la mobilité verticale et horizontale ainsi qu'à l'exercice de fonctions polyvalentes dans l'activité administrative, conformément aux principes visés à l'article 49 de la LR n° 45/1995 c) Ouverture aux contacts avec le public et à la collaboration tant au sein de son bureau qu'avec les personnels des autres bureaux. d) Capacités organisationnelle, capacité de proposer des solutions innovantes et de contribuer à l'amélioration de l'organisation et de la gestion ; e) Continuité et présence sur le lieu de travail, par rapport à la continuité de rendement  TOTAL GÉNÉRAL	

**ÉVALUATION FINALE**

--

<b>CALCUL DU MONTANT À VERSER</b> MONTANT DE BASE ABSENCES (JOURS) RÉGIME DE TRAVAIL (1 - 0,7 - 0,5 - 0,3) MONTANT À VERSER
---

**MOTIFS DES DÉCISIONS PRISES**


Le dirigeant \_\_\_\_\_

Fait à Aoste, le \_\_\_\_\_

Vu : l'intéressé \_\_\_\_\_

Fait à Aoste, le \_\_\_\_\_

**Contrattazione collettiva decentrata – personale dipendente dal Dipartimento delle politiche del lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica.**

**Testo di accordo per la definizione del contratto collettivo decentrato con riferimento al personale dipendente dal dipartimento delle politiche del lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica. (Prot. n. 41977/UP in data 29 ottobre 2004).**

Il giorno 28 ottobre 2004 alle ore 11,00 presso gli uffici del Dipartimento personale e organizzazione i rappresentanti delle OO.SS. CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT/FP, UIL/FPL, e il Presidente della delegazione trattante di parte pubblica per la contrattazione decentrata

**SOTTOSCRIVONO**

il seguente testo di accordo per la definizione del contratto collettivo decentrato con riferimento al personale dipendente dal Dipartimento delle politiche del lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica.

La Delegazione di parte pubblica

Il Presidente  
Walter LILLAZ

La Delegazione di parte sindacale

CGIL/FP  
CECCARELLI  
COQUILLARD  
LOVERSO

CISL/FPS  
DONDEYNAZ  
CHIAVAZZA

SAVT  
ALBERTINELLI

UIL/FPL  
SERGI

PREMESSA

Con il presente testo di accordo le parti contrattuali danno piena applicazione alla disposizione contenuta nell'art. 5 del contratto del 9 gennaio 2004, «contratto per la definizione del rinnovo del contratto del personale dipendente dal dipartimento delle politiche del lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica», determinando i criteri per la ripartizione del fondo unico aziendale.

Articolo 1  
Durata

1. Il presente contratto ha durata per il periodo 1° settembre 2003 – 31 dicembre 2005.

**Négociation collective décentralisée – personnels du département des politiques du travail recrutés sous contrat de droit privé à durée indéterminée.**

**Accord pour la définition de la convention collective décentralisée des personnels du département des politiques du travail recrutés sous contrat de droit privé à durée indéterminée (Réf. n° 41977/UP, 29 octobre 2004).**

Le 28 octobre 2004, à 11 h, dans les locaux du Département du personnel et de l'organisation, les représentants des organisations syndicales CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT/FP, UIL/FPL et le président de la délégation de la partie publique pour la négociation décentralisée de l'Administration régionale

**SIGNENT**

l'accord ci-après pour la définition de la convention collective décentralisée des personnels du Département des politiques du travail recrutés sous contrat de droit privé à durée indéterminée.

Pour la délégation de la partie publique,

Le président,  
Walter LILLAZ

Pour la délégation de la partie syndicale,

Pour la CGIL/FP  
CECCARELLI  
COQUILLARD  
LOVERSO

Pour la CISL/FPS  
DONDEYNAZ  
CHIAVAZZA

Pour le SAVT  
ALBERTINELLI

Pour la UIL/FPL  
SERGI

PRÉAMBULE

Le présent accord est pris en application des dispositions visées à l'art. 5 de la convention collective du 9 janvier 2004 pour le renouvellement de la convention collective des personnels du Département des politiques du travail recrutés sous contrat de droit privé à durée indéterminée et fixe les critères pour la répartition du Fonds unique d'établissement.

Art. 1<sup>er</sup>  
Durée

1. Le présent accord est valable du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 31 décembre 2005.

Articolo 2  
Costituzione del fondo unico aziendale

1. Il fondo unico aziendale è costituito per gli anni 2003, 2004 e 2005 ai sensi dell'art. 5 del contratto del 9 gennaio 2004 come rappresentato nella tabella A) allegata al presente contratto.

Articolo 3  
Utilizzo del fondo unico aziendale di cui all'art. 5 del contratto del 9 gennaio 2004

1. Il fondo unico aziendale è utilizzato esclusivamente ai fini dell'erogazione del salario di risultato per gli anni 2003, 2004 e 2005.

2. Ai dipendenti in servizio presso il dipartimento politiche del lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica è riconosciuto, relativamente al periodo 1° settembre 2003 - 31 dicembre 2003, il salario di risultato pari a euro lorde 553,00, a prescindere dal profilo di appartenenza. Il montante dello stesso è ridotto in base alle assenze, arrotondate alla giornata per difetto, con esclusione delle ferie, festività soppresse, dei congedi fruiti ai sensi della legge 104/1992 e delle assenze effettuate a titolo di recupero compensativo. Nel caso in cui il totale delle assenze sia inferiore o uguale a 7 giorni, il montante del salario di risultato non subisce alcuna riduzione, diversamente il salario è ridotto in proporzione al numero complessivo di giorni di assenze. L'importo è corrisposto in proporzione alla misura del rapporto di lavoro.

3. Per gli anni 2004 e 2005 l'importo del salario di risultato è pari al rapporto tra l'importo del fondo unico aziendale e il numero complessivo di giorni lavorati dai dipendenti ridotti dalle assenze, se superiori a 20 giornate nell'anno per ogni singolo dipendente, ed arrotondate alla giornata per difetto. I giorni di servizio sono rapportati alla misura del rapporto di lavoro per i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale. Sono fatte salve le assenze effettuate a titolo di ferie, festività soppresse, congedi fruiti ai sensi della legge 104/1992 e a titolo di recupero compensativo. L'importo spettante ad ogni singolo dipendente è ridotto delle assenze secondo i criteri sopra esposti qualora il numero complessivo di giornate di assenze sia superiore a 20 giornate ed in proporzione al numero complessivo di giornate di assenze. Nel caso in cui il totale delle assenze sia inferiore o uguale a 20 giorni, il montante del salario di risultato non subisce alcuna riduzione. L'importo è corrisposto in proporzione alla misura del rapporto di lavoro.

4. A decorrere dall'anno 2005 si applica la disciplina prevista per il personale regionale appartenente alle categorie, fermo restando quanto previsto al comma precedente relativamente all'importo base del salario di risultato.

Articolo 4  
Data di pagamento del salario di risultato

1. Il salario di risultato di competenza del periodo 1°

Art. 2  
Consistenza del Fondo unico d'establishement

1. Le Fonds unique d'establishement est constitué au titre de 2003, 2004 et 2005, au sens de l'art. 5 de la convention du 9 janvier 2004, tel qu'il appert du tableau A) annexé au présent acte.

Art. 3  
Utilisation du Fonds unique d'establishement visé à l'art. 5 de la convention du 9 janvier 2004

1. Le Fonds unique d'establishement n'est utilisé qu'aux fins du versement du salaire de résultat au titre des années 2003, 2004 et 2005.

2. Le salaire de résultat au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 31 décembre 2003, à verser aux personnels du Département des politiques du travail recrutés sous contrat de droit privé à durée indéterminée, se chiffre à 553,00 euros bruts, indépendamment du profil professionnel. Le montant dudit salaire de résultat est réduit en fonction des jours d'absence, arrondis à l'unité inférieure. Ne sont pas pris en compte dans le calcul des absences les congés ordinaires, les repos compensateurs au titre des festivités supprimées, les congés accordés au sens de la loi n° 104/1992 et les heures à récupérer. Au cas où le total des absences serait inférieur ou égal à 7 jours, le montant du salaire de résultat ne fait l'objet d'aucune réduction ; dans le cas contraire, il est réduit proportionnellement au nombre total des jours d'absence. Le montant du salaire est versé proportionnellement au régime de travail.

3. Au titre des années 2004 et 2005, le montant du salaire de résultat correspond au rapport entre le montant du Fonds unique d'establishement et le nombre total de jours travaillés par les personnels, déduction faite des jours d'absence si ces derniers sont supérieurs à 20 par an pour chaque salarié, arrondis à l'unité inférieure. Pour ce qui est des salariés titulaires d'un contrat de travail à temps partiel, les jours de service sont calculés proportionnellement au régime de travail. Ne sont pas pris en compte dans le calcul des absences les congés ordinaires, les repos compensateurs au titre des festivités supprimées, les congés accordés au sens de la loi n° 104/1992 et les heures à récupérer. Au sens des dispositions susmentionnées, le montant à verser à chaque salarié est réduit proportionnellement au nombre total de jours d'absence, lorsque ces derniers sont supérieurs à 20. Au cas où le total des absences serait égal ou inférieur à 20 jours, le montant du salaire de résultat ne fait l'objet d'aucune réduction. Le montant du salaire est versé proportionnellement au régime de travail.

4. À compter de 2005, il est fait application de la réglementation prévue pour les personnels régionaux appartenant aux différentes catégories, sans préjudice des dispositions visées au troisième alinéa ci-dessus pour ce qui est du montant de base du salaire de résultat.

Art. 4  
Date de versement du salaire de résultat

1. Le salaire de résultat relatif à la période 1<sup>er</sup> septembre

settembre 2003 - 31 dicembre 2003 è liquidato il mese successivo alla data di stipulazione del presente contratto.

2. Il salario di risultato di competenza degli anni 2004 e 2005 è erogato rispettivamente nella mensilità del mese di giugno 2005 e giugno 2006.

Articolo 5  
Norma di salvaguardia

1. I contenuti economici e normativi del presente accordo saranno prorogati oltre le scadenze temporali previste qualora non intervengano successivi accordi e i benefici economici potranno avere sospensione, totale o parziale, in caso di accertata esorbitanza dei limiti di spesa.

2003 – 31 décembre 2003 est versé le mois qui suit la date de passation du présent contrat.

2. Le salaire de résultat relatif aux années 2004 et 2005 est versé respectivement avec la rémunération de juin 2005 et avec la rémunération de juin 2006.

Art. 5  
Disposition de sauvegarde

1. Si aucun nouvel accord n'est signé, la validité des dispositions d'ordre économique et normatif du présent texte est prolongée. Si les plafonds de dépense prévus sont dépassés, la suspension totale ou partielle des bénéfices découlant de l'application du présent accord peut être prononcée.

**TABELLA A) COSTITUZIONE DEL FONDO UNICO  
AZIENDALE PER GLI ANNI 2003/2004/2005**

**ANNO 2003**

N. DIPENDENTI IN FORZA AL 31.12.2002

12 A TEMPO PIENO	451,00	12	5.412,00
2 A TEMPO PARZIALE 50%	451,00	2	451,00
2 A TEMPO PARZIALE 70%	451,00	2	631,40
FONDO UNICO AZIENDALE			6.494,40
ONERI A CARICO ENTE			2.662,70
TOTALE			9.157,10

**ANNO 2004**

N. DIPENDENTI IN FORZA AL 31.12.2003

12 A TEMPO PIENO	1.353,00	12	16.236,00
2 A TEMPO PARZIALE 50%	1.353,00	2	1.353,00
2 A TEMPO PARZIALE 70%	1.353,00	2	1.894,20
FONDO UNICO AZIENDALE			19.483,20
ONERI A CARICO ENTE			7.987,80
TOTALE			27.471,00

**ANNO 2005**

N. DIPENDENTI IN FORZA AL 31.12.2004

12 A TEMPO PIENO	1.353,00	12	16.236,00
2 A TEMPO PARZIALE 50%	1.353,00	2	1.353,00
2 A TEMPO PARZIALE 70%	1.353,00	2	1.894,20
FONDO UNICO AZIENDALE			19.483,20
ONERI A CARICO ENTE			7.987,80
TOTALE			27.471,00



**TABLEAU A) CONSISTANCE DU FONDS UNIQUE  
D'ÉTABLISSEMENT AU TITRE DES ANNÉES 2003, 2004 ET 2005**

**ANNÉE 2003  
EFFECTIFS AU 31 DÉCEMBRE 2002**

12 À TEMPS PLEIN	451,00	12	5 412,00
2 À TEMPS PARTIEL (50 P. 100)	451,00	2	451,00
2 À TEMPS PARTIEL (70 P. 100)	451,00	2	631,40
FONDS UNIQUE D'ÉTABLISSEMENT			6 494,40
FRAIS À LA CHARGE DE LA RÉGION			2 662,70
TOTAL			9 157,10

**ANNÉE 2004  
EFFECTIFS AU 31 DÉCEMBRE 2003**

12 À TEMPS PLEIN	1 353,00	12	16 236,00
2 À TEMPS PARTIEL (50 P. 100)	1 353,00	2	1 353,00
2 À TEMPS PARTIEL (70 P. 100)	1 353,00	2	1 894,20
FONDS UNIQUE D'ÉTABLISSEMENT			19 483,20
FRAIS À LA CHARGE DE LA RÉGION			7 987,80
TOTAL			27 471,00

**ANNÉE 2005  
EFFECTIFS AU 31 DÉCEMBRE 2004**

12 À TEMPS PLEIN	1 353,00	12	16 236,00
2 À TEMPS PARTIEL (50 P. 100)	1 353,00	2	1 353,00
2 À TEMPS PARTIEL (70 P. 100)	1 353,00	2	1 894,20
FONDS UNIQUE D'ÉTABLISSEMENT			19 483,20
FRAIS À LA CHARGE DE LA RÉGION			7 987,80
TOTAL			27 471,00

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 3 novembre 2004, n. 927/XII.**

**Approvazione del rendiconto al 31 dicembre 2003 del Casinò de la Vallée – gestione straordinaria in liquidazione – a norma dell'articolo 8 della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 e successive modificazioni.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

di approvare l'allegato rendiconto della «Casinò de la Vallée di Saint-Vincent, ora in liquidazione», relativamente

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 927/XII du 3 novembre 2004,**

**portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée, en liquidation, au 31 décembre 2003, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 modifiée.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

Sont approuvés, au sens de l'art. 8 de la LR n° 88 du 21 décembre 1993, modifiée, les comptes de la société

all'esercizio 01.01.2003 – 31.12.2003 a norma dell'articolo 8 della L.R. 21 dicembre 1993, n. 88 e successive modificazioni.

Allegati omissis.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche  
– Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Allargamento e rettifica della SR n. 29 di Doues tra la progr. km 1+444 e km 4+080 nei comuni di DOUES e ROISAN. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è l'Ing. Claudia DE CHIARA ed coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 - 12.00 e 14.30 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore  
GLAREY

---

---

« Casino de la Vallée di Saint-Vincent » (maintenant en liquidation) relatifs à l'exercice 1<sup>er</sup> janvier – 31 décembre 2003 et figurant en annexe à la présente délibération.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste au sens de la loi régionale n° 29 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Travaux d'élargissement et de modification du tracé de la RR n° 29 de Doues, entre le PK 1+444 et le PK 4+080, dans les communes de DOUES et de ROISAN. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière et de la procédure de concertation qui entraînera une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ; responsable de la procédure : ingénieur Claudia DE CHIARA ; coordinateur du cycle des travaux : géomètre Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2, rue Promis, AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,  
Sandro GLAREY

---

---

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 20 ottobre 2004, n. 15.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 14 al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che in ordine alla variante n. 14, non sostanziale, al P.R.G.C., comportante una modifica delle aree interessate dai lavori di costruzione di un piazzale alla frazione Ozein Belley, non sono pervenute osservazioni da parte di privati né da parte della struttura regionale competente;

2. di approvare, pertanto, in via definitiva, ai sensi dell'art. 16, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale n. 14 al vigente P.R.G.C., adottata con propria deliberazione n. 8 del 18 aprile 2003;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel bollettino ufficiale della regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

4. di individuare la dipendente LAZZAROTTO Elena quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

---

**Comune di NUS. Decreto 19 ottobre 2004, n. 4.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione della rete idrica comunale: nuovo serbatoio di Issologne e contestuale determinazione urgente dell'indennità provvisoria di espropriazione ai sensi del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 e successive modificazioni.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

decreta

A) è pronunciata a favore del Comune di NUS l'espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione della rete idrica comunale: nuovo serbatoio di Issologne, di proprietà delle Ditte sotto indicate;

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 15 du 20 octobre 2004,**

**portant examen des observations relatives à la variante n° 14 du PRGC et approbation de celle-ci.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée par des particuliers ni par la structure régionale compétente au sujet de la variante non substantielle n° 14 du PRGC, relative à la modification des aires concernées par la réalisation d'un parking au hameau d'Ozein-Belley ;

2. La variante non substantielle n° 14 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 18 avril 2003, est donc approuvée à titre définitif, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions visées à l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

4. Mme Elena LAZZAROTTO, fonctionnaire communale, est la responsable de la procédure afférente à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

---

**Commune de NUS. Acte n° 4 du 19 octobre 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état du réseau communal d'adduction d'eau consistant en l'installation d'un réservoir à Issologne, ainsi que détermination à titre d'urgence de l'indemnité provisoire y afférente, au sens du DPR n° 327 du 8 juin 2001 modifié.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

A) Sont expropriés en faveur de la Commune de NUS les biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état du réseau communal d'adduction d'eau consistant en l'installation d'un réservoir à Issologne ; lesdits biens immeubles, ainsi que leurs propriétaires, sont indiqués ci-après ;

B) ai sensi dell'art. 22, comma 1, del D.P.R. 08.06.2001, n. 327, è determinata in via d'urgenza l'indennità provvisoria d'esproprio nella misura di seguito indicata, come previsto dall'art. 37 del D.P.R. sopra menzionato, da corrispondere alle ditte sotto riportate

COMUNE CENSUARIO DI NUS

1. BELLO Franco  
nato a AOSTA (AO) in data 24.05.1940 – (quota 1/2)  
C.F. BLL FNC 40E24 A326R  
TESIO Lucia  
nata a AOSTA (AO) in data 26.11.1949 – (quota 1/2)

C) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

D) Verrà successivamente erogato un contributo regionale, ai sensi della Legge Regionale 11 novembre 1974, n. 44, per i terreni ubicati nelle aree non edificabili e cioè nelle Zone agricole E;

E) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legale della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio di Polizia Municipale del Comune di NUS nelle forme degli atti processuali civili;

F) Il presente decreto deve essere registrato presso l'Agenzia delle Entrate, trascritto e volturato presso l'Agenzia del Territorio di AOSTA nei termini di urgenza a cura e spese dell'Ente espropriante;

Nus, 19 ottobre 2004.

Il Segretario comunale  
PONSETTI

**Comune di PONTBOSET. Deliberazione 28 ottobre 2004, n. 16.**

**Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che nessuna osservazione è pervenuta fronte della variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 11 del 3 agosto 2004 nel periodo dei 45 giorni di pubblicazione decorrenti dal 9 agosto 2004;

2. Di dare atto ai sensi dell'art. 14 del comma 6, della

B) Aux termes du premier alinéa de l'art. 22 du DPR n° 327 du 8 juin 2001, l'indemnité provisoire d'expropriation, à verser aux propriétaires indiqués ci-après, est fixée à titre d'urgence conformément à la liste ci-dessus, au sens de l'art. 37 du DPR susmentionné :

COMMUNE DE NUS

- C.F. TSE LCU 49S66 A326W  
Foglio 13 mappale 291 - Seminativo - Zona E -  
Superficie occupata mq 408,00  
Indennità: 281,16

C) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des biens immeubles compris dans les zones inconstructibles, à savoir dans les zones E agricoles, une subvention régionale sera versée aux termes de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 ;

E) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le bureau de la police municipale de NUS notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent texte, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

F) Le présent acte est transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE, en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de la Commune de NUS.

Fait à Nus, le 19 octobre 2004.

Le secrétaire communal,  
Elio PONSETTI

**Commune de PONTBOSET. Délibération n° 16 du 28 octobre 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée au sujet de la variante approuvée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 3 août 2004, pendant la période de sa publication, à savoir 45 jours à compter du 9 août 2004 ;

2. Aux termes du 6° alinéa de l'art. 14 de la loi régionale

Legge Regionale n. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

3. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliare in alcune zone le aree destinate alla realizzazione di autorimesse in loc. Frassinney;

4. Di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98 e di trasmettere nei successivi trenta giorni copia della deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale.

---

---

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### AVVISO

Si rende noto che il giorno 19 gennaio 2005 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. di rianimazione;
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione: da assegnare all'U.B. di terapia intensiva;
- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

---

---

n° 11/1998, la variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

3. Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de certaines aires destinées à la réalisation de garages au hameau de Frassinney ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 3e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, et transmise, assortie de la documentation relative à la variante en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication, par les soins du bureau technique communal.

---

---

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

### Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### AVIS

est donné du fait que le 19 janvier 2005, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1<sup>er</sup> étage), AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-dessous, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB Réanimation ;
- 9 h 05 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB Thérapie intensive ;
- 9 h 10 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Direction médicale d'hôpital).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

---

---